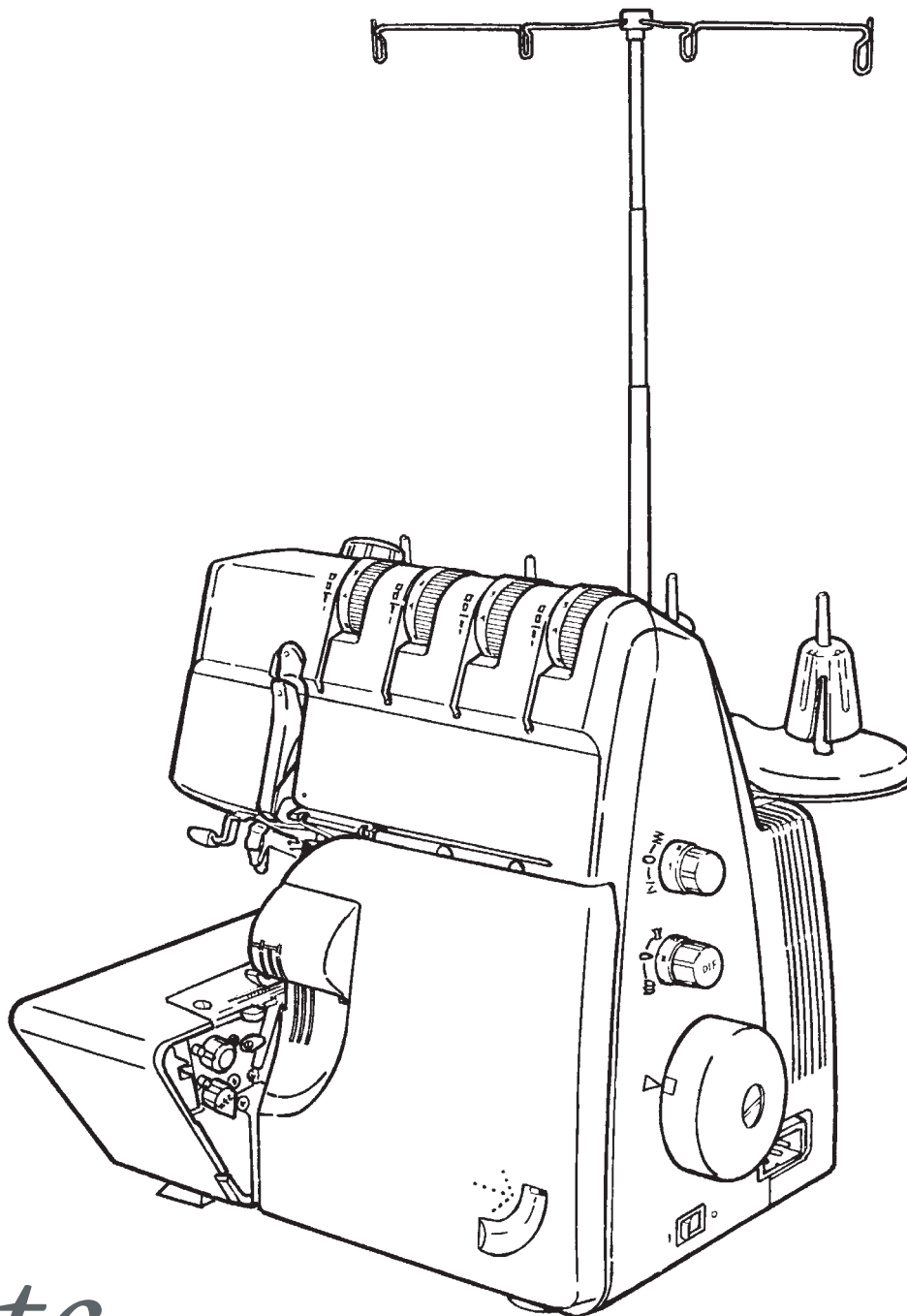


BERNINA®

Overlocker / Serger

Bruksanvisning
Käyttöohjekirja

Brugsanvisning
Brugsanvisning



mtc
micro thread control

1150MDA

VIKTIGE SIKKERHETSFORSKRIFTER

Ved bruk av elektrisk utstyr, bør grunnleggende sikkerhetshensyn alltid tas til følge, inkludert følgende: Les alle instruksjoner før du bruker denne overlock-maskinen.

FARE _____ For å redusere faren for elektrisk støt:

1. Maskinen bør aldri forlates med støpselet i.
2. Ta alltid ut støpselet straks etter bruk og før rensing av maskinen.
3. Ta alltid ut støpselet før skifting av lypære. Erstatt med samme styrke pære med maks. 12V / 5W for modell 1150MDA.

ADVARSEL _____ For å redusere faren for forbrenning, brann, elektrisk støt eller skade på personer:

1. Ikke la denne maskinen bli brukt som et leketøy. Man bør være ekstra oppmerksom når maskinen brukes av, eller i nærheten av barn.
2. Bruk denne maskinen kun til arbeid slik som beskrevet i denne bruksanvisningen. Bruk kun ekstrautstyr som er foreslått av produsenten og som er vist i denne bruksanvisningen.
3. Bruk aldri denne maskinen dersom ledningen eller støpselet er skadet, eller hvis den ikke fungerer riktig, hvis den har falt i gulvet eller har blitt ødelagt, eller vært under vann. Send maskinen til nærmeste autoriserte BERNINA-forhandler eller servicested til undersøkelse, reparasjon, elektriske eller mekaniske justeringer.
4. Bruk aldri denne maskinen dersom en lufteventil er blokkert. Pass på at det ikke samler seg lo, støv og stoffbiter i ventilasjonsåpningene for maskinen og pedalen.
5. Hold fingrene vekk fra alle bevegelige deler. Vær spesielt forsiktig i nærheten av symaskinnålene og kniven.
6. Bruk alltid riktig stingplate. Feil plate kan gjøre at nålen brekker.
7. Bruk ikke bøyd maskin-nåler.
8. Ikke trekk eller dytt stoffet mens du syr. Dette kan bøye nålene slik at de brekker.
9. Slå av maskinen «0» når du foretar justeringer i nålområdet, som f. eks å tråe tråd i nålen, skifte nål, tråe tråd i griperene eller skifte fot osv.
10. Ta alltid ut støpselet når du tar av deksler, når deksler åpnes for å løfte kniven eller for å tråe tråd i griperene, ved smøring eller andre servicejusteringer som nevnt i bruksanvisningen.
11. Slipp aldri eller stikk gjenstander inn i maskinens åpninger.
12. Bruk ikke maskinen utendørs.
13. Bruk ikke maskinen der aerosolprodukter (spray) er anvendt eller der det gis oksygen.
14. For å slå av maskinen, må du sette bryterne til av-posisjon «0», og så trekke ut stikkkontakten.
15. Trekk ikke ut støpselet ved å dra i ledningen. Ta tak i støpselet og ikke ledningen når du trekker den ut av stikkkontakten.
16. Maskinen bør alltid kobles fra strømkilden når den ikke er i bruk.
17. Dersom strømledningen for denne maskinen blir skadet, må den skiftes ut med en original-ledning hos din nærmeste autoriserte BERNINA-forhandler eller servicested.

SERVICE AV DOBBELTISOLERTE PRODUKTER

I dobbeltisolerte produkter finnes det to isoleringssystemer i stedet for jording. Det verken gis eller må legges til jordingsmuligheter for dobbeltisolerte produkter. Service av dobbeltisolerte produkter krever ekstrem varsomhet og systemkunnskap, og bør derfor kun utføres av kvalifisert servicepersonale. Reservedeler for dobbeltisolerte produkter må være identiske med delene i produktet. Et dobbeltisolert produkt er merket «DOBBELISOLERING» eller «DOBBELTISOLERT».

Produktet kan også være merket med et () symbol.



BERNINA sørger for et miljøopplegg som tar vare på miljøet. I praksis betyr dette at produktene blir produsert slik at de på best mulig måte lar seg gjenvinne eller destrueres på en slik måte at det ikke skader miljøet. Dette miljøopplegg er uten stopp gjenstand for forbedringer gjennom ny produksjonsteknologi. Når tidspunktet inntreffer, at du ikke lenger har bruk for dette produkt, går vi utfra at du overleverer dette etter ditt eget lands retningslinjer m.h.t. gjenvinning o.l. Uansett skal produktet ikke kastes sammen med husholdningsavfall. Er du usikker - kontakt din BERNINA forhandler.

TA VARE PÅ DISSE INSTRUKSENE

Denne overlock-maskinen er kun beregnet til husholdningsbruk.

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET

Kun käytät sähkölaitetta, noudata perusturvallisuusmääräysten lisäksi seuraavia ohjeita. Tutustu huolella kaikkiin ohjeisiin ennen laitteen käyttöönottoa.


HUOMIO! _____ seuraavat asiat lampua vaihtaessasi:

1. Irrota pistotulppa pistorasiasta ennen lampun vaihtoa.
2. Korvaa vanha lamppu saman tehoisella lampulla, malli 1150MDA max. 12V / 5W.

TURVALLISUUSYISTÄ _____ noudata seuraavia ohjeita:

1. Kone ei ole tarkoitettu lasten leikkeihin. Tarkkaile laitetta huolella sen ollessa lasten käytössä tai lähetyvillä.
2. Käytä laitetta vain ohjekirjassa kuvattuun tarkoitukseen. Käytä ainoastaan valmistajan suosittelemia lisälaitteita.
3. Älä käytä laitetta, jonka johto tai pistoke on vioittunut, mikäli laite ei toimi moitteettomasti, se on pudonnut, vaurioitunut tai kastunut
Toimita laite valtuutettuun Berninan huolto-pisteeseen tarkistusta, korjausta sekä sähköisiä että mekaanisia säätöjä varten.
4. Älä käytä laitetta, jonka ilma-aukot ovat tukossa. Pidä laitteen ja jalkapolkimen ilma-aukot puhtaina pölystä, liasta ja ompelujätteistä.
5. Pidä sommet loitolla koneen liikkuvista osista, erityisesti neulan ja terän alueella.
6. Käytä vain alkuperäistä pistolevyä. Väärän pistolevyn käyttö saattaa aiheuttaa neulojen katkeamisen.
7. Älä käytä vääntyneitä neuloja.
8. Älä vedä tai työnnä kangasta ompelun aikana. Tämä saattaa aiheuttaa neulan katkeamisen.
9. Kytke kone pois päältä ("0") kun suoritat säätöjä neulan alueella, kuten neulan langoitus, neulan vaihto, siepparin langoitus, paininjalan vaihto jne.
10. Kytke kone irti verkkovirrasta kun poistat kansia, kansien ollessa auki terää nostettaessa tai siepparien langoituksessa, voitelun yhteydessä tai suorittaessasi muita ohjekirjassa mainittuja huoltotoimenpiteitä.
11. Älä vie mitään esineitä koneen aukkoihin.
12. Älä käytä laitetta ulkoilmassa.
13. Älä käytä laitetta tilassa, jossa on käytössä aerosol/spray-tuotteita tai muita räjähdysalttiita aineita.
14. Kytke kone pois päältä kääntämällä säätimet "0"-asentoon, sen jälkeen irrota pistoke pistorasiasta.
15. Älä irrota pistoketta johdosta vetämällä. Tartu pistokkeeseen, ei johtoon.
16. Kytke laite irti verkkovirrasta sen ollessa pois käytöstä.
17. Mikäli koneen verkkojohto on vaurioitunut, toimita kone valtuutettuun huoltopisteeseen.
18. Laite on varustettu kaksoiseristyksellä. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia.

KAKSOISERISTETYN LAITTEEN HUOLTO

Kaksoiseristetyssä laitteessa on maadoituksen sijasta kaksi eristysjärjestelmää, eikä siihen saa lisätä mitään maadoittavia osia. Kaksoiseristetyn laitteen huolto vaatii perinpohjaista asiantuntemusta ja laite tulee toimittaa huollettavaksi valtuutettuun huoltopisteeseen. Laitteessa saa käyttää ainoastaan alkuperäisiä varaosia. Kaksoiseristetty laite on merkitty sanoin DOUBLE INSULATION tai DOUBLE INSULATED tai merkillä ( mark).



BERNINA on sitoutunut ympäristön suojeluun. Tavoitteenamme on vähentää tuotteiden valmistuksessa syntyvää jätettä kehittämällä valmistusmenetelmiämme jatkuvasti. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi kehitämme ja otamme käyttöön uutta teknologiaa tuotannossamme. Laite tulisi myös hävittää asianmukaisella tavalla, ei kotitalousjätteen mukana. Laitteen jälleenmyyjältä saa tarvittaessa lisätietoja.

SÄILYTÄ NÄMÄ OHJEET

Tämä saumuri on tarkoitettu kotitalouskäyttöön.

VIKTIGA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

När elektrisk apparatur tas i bruk skall grundläggande säkerhetsföreskrifter alltid följas inklusive följande: Läs samtliga anvisningar innan overlockmaskinen tas i bruk.

FARA _____ För att minska risken för elektrisk stöt:


1. Lämna inte overlockmaskinen utan tillsyn när strömmen är påslagen.
2. Drag ut kontakten ur uttaget efter användning samt vid rengöring av maskinen.
3. Drag alltid ut kontakten ur uttaget före byte av glödlampa. Byt ut glödlampan mot en av samma typ, max. 12V / 5W för modell 1150MDA.

VARNING _____ För att minska risken för brännskada, brand, elektrisk stöt eller personskada:

1. Använd inte overlockmaskinen som leksak. Iakttag extra stor försiktighet när maskinen används av eller i närheten av barn.
2. Använd endast maskinen för de ändamål som anges i instruktionsboken. Använd endast av tillverkaren rekommenderade tillbehör som beskrivs i denna instruktionsbok.
3. Använd inte maskinen om sladden eller kontakten är trasig, om maskinen inte syror ordentligt tappats på golvet eller på något annat sätt skadats eller kommit i kontakt med vatten. Lämna in maskinen till din BERNINA-återförsäljare för kontroll eller reparation.
4. Under sömnad får maskinens lufthål inte blockeras. De ska hållas fria från trådar, damm och tygrester.
5. Håll fingrarna borta från alla rörliga delar. Var extra försiktig i närheten av maskinens nålar och kniv.
6. Använd alltid en originalstygnplåt. En felaktig stygnplåt kan orsaka att nålarna går av.
7. Använd aldrig krokiga nålar.
8. Dra inte i tyget under sömnad. Detta kan medföra att nålarna går av.
9. Ställ huvudströmbrytaren på "0" när något ska utföras i närheten av nålarna som t.ex. trädning av nålar, byte av nålar, trädning av griparna, byte av pressarfot el. dyl.
10. Drag alltid ur kontakten från maskinen vid avlägsnande / öppning av luckor – exempelvis för att lyfta upp kniven eller tråda griparna – vid smörjning av maskinen eller vid annat underhåll som beskrivs i denna instruktionsbok.
11. Placera aldrig något slags föremål i maskinens öppningar.
12. Använd inte maskinen utomhus.
13. Använd inte maskinen i närheten av aerosolprodukter (spray) eller syra.
14. Stäng av maskinen genom att ställa huvudströmbrytaren på "0" och drag ut kontakten ur uttaget.
15. Dra i kontakten och inte i sladden.
16. Dra alltid ur kontakten ur uttaget när maskinen inte används.
17. Om elsladden är skadad ska den bytas ut mot en originalsladd från din BERNINA-återförsäljare.
18. Denna produkt är dubbelisolerad.
19. Använd endast originalreservdelar. Se anvisning för service av dubbelisolerade produkter.

UNDERHÅLL AV DUBBELISOLERADE PRODUKTER

En dubbelisolerad produkt är utrustad med två isoleringsenheter i stället för en jordförbindelse. En dubbelisolerad produkt har ingen jordkontakt och någon sådan ska inte heller installeras. Underhåll av dubbelisolerade produkter kräver stor försiktighet och god kunskap om systemet och får därför endast utföras av för uppgiften kvalificerad personal. Använd endast originaldelar vid service och reparation. En dubbelisolerad produkt är märkt på följande sätt: "DUBBELISOLERING" eller "DUBBELISOLERAD".

Denna symbol  kännetecknar denna typ av produkt.



Bernina tänker på miljön. Vi strävar alltid efter att våra produkter skall påverka miljön så lite som möjligt genom förbättrad produktionsteknologi. När maskinen skall slängas så tänk på miljön och lämna in den till en återvinningsstation. Släng den inte tillsammans med hushållsavfall. Är du osäker på hur du skall förfara, så kontakta din lokala BERNINA-återförsäljare.

SPARA SÄKERHETSFÖRESKRIFTERNA

Denna overlockmaskin är endast avsedd för hushållsanvändning.

VIGTIGE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Når et elektrisk apparat tages i brug, skal grundlæggende sikkerhedsforskrifter altid følges incl. følgende: Læs alle instruktioner før denne overlocker tages i brug.

FARE _____ Beskyttelse mod elektriske stød:

1. Lad ikke overlockeren stå uden opsyn, når strømmen er sat til.
2. Træk stikket ud af stikkontakten efter endt brug og før rengøring af maskinen.
3. Træk altid stikket ud af stikkontakten før udskiftning af pære. Erstat med pære af samme type, max. 12V / 5W i model 1150MDA.

ADVARSEL _____ Beskyttelse mod forbrændinger, brand, elektrisk stød el. personskade:

1. Brug ikke overlockeren som legetøj. Vær ekstra forsigtig når maskinen bruges af eller i nærheden af børn.
2. Anvend kun maskinen til de i brugsanvisningen foreskrevne formål. Anvend kun tilbehør anbefalet af fabrikanten som beskrevet i denne instruktionsbog.
3. Anvend ikke maskinen, hvis ledning eller stik er beskadiget, hvis den ikke ser ordentligt ud, hvis den har været tabt på gulvet, hvis den på anden måde er blevet beskadiget eller den har været i berøring med vand. Indlevér maskinen til din BERNINA-forhandler til kontrol eller reparation.
4. Under syning må maskinens lufthuller ikke blokeres. De skal holdes fri for trævler, støv og stofrester.
5. Hold fingrene væk fra alle bevægelige dele. Vær især forsigtig i nærheden af maskinens nåle og kniv.
6. Brug altid en original stingplade. En forkert stingplade kan forårsage knækkede nåle.
7. Brug aldrig krumme nåle.
8. Træk eller skub ikke stoffet under syning. Det kan medføre knækkede nåle.
9. Sæt hovedafbryderen på „0“ når der foretages ændringer i nærheden af nålene, som trådning af nålene, udskiftning af nålene, trådning af griberne, udskiftning af trykfod el.lign.
10. Træk altid stikket ud af maskinen når dæksler fjernes, når dæksler åbnes f.eks. for at hæve kniven eller tråde griberne, når maskinen smøres eller under anden bruger-vedligeholdelse beskrevet i denne instruktionsbog.
11. Kom aldrig nogen form for genstand i maskinens åbninger.
12. Anvend ikke maskinen udendørs.
13. Anvend ikke maskinen, hvor der anvendes aerosol (spray) produkter eller oxygen.
14. Maskinen slukkes ved at sætte hovedafbryderen på „0“ og trække stikket ud af stikkontakten.
15. Træk ikke i ledningen, men i stikket.
16. Træk altid stikket ud af stikkontakten, når maskinen ikke er i brug.
17. Hvis den elektriske ledning er beskadiget, skal den erstattes af en original ledning fra din BERNINA-forhandler.
18. Dette produkt er dobbeltisoleret.
Brug kun identiske reservedele. Se instruktion i vedligeholdelse af dobbeltisolerede produkter.

VEDLIGEHODELSE AF DOBBELTISOLEREDE PRODUKTER

Et dobbeltisoleret produkt er udstyret med to isoleringsenheder i stedet for en jordforbindelse. Et dobbeltisoleret produkt har ikke jordstik og et sådant skal heller ikke sættes i. Vedligeholdelse af et dobbeltisoleret produkt kræver stor omhyggelighed og godt kendskab til systemet og må derfor kun udføres af kvalificeret personale. Anvend kun originale dele til service og reparation. Et dobbeltisoleret produkt har følgende mærkning: „DOBBELTISOLERING“ eller „DOBBELTISOLERET“.

Symbolet  kendetegner et sådant produkt.



BERNINA tænker på miljøet. Vi stræber efter hele tiden at formindske miljøpåvirkningen fra vores produkter ved hele tiden at forbedre produktets design og produktionsteknologi. Når maskinen skal skrottes, tænk på miljøet og aflever produktet på en genbrugsstation. Smid ikke dette produkt ud med husholdningsaffald, hvis tvivl kontakt din lokale BERNINA forhandler.

GEM DISSE SIKKERHEDSFORSKRIFTER

Denne overlocker er kun beregnet til husholdningsbrug.

Velkommen.

Kjære kunde og BERNINA-bruker.

Vi gratulerer deg med kjøp av BERNINA overlockmaskin. Denne er slik laget, at du skal få oppfylt dine største forventninger under bruk i utallige timer. Forventningene skal være oppfylt om ditt bruk består av søm av klær, hjemmetekstiler eller du gleder deg ved lappeteknikk og quilting. Din BERNINA overlock vil dekke ditt behov for sying, overkasting i en operasjon, en rasjonell symåte som gir et profesjonelt resultat.

BERNINA 1150MDA med 2/3/4 tråds overlock egner seg særlig til sying i strekkbare stoffer. La deg friste til nye sømoppgaver for egen del og i miljøet rundt deg, takket være kreativiteten du erfarer med produktet. BERNINA overlock gir deg selvfølgelig alle tradisjonelle overlock- og flatlocksømmer, men har dessuten en BERNINA-patent som gir deg enda mere gjennom en spesiell trådovervåking; mtc (= micro thread control), et foffeste som kan vendes til siden og fotløfteren som i tillegg løfter fronten på foten opp!

Et godt råd er; les denne bruksanvisningen gjennom før du tar maskinen i bruk og skulle du fortsatt sitte igjen med spørsmål, vil din BERNINA-forhandler med glede hjelpe deg med disse. Hos denne finner du også stort utvalg i ekstra-utstyr som sørger for en enda større utnyttelse av din BERNINA overlock.

Vi gleder oss over og hilser deg velkommen inn i BERNINA-familien og ønsker deg mange trivelige stunder med din overlock 1150MDA.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf AG - Bernina Nähmaschinenfabrik –
8266 Steckborn / Sveits

Arvoisa asiakas.

Onnittelut valintasi johdosta!

BERNINA saumuri on valmistettu korkeimpien laatuvaatimusten mukaan. Se on oiva valinta niin harrastelijalle kuin vaativalle ammattilaisellekin. Siitä on iloa vuosiksi eteenpäin ja kaikki mitä teet BERNINAN saumurilla näyttää huippuammattilaisen tekemältä.

BERNINA 1150MDA on 2-3-4-lankainen saumuri, joka on suunniteltu erityisesti joustavien materiaalien ompeluun Saumurin lisäksi sinulla on käytössäsä erilaiset peiteikki ompeleet ja ketjuommel. BERNINA on kehittänyt saumureihinsa mtc-mikrosäädön, jonka avulla jokainen ommel on täydellinen. Lisäksi sivulle kääntyvä paininjalka ja ylösouseva paininjalan kärki tuovat lisää mukavuutta työskentelyyn.

Tutustu ohjekirjaan ennen koneen käyttöä. Selkeä ohjekirja opastaa vaihe vaiheelta koneen käytössä ja ohjekirjassa on myös lukuisia hyödyllisiä ompeluvihjeitä. BERNINA jälleenmyyjä opastaa mielellään koneen käytössä ja saatavana myös lisätarvikkeita ja paininjalkoja monipuolistamaan koneen käyttöä.

Onnittelemme sinua hyvän hankinnan johdosta. Bernina 1150MDA saumurista tulee olemaan iloa ja hyötyä moniksi vuosiksi eteenpäin.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers -
8266 Steckborn / Switzerland

Välkommen

Kära kund!

Vi gratulerar till ditt val av en BERNINA overlock! Den är tillverkad av högsta kvalitet och vi hoppas den skall ge dig oändliga timmar av syglädje. Din BERNINA overlock skär, syr och kantar samtidigt och ger ett professionellt resultat vad det gäller såväl klädsömnad, hemtextilier eller patchwork/quivtning.

Din BERNINA 1150MDA 2-3-4 trådig overlock passar speciellt till sömnad i stretchmaterial. Låt din garderob och ditt hem få dra nytta av den fantastiska sömkvaliteten. Genom köpet av en BERNINA produkt blir dina grundoverlockfunktioner ytterligare kompletterade med BERNINA-egenskaper vilka gör syupplevelsen ännu bättre egenskaper som det patenterade Micro Thread Control (mtc), den utsvängbara syfoten och frontfotslyft.

För att kunna utnyttja alla funktioner helt ut, rekommenderar vi att du läser igenom instruktionsboken. Behöver du ytterligare hjälp så kontakta din auktoriserade BERNINA-återförsäljare. Där kan du även hitta ett stort urval av extra tillbehör som kan utöka användningen av din BERNINA overlock.

Vi glädjer oss åt att hälsa dig välkommen i BERNINA gruppen. Vi önskar dig många trevliga stunder med din 1150MDA och overlocksömnad.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers-
8266 Steckborn/Switzerland

Velkommen

Kære kunde

Til lykke med dit valg af en BERNINA overlocker! Den er lavet af højeste kvalitet og vi håber den vil give dig uendelige timer med masser af syglæde. Din BERNINA overlocker skærer, syr og kanter i én enkelt og glidende bevægelse, der giver et professionelt resultat ved både beklædningssyning, boligtekstiler eller patchwork/quilting.

Din BERNINA 1150MDA 2/3/4-tråede overlocker er særligt velegnet til syning i strækmaterialer. Lad din garderobe og dit hjem få gavn af denne fantastiske sykvalitet. Med købet af et BERNINA produkt bliver dine basis overlockfunktioner yderligere suppleret med de eksklusive BERNINA egenskaber, der gør syoplevelsen endnu mere fornøjelig - egenskaber som det patenterede Micro Thread Control (mtc), drej-ud trykfoden og det automatiske for-fods-løft samt den automatiske nåletråder.

For at få det fulde udbytte af funktionerne henviser vi til at gennemlæse brugsanvisningen. Er der brug for yderligere assistance kontakt en autoriseret BERNINA forhandler. Her finder du tillige et stort udvalg i ekstra tilbehør, som kan udvide anvendelsen af din BERNINA overlocker.

Vi er glæde for at byde dig velkommen i BERNINA gruppen. Vi håber du må få mange gode syoplevelser med din 1150MDA og ønsker dig mange glade timer med overlocksyning.

Peter Horisberger, Product Manager
Fritz Gegauf Ltd. - Bernina Sewing Machine Manufacturers –
8266 Steckborn / Switzerland

Innhold

Sikkerhetsforskrifter	1
Velkommen	5
Innhold	6

1. Maskinoversikt og igangsetting

1.1. Maskinens deler

▪ Maskin-fronten	10
▪ Sybordet	10
▪ Innenfor griper-dekselet	11
▪ Utstyr	11

1.2. Forberedelser for sying

▪ Pedal	12
▪ Sikkerhetsbryter	12
▪ Avklippboks	12
▪ Trådfører	13
▪ Montering av conssnelleholdere	14
▪ Store trådspoler	14
▪ Vanlige trådsneller	14
▪ Nett for trådsneller	14

2. Brukerinformasjon

2.1. Bruksmåte

▪ Hoved- og / lysbryter	15
▪ Lysbryter	15
▪ Dreibar fot	15
▪ Fra- /tilkobling av overkniven	16
▪ 2 trinn trykkfotløfter med ekstra frontløft av foten	16
▪ Skifte fot	17
▪ Griperdeksel	18
▪ Sybord	18
▪ Håndhjul	19
▪ Sette i nåler	20

2.2. Nål og tråd

▪ Nåler	21
▪ Nålenes tilstand	21
▪ Tråd og nåltilpasning	21
▪ Tråd-typer	22
▪ Tråd-nåltabell	23

2.3. Justeringer og innstillinger

▪ Stinglengde	24
▪ Klippebredde	24
▪ mtc trådovertvåking	25
▪ Bruk av differensialtransport	26
▪ Innstilling av differensialtransport	27
▪ Trykkfottrykk	27

2.4. Træing - vanlig bruksmåte

▪ Forberede træing	28
▪ Å træ gjennom første trådleder	28
▪ Træ på nytt – skifte farge	28
▪ Automatisk nåltræder for to nåler	29

2.5. Sømoversikt

3. Overlock-sømmer

3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

▪ Tråd for øverste griper, blå markeringer	38
▪ Tråd for nederste griper, røde markeringer	39
▪ Høyre nål, grønne markeringer	40
▪ Venstre nål, gule markeringer	41

3.2. Træing - 2 tråds overlock (sting nr. 9-15)

▪ Konverter - anvendelse	42
--------------------------------	----

3.3. Rullesømmer (sting nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprøve - overlock

3.5. Korrigere trådspenningene - overlock-søm

▪ Trådspenning	45
▪ Trådspenning	45
▪ Justere trådspenningen	46

3.6. Hvordan bruke overlock

▪ Trådkjeden festes ved start	47
▪ Trådkjeden festes ved enden	48
▪ Trådkjede-enden festes	48
▪ Holdning	49
▪ Sy på bånd	49
▪ Tråden ryker mens du syr	50
▪ Ta opp sømmer	50
▪ Blindsting-fot	51
▪ Gummibånd-fot	52,53

4. Vedlikehold

4.1. Skifte overkniven

4.2. Skifte av lyspære

4.3. Rensing og smøring

4.4. Problemløser / Teknisk data

5. Tilgjengelig ekstrautstyr

Sisällysluettelo

Turvallisuusmääräykset	2
Arvoisa asiakas	5
Sisällysluettelo	7

1. Koneen osat ja valmistelu

1.1. Koneen osat

▪ Näkymä edestä	10
▪ Paininjalan alue	10
▪ Siepparin suokannen takana	11
▪ Tarvikkeet	11

1.2. Valmisteluvaiheet

▪ Jalkasäädin	12
▪ Turvakytkin	12
▪ Tilkkulaatikko	12
▪ Lankaohjain	13
▪ Lankarullien ja kartioiden käyttö	14
▪ Isot lankarullat	14
▪ Tavalliset lankarullat	14
▪ Lankaverkko	14

2. Käyttöohjeet

2.1. Perustoiminnot

▪ Virta-/valokatkaisin	15
▪ Valokatkaisin	15
▪ Kääntyvä paininjalka	15
▪ Yläterän nostaminen	16
▪ Kaksivaiheinen paininjalan nostin / paininjalan kärjen nostin	16
▪ Paininjalan vaihto	17
▪ Sieppariosan suojakansi	18
▪ Työtaso	18
▪ Käsipyörä	19
▪ Neulojen asettaminen paikoilleen	20

2.2. Neula ja lanka

▪ NEULAT	21
▪ Neulan kunto	21
▪ Neula ja lanka	21
▪ Lankavalinta	22
▪ Lanka-Neula valintataulukko	23

2.3. Koneen säädöt

▪ Tikinpituus	24
▪ Leikkuuleveys	24
▪ mtc-mikrosäätö	25
▪ Differentiaalisyytön asetus	26
▪ Differentiaalisyytön asetuksen säätö	27
▪ Paininjalan puristus	27

2.4. Langoitus, yleisohjeet

▪ Langoitus, valmistelut	28
▪ Ensimmäisen langan langoitus	28
▪ Uudelleen langoittaminen tai lankojen vaihtaminen ...	28
▪ Automaattilangoitin kahdelle neulalle	29

2.5. Tikinmuodostus

3. Saumuriompeleiden tikinmuodostus

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel nro. 1-8)

▪ Yläsiepparilanka, siniset merkit	38
▪ Alasiepparilanka, punaiset merkit	39
▪ Oikea neulalanka, vihreät merkit	40
▪ Vasen neulalanka, keltaiset merkit	41

3.2. Langoitus, 2-lankainen huolittelu (ommel nro. 9-15)

▪ Yläsiepparin muunnin	42
------------------------------	----

3.3. Rullapääärmäys (ommel nro. 7, 8 ja 13)

3.4. Koeompelu / Saumuri

3.5. Langankireyksien säätö, saumuri / huolittelu

▪ Tarkista koeommel	45
▪ Langankireys	45
▪ Langankireyden säätö	46

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

▪ Lankaketjun kiinnittäminen sauman alussa	47
▪ Lankaketjun kiinnittäminen sauman lopussa	48
▪ Lankaketjun päättely	48
▪ Poimuttaminen	49
▪ Nauhan kiinnittäminen	49
▪ Lanka katkeaa ompelun aikana	50
▪ Saumojen ratkominen	50
▪ Piilo-ommeljalka	51
▪ Kuminauhajalka	52,53

4. Koneen huolto

4.1. Yläterän vaihto

4.2. Ompelulampun vaihto

4.3. Voitelu ja puhdistus

4.4. Vianetsintä / Tekniset tiedot

5. Lisätarvikkeet

Innehåll

Säkerhetsföreskrifter	3
Välkommen	5
Innehåll	8

1. Maskinöversikt och installation

1.1. Maskinöversikt

▪ Sedd framifrån	10
▪ Syfotsområde	10
▪ Bakom griparluckan	11
▪ Tillbehör	11

1.2. Användning av maskinen

▪ Fotpedal	12
▪ Säkerhetskontakt	12
▪ Avfallsbehållare	12
▪ Trådförare	13
▪ Placering av tråd	14
▪ Stora spolar	14
▪ Hushållsspolar	14
▪ Trådnät	14

2. Instruktionsbok

2.1. Användning av maskinen

▪ Huvud-/lampbrytare	15
▪ Lampkontakt	15
▪ Utsvängbar syfot	15
▪ Lyfta upp överkniven	16
▪ Två-stegs syfotslyft med inbyggd frontfotslyft	16
▪ Syfotsbyte	17
▪ Griparlucka	18
▪ Sybord	18
▪ Handhjul	19
▪ Isättning av nålar	20

2.2. Nål och tråd

▪ Nålar	21
▪ Nålar	21
▪ Nål och tråd	21
▪ Trådval	22
▪ Tråd - nålar - användningstabell	23

2.3. Justering och inställningar

▪ Stygnlängd	24
▪ Skärbredd	24
▪ Micro Tråd Control (mtc)	25
▪ Differentialmatning inställning	26
▪ Differentialmatning justering	27
▪ Syfotstryck	27

2.4. Trädning - allmän information

▪ Trädning - förberedelse	28
▪ Trädning av första trådföraren	28
▪ Omträdning eller byte av tråd	28
▪ Automatisk nålträdning för två nålar	29

2.5. Sömvalsöversikt

3. Overlocksömmar

3.1. Trädning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

▪ Övergripartråd, blå markeringar	38
▪ Undergripartråd, röda markeringar	39
▪ Höger nåltråd, gröna markeringar	40
▪ Vänster nåltråd, gula markeringar	41

3.2. Trädning för 2-trådig overlock (söm nr. 9-15)

▪ Blindgripare	42
----------------------	----

3.3. Rullsöm (söm nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprov - Overlock

3.5. Justering av trådspänningen - Overlock

▪ Kontrollera ditt syprov	45
▪ Trådspänning	45
▪ Justering av trådspänning	46

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

▪ Fästning av trådkedja – i början av sömmen	47
▪ Fästning av trådkedja – i slutet av sömmen	48
▪ Fästning av trådkedjor	48
▪ Rynkning	49
▪ Påsömnad av band	49
▪ Trådbrott under sömnad	50
▪ Sprättning av söm	50
▪ Osynlig uppfällningsfot	51
▪ Stretchfot	52,53

4. Underhåll

4.1. Byte av överkniv

4.2. Byte av glödlampa

4.3. Rengöring och smörjning

4.4. Felsökning / Tekniska data

5. Extra tillbehör

Indhold

Sikkerhedsforskrifter	4
Velkommen	5
Indhold	9

1. Maskineoversigt og installation

1.1. Betegnelser

▪ Set forfra	10
▪ Trykfodsområde	10
▪ Bagved griberdæksel	11
▪ Tilbehør	11

1.2. Brug af maskinen

▪ Fodpedal	12
▪ Sikkerhedskontakt	12
▪ Affaldsbeholder	12
▪ Trådfører	13
▪ Placering af tråd	14
▪ Store spoler	14
▪ Husholdningsspoler	14
▪ Trådnet	14

2. Brugsanvisning

2.1. Brug af maskinen

▪ Hoved-/lysaftbryder	15
▪ Lyskontakt	15
▪ Drej-ud trykfod	15
▪ Hæv overkniven	16
▪ To-trins trykfodsløfter med indbygget for-fods-løft	16
▪ Trykfodsskift	17
▪ Griberdæksel	18
▪ Arbejdsbord	18
▪ Håndhjul	19
▪ Isætning af nåle	20

2.2. Nåle og tråd

▪ Nåle	21
▪ Nåle	21
▪ Nåle og tråd	21
▪ Trådvalg	22
▪ Tråd - nåle - anvendelsestabel	23

2.3. Justering og indstillinger

▪ Stinglængde	24
▪ Skærebredde	24
▪ Micro Tråd Control (mtc)	25
▪ Differentialtransport indstilling	26
▪ Differentialtransport justering	27
▪ Trykfodstryk	27

2.4. Trådning - General information

▪ Trådning - Forberedelse	28
▪ Trådning af første trådfører	28
▪ Omtrådning eller udskiftning af tråde	28
▪ Automatisk nåletråder til to nåle	29

2.5. Sømvalgsoversigt

3. Overlocksømme

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)

▪ Øverste gribertråd, blå markeringer	38
▪ Nederste gribertråd, røde markeringer	39
▪ Højre nåletråd, grønne markeringer	40
▪ Venstre nåletråd, gule markeringer	41

3.2. Trådning til 2 Trådet overlock (Søm nr. 9-15)

▪ Blindgriber	42
---------------------	----

3.3. Rullesøm (Søm nr. 7, 8 & 13)

3.4. Syprøve - Overlock

3.5. Justering af trådspændingen - Overlock

▪ Check din syprøve	45
▪ Trådspænding	45
▪ Justering af trådspændingen	46

3.6. Praktisk syning - Overlock

▪ Hæftning af trådkæde – sømmens begyndelse	47
▪ Hæftning af trådkæden – sømmens slutning	48
▪ Hæftning af trådkæder	48
▪ Rynkning	49
▪ Påsyning af bånd	49
▪ Trådbrud under syning	50
▪ Opsprætning af søm	50
▪ Blindstingsfod	51
▪ Elastikfod	52,53

4. Vedligeholdelse

4.1. Udskiftning af overkniv

4.2. Udskiftning af pære

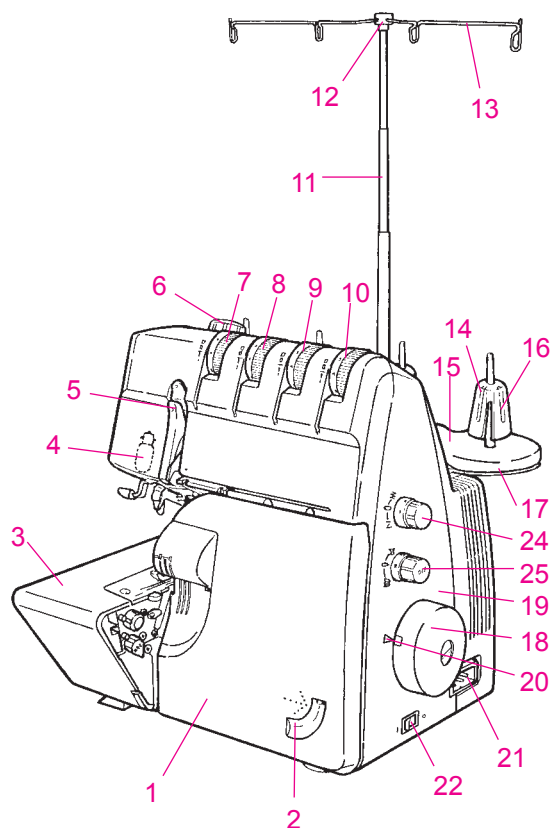
4.3. Rengøring og smørring

4.4. Fejlsøgningskema / Tekniske data

5. Ekstratilbehør

1.1. Maskinens delar / 1.1. Koneen osat 1.1. Maskinöversikt / 1.1. Betegnelser

1



Maskin-fronten

1. Griperdeksel med innebygd knivbeskyttelse
2. Fingregrep for å åpne griperdeksel
3. Sybord
4. Syls
5. Trådløfterdeksel
6. Regulator for trykkfottrykk
7. Trådspenning for venstre nål
8. Trådspenning for høyre nål
9. Trådspenning for øverste griper
10. Trådspenning for nederste griper
11. Teleskop trådførerstativ
12. Trådførerstativ-feste
13. Åpne trådførere
14. Trådsnelleholder
15. Skumgummipute
16. Anti-vibrasjonskjegle
17. Trådstativ
18. Håndhjul
19. Sidedeksel
20. Markeringer på håndhjul og sidedeksel
21. Kontakt
22. Hoved- og lysbryter
23. Lysbryter
24. Stinglengderatt
25. Instillingsratt for differensialtransport
26. Festeskruer for ekstra utstyr

Sedd framifrån

1. Griparlucka med inbyggd knivkåpa
2. Fingregrepp för öppning av griparlucka
3. Sybord
4. Sybelysning
5. Trådtilldragarkåpa
6. Justerknapp för syfotstryck
7. Vänster nåltrådsspänning
8. Höger nåltrådsspänning
9. Övre gripartrådsspänning
10. Nedre gripartrådsspänning
11. Trådstativ, utdragbart
12. Trådleddare
13. Trådförare, öppen
14. Trådrullehållare
15. Skumgummiplatta
16. Vibrationsdämpare
17. Sockel för trådrullehållare
18. Handhjul
19. Sidokåpa
20. Markering på handhjul och sidokåpa
21. Maskinkontakt
22. Huvud-/lampbrytare
23. Lampkontakt
24. Stynglängdsknapp
25. Differentialmatningsknapp
26. Monteringskruv för extra tillbehör

Näkymä edestä

1. Sieppariosan suojakansi ja teränsuojus
2. Suojakannen avauspainike
3. Työtaso
4. Ompeluvalo
5. Langannostimen suojuks
6. Paininjalan puristuksen säädin
7. Vasemman neulalangan kiristin
8. Oikean neulalangan kiristin
9. Yläsiepparilangan kiristin
10. Alasiepparilangan kiristin
11. Langanohjausantenni
12. Langanohjain
13. Avoin langanohjain
14. Lankatappi
15. Vahtomuovialusta
16. Lankakartion pidike
17. Lankateline
18. Käsipyörä
19. Sivukansi
20. Kohdistusmerkit
21. Koneen pistorasia
22. Virta/valokatkaisin
23. Valokatkaisin
24. Tikinpitäytin säätö
25. Differentialisyötön säätö
26. Lisälaitteiden kiinnitysruuvi

Set forfra

1. Griberdæksel med indbygget knivafdækning
2. Hul til åbning af griberdæksel
3. Arbejdsbord
4. Syls
5. Trådgiverafdækning
6. Reguleringsknap til trykfodstryk
7. Venstre nåletrådsspænding
8. Højre nåletrådsspænding
9. Øverste gribertrådsspænding
10. Nederste gribertrådsspænding
11. Trådstativ, der kan trækkes ud
12. Trådledder
13. Trådføring, åben
14. Trådrulleholder
15. Skumgummiplade
16. Vibrationsdæmper
17. Sokkel til trådrulleholder
18. Håndhjul
19. Sidedæksel
20. Markering på håndhjul og sidedæksel
21. Maskinstik
22. Hoved-/lysafbryder
23. Lyskontakt
24. Stinglængdeknap
25. Differentialtransportknapp
26. Monteringskruer til ekstra udstyr

Syflaten

1. Trådkutter
2. Automatisk nåltråder
3. Trykkfotløfter
4. Stingplate
5. Fot
6. Overkniv
7. Nålholder

Syfotsområde

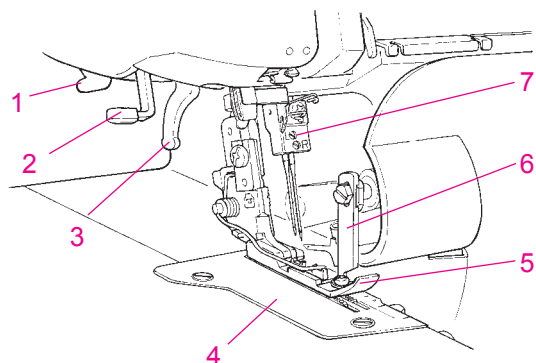
1. Trådvaskerare
2. Automatisk nåltråder
3. Pressarfotslyft
4. Styngplåt
5. Pressarfot
6. Överkniv
7. Nålhållare

Paininjalan alue

1. Langankatkaisin
2. Automaattilangoitin
3. Paininjalan nostin
4. Pistolevy
5. Paininjalka
6. Yläterä
7. Neularuvi

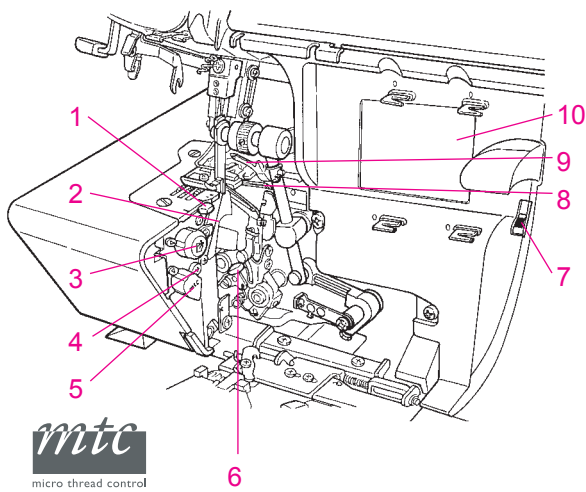
Trykfodsområde

1. Trådkærer
2. Automatisk nåletråder
3. Trykfodsløfter
4. Stingplade
5. Trykfod
6. Överkniv
7. Nåleholder



1.1. Maskinens deler / 1.1. Koneen osat

1.1. Maskinöversikt / 1.1. Betegnelser



Innenfor griper-dekselet

1. Hendel for valg av innstilling for rullekantsøm eller overlock
2. Underkniv
3. Justeringsskrue for klippebredde
4. Innstillingsskrue for underkniv
5. mtc-trådovervåkning-ratt
6. Auto-træder for nedre griper
7. Håndhjulets posisjonsmarkering
8. Nedre griper
9. Øvre griper
10. Træ-diagram

Bakom griparluckan

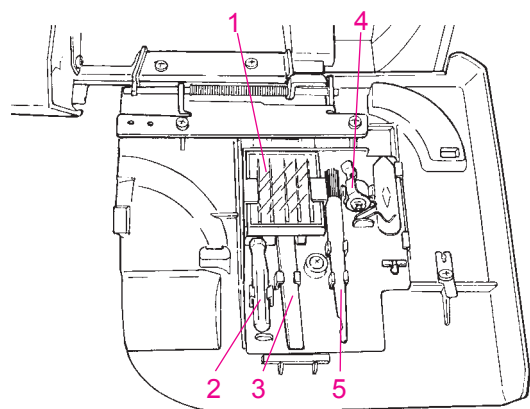
1. Sömväljare för overlock-/rullsöm
2. Underkniv
3. Skärbreddsknapp
4. Justerskruv till underkniv
5. Micro Tråd Control stång
6. Automatisk undergripartråder
7. Handhjulets indikationsfönster
8. Undergripare
9. Övergripare
10. Trådningsdiagram

Siepparin suokannen takana

1. Valitsinvipu huolittelu/rullapäarmäys
2. Alaterä
3. Leikkuuleveyden säätö
4. Alaterän kiinnitysruuvi
5. mtc-mikrosäädön nuppi
6. Alasiiepparin langoitin
7. Käsipyörän asennon näyttö
8. Alasiieppari
9. Yläsieppari
10. Langoituskaavio

Bagved griberdæksel

1. Sömvælger til overlock/rullesøm
2. Underkniv
3. Skærebreddeknapp
4. Justeringsskrue til underkniv
5. Micro Tråd Control stang
6. Automatisk undergribertråder
7. Håndhjul indikationsvindue
8. Underste griber
9. Øverste griber
10. Trådningsdiagram

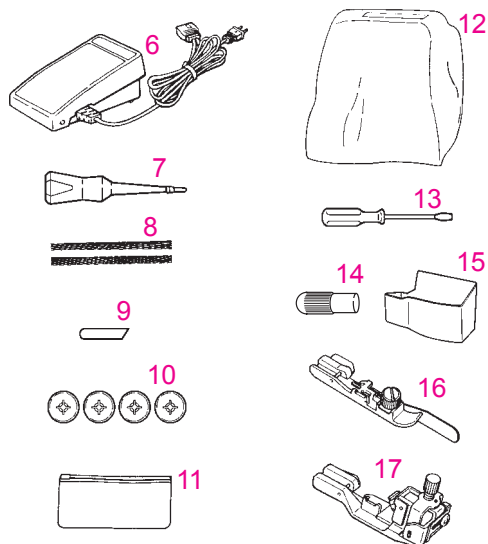


Utstyr

1. Nåler 130/705H
2. Lite skrujern
3. Pinsett
4. Konverter for øvre griper
5. Rensekost/nål-innsetterhjelp
6. Elektronisk pedal
7. Oljekanne
8. Nett for trådsneler
9. Underkniv
10. Snellestoppere
11. Utstyrsveske
12. Støvhette
13. Stort skrujern
14. Lypæreholder
15. Avklippboks
16. Blindsting-fot
17. Gummibånd-fot

Tilbehør

1. Nålsortiment 130/705H
2. Liten skruvmejsel
3. Pincett
4. Blindgripare
5. Rengöringsborste/nålisättare
6. Elektronisk fotpedal
7. Oljekanna
8. Trådnät
9. Underkniv
10. Fördelningsspole
11. Tillbehörspåse
12. Dammkåpa
13. Stor skruvmejsel
14. Glödlampssocle
15. Avfallsbehållare
16. Osynlig oppfällningsfot
17. Stretchfot



Tarvikkeet

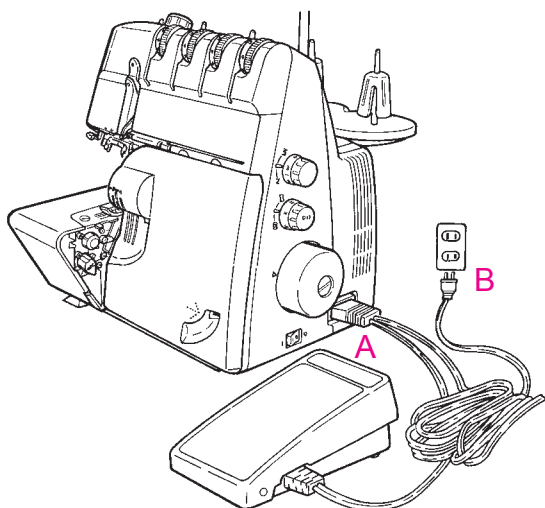
1. Neulalajitelma 130/705H
2. Pieni ruuvimeisseli
3. Pinsetit
4. Yläsiepparin muunnin
5. Puhdistussuti/neulanasetin
6. Elektroninen jalkasäädin
7. Öljyputkilo
8. Lankarullaverkot
9. Alaterä
10. Lankarullan pidikekiekot
11. Tarvikepussi
12. Suojahuppu
13. Iso ruuvimeisseli
14. Lampunotin
15. Tilkkulaatikko
16. Piilo-ommeljalka
17. Kuminauhajalka

Tilbehør

1. Nålesortiment 130/705H
2. Lille skruetrækker
3. Pincet
4. Blindgriber
5. Rensebørste/nåleisætter
6. Elektronisk igangsætter
7. Olietube
8. Trådnät
9. Underkniv
10. Fordelingstrisser
11. Tilbehørspose
12. Støvhætte
13. Stor skruetrækker
14. Pæreholder
15. Affaldsbeholder
16. Blindstingsfod
17. Elastikfod

1.2. Forberedelser for sying / 1.2. Valmisteluaiheet 1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen

1



Pedal

Sett støpselet for pedalen i kontakten (A) på maskinen og så nettleddningen i stikkontakten (B). Pedalen regulerer syhastigheten. Denne reguleres trinnløst ved å øke eller minske trykket på pedalen.

Jalkasäädin

Kytke jalkasäätimen johto koneen pistokkeeseen (A) sekä pistorasiaan (B). Jalkasäädin määrittää ompelunopeuden. Nopeutta voidaan muuttaa painamalla jalkasäädintä kevyemmin tai voimakkaammin.

Fotpedal

Sätt fotpedalens sladd i uttaget på maskinen (A) och därefter i stickkontakten (B). Fotpedalen reglerar syhastigheten. Justera syhastigheten genom att öka/minska trycket på fotpedalen.

Fodpedal

Sæt igangsætterledningen i stikket på maskinen (A) og derefter i stikkontakten (B). Igangsætteren regulerer syhastigheden. Syhastigheden kan justeres ved at øge eller mindske trykket på igangsætteren.

Sikkerhetsbryter:

Maskinen er utstyrt med sikkerhetsbryter. Strømtilførselen til motoren er koblet ut hvis griper- eller syflatedekselet er åpent.

Turvakytkin:

Tämä laite on varustettu turvakytkimellä. Kone ei käynnisty jos etu- tai sivukansi on auki.

Säkerhetskontakt

Denna maskinmodell är försedd med en säkerhetsfunktion som gör att maskinen inte kan sy när griparlucka och sybord är öppna.

Sikkerhedskontakt:

Denne model er udstyret med en sikkerhedsfunktion, der bevirker, at maskinen ikke kan sy, når griberdæksel og sybordet er åbent.

Avklippboks:

Fest boksen til utsparringen i griperdekselet. Avklippet blir fanget opp av boksen og sørger for at dette ikke faller på gulvet.

Tilkulaatikko

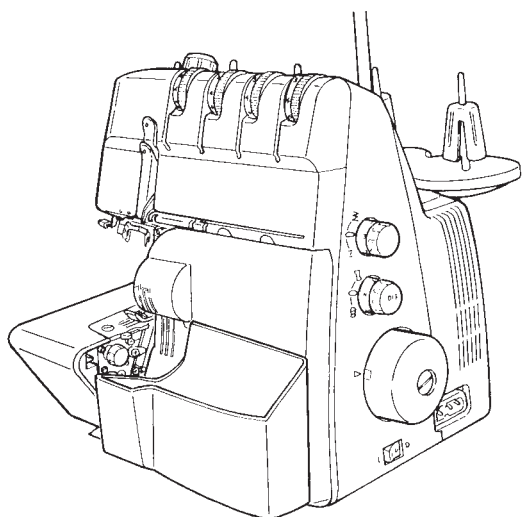
Aseta tilkkulaatikko etuluukun aukkoon. Tilkulaatikko kerää ompelun aikana syntyvät kankaan jätteet pitäen työympäristön siistinä.

Avfallsbehållare

Klicka fast avfallsbehållaren i hålet på griparluckan. Behållaren samlar upp det avskurna tyget medan du syr och håller på så sätt din arbetsplats ren och snygg.

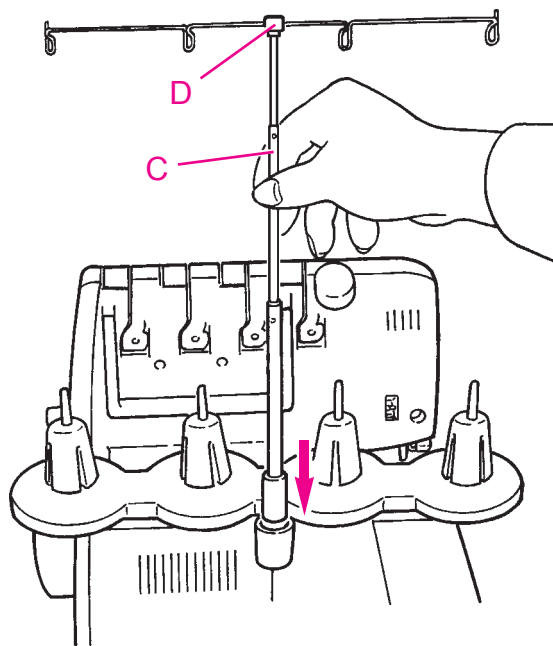
Affaldsbeholder

Klik affaldsbeholder på plads i hullet i griberdækslet. Beholderen opfanger det afskårne stof mens du syr og holder dermed din arbejdsplads ren og rydelig.



1.2. Forberedelser for sying / 1.2. Valmisteluvaieet

1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen



Trådfører

Trekk teleskopet (C) helt opp, og vri forsiktig helt til det festes i operativ posisjon. Plassér trådledere på toppen av teleskopet slik at pilen er på framsiden.

Lankaohjain

Aseta langanohjausteline tukevasti paikoilleen koneen takaosaan. Vedå teline ylös (C) täyteen pituuteensa ja käännä kevyesti kunnes kohdistusnastat osuvat paikoilleen. Aseta langanohjain (D) lankatelineeseen siten, että nuoli osoittaa eteenpäin.

Trådförare

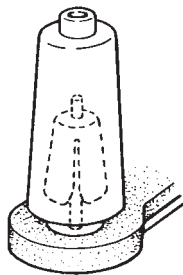
Tryck ned trådstativets stång i hållaren baktill på maskinen. Drag ut trådstativet (C) helt och vrid det lite tills det hakar fast. Sätt trådledaren (D) på trådstativet med pilen riktad framåt.

Trådfører

Skub trådstativets soklen ned i holderen bag på maskinen. Træk trådstativet (C) helt ud og drej det lidt indtil det går i hak. Anbring trådlederen (D) på trådstativet med pilen pegende fremad.

1.2. Forberedelser for sying / 1.2. Valmisteluvaiheet 1.2. Användning av maskinen / 1.2. Brug af maskinen

1



Montering av conssnelleholdere

Anti-vibrasjonsskjeglen bør brukes med den bredeste enden ned på trådsnellestiften ved sying med trådkjegler.

Lankarullien ja kartioiden käyttö

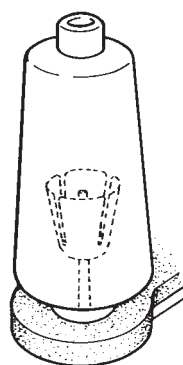
Käytettäessä lankakartioita, aseta kartion tuki lankatappiin siten, että tuen leveämpi puoli osoittaa alaspäin.

Placering av tråd

Vid användning av koner bör vibrationsdämparna användas med den breda änden nedåt.

Placering af tråd

Vibrationsdæmperne bør anvendes med den brede ende nedad, når der sys med cones.



Store trådspoler

Dersom det brukes store industrispoler, plasseres anti-vibrasjonsskjeglen opp-ned på trådsnellestiften, dvs. med den bredeste enden pekende oppover.

Isot lankarullat

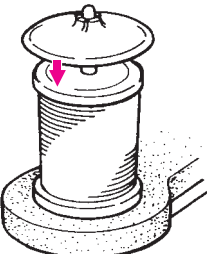
Käytettäessä isoja teollisuuspuolia, aseta kartion tuki ylösalaisin, leveämpi puoli ylöspäin.

Stora spolar

Vid användning av stora industrispolar, placeras vibrationsdämparen tvärtom på trådrullehållaren, dvs. med den breda änden uppåt.

Store spoler

Anvendes store industrispoler, plasseres vibrationsdæmperen omvendt på trådrulleholderen, dvs. med den brede ende opad.



Vanlige trådsneller

Ved bruk av vanlige trådsneller fjernes anti-vibrasjonsskjeglene fra trådsnellestiftene. Træ snellestopperne nedpå stiften med den avrundede kanten ned - etter at trådsnellen er plassert på stiften.

Tavalliset lankarullat

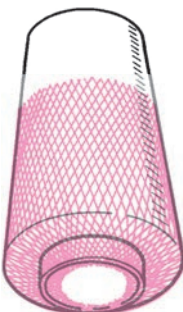
Poista kartion tuet. Aseta lankarullat lankatappeihin ja työnnä lankarullan pidikekiekot rullien päälle pyöristetty reuna alaspäin.

Hushållsspolar

Avlägsna vibrationsdämparna. Placera spolarna på trådrullehållarna och tryck fast fördelningsspolarna med den rundade delen nedåt.

Husholdningsspolar

Fjern vibrationsdæmperne. Anbring spolerne på trådrulleholderne og tryk fordelingstrisserne fast, med den afrundede side nedad.



Nett for trådsneller

Dersom trådene sklir og tvinner seg på snellen, kan disse dekkes med nettet som du finner i utstyrsvesken.

Lankaverkko

Mikäli langalla on taipumus luistaa tai kiertyä, peitä siepparilankojen rullat lankaverkolla (tarvikepussissa).

Trådnät

Dra trådnäten över gripartrådarnas spolar om tråden glider eller trasslar sig.

Trådnet

Hvis tråden glider eller filtrer, trækkes trådnettene fra tilbehørsposen over gribertrådenes spoler.

BERNINA anbefaler bruk av kvalitets-overlocktråd s.s. Mettler Metrosene®, Poly Sheen® og Isacord.

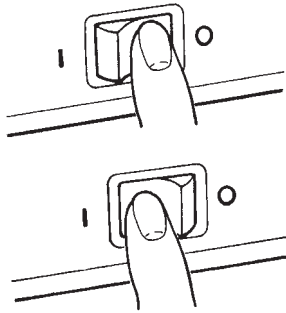
BERNINA suosittelee käytettäväksi korkealaatuisia lankoja.

BERNINA rekommenderar att använda tråd av hög kvalitet såsom Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

BERNINA anbefaler at bruge tråd af god kvalitet som Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Hoved- og / lysbryter

Hoved- og / lysbryteren er hendig plassert på håndhjulsiden av maskinen, foran kontakten.

0 = Av
1 = På

Virta-/valokatkaisin

Virta-/valokatkaisin sijaitsee kätevästi käsipyörän puolella, koneen pistorasian edessä.

0 = pois päältä
1 = päällä, ompeluvalo palaa

Huvud-/lampbrytare

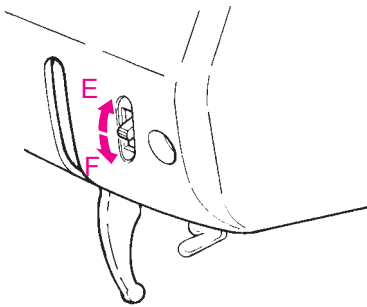
Huvud-/lampbrytaren är praktiskt placerad på samma sida som handhjulet framför kontakten.

0 = Av
1 = På

Hoved-/lysfabryder

Hoved-/lysfabryderen er praktisk anbragt på samme side som håndjuleet, foran stikket.

0 = Slukket
1 = Tændt



Lysbryter

Lysbryteren er plassert over trykkfotløfteren på baksiden.

E = slått av
F = slått på

Lampkontakt

Lampkontakten är placerad på baksidan av maskinen, ovanför pressarfotslyften.

E = På
F = Av

Valokatkaisin

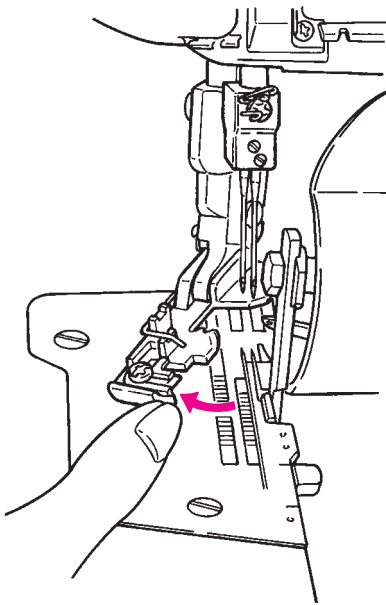
Valokatkaisin sijaitsee koneen takana vasemmalla, paininjalan nostimen yläpuolella.

E = päällä
F = pois päältä

Lyskontakt

Lyskontakten er anbragt på bagsiden af maskinen, ovenover trykfodsløfteren.

E = Tændt
F = Slukket



Dreibar fot:

Den dreibare foten (BERNINA-patentert) gir lett adgang for tråing av tråd i nålene eller griperene. Det er også enklere å sette inn bånd eller gummistrikk i båndføreren på foten.

Dreie utover:

- Hev nålene. Drei håndjuleet i riktig retning ifølge pilen på dekselet til den røde markering for håndjuleets posisjonsmarkering vises i display.
- Hev foten og drei den utover til venstre.

Dreie foten i syposisjon:

- Drei foten til høyre.
 - Senk foten så den faller på plass i syposisjon.
- ⚠ **Viktig;** av sikkerhetsårsaker er nålbevegelsen låst så lenge den dreibare foten er vendt til siden.

Utsvängbar syfot

Med den utsvängbara syfoten (BERNINA-patent) underlätts trådning av nålar og gripare. Den gör det också lättare att byta nålar samt att placera band eller resår i fotens bandleddare.

Svänga ut foten:

- Lyft upp nålen. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen är centrerad i handjulets indikations-fönster.
- Lyft syfoten och vrid ut den åt vänster.

Vrida in foten i syläge:

- Skjut in foten - från vänster till höger.
 - Sänk ned syfoten. Den intar nu syläge.
- ⚠ **OBS!** Som säkerhetsfunktion är nålstängen låst, när syfoten inte är i syläge.

Kääntyvä paininjalka

Berninan ainutlaatuinen kääntyvä paininjalka helpottaa neulojen ja sieppareiden langoitusta, neulan vaihtoa sekä nauhan tai kuminauhan asettelua paininjalan ohjaimeen.

Paininjalan kääntäminen

- Nosta neulat yläasentoon kääntämällä käsipyörää nuolen suuntaan niin pitkälle, että käsipyörän punainen merkki on näytön keskellä.
- Nosta paininjalka ja käännä vasemmalle.

Ompeluasentoon

- Käännä paininjalka vasemmalta oikealle.
- Laske jalka alas. Paininjalka asettuu ompeluasentoon.

⚠ **Huomio!** Turvamekanismi estää koneen käytön ellei paininjalka ole ompeluasennossa.

Drej-ud trykfod

Drej-ud trykfoden (Patenteret af BERNINA) giver nem adgang til trådning af nåle og gribere. Den gør det også lettere at skifte nåle og at placere bånd eller elastik i fodens båndføring.

Foden drejes ud:

- Hæv nålene. Drej håndjuleet i normal retning (som pilen viser) indtil den røde stopmarkering er centreret i håndjulets indikationsvindue.
- Løft trykfoden og drej den ud til venstre.

Foden drejes ind i syposition:

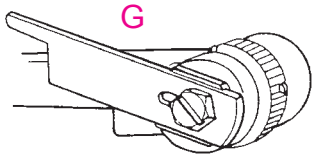
- Skub foden ind - fra venstre mod højre.
- Sænk trykfoden. Den indtager nu sypositionen.

⚠ **Bemærk:** Som sikkerhedsfunktion er nålestangen låst, når trykfoden ikke er i syposition.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2

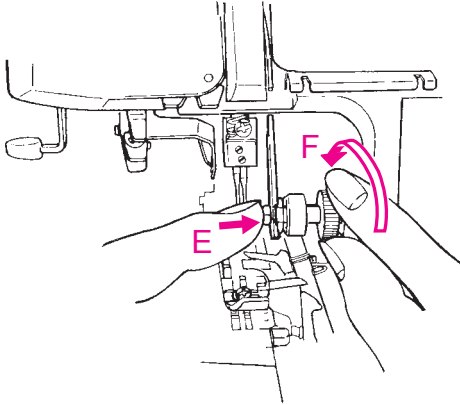


Fra-/tilkobling av overkniven:

- ⚠ • Slå av maskinen (Hovedbryter «0»).
- Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe.
- Åpne griperdekslet.
- Trykk holderen for overkniven (E) til høyre. Drei rattet med klokka (F) helt til kniven er i riktig posisjon som illustrert (G).

Lyfta upp överkniven

- ⚠ • Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0")
- Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge.
- Öppna griparluckan.
- Tryck överknivens hållare (E) mot höger. Vrid knappen medurs (F) tills kniven är i visat läge (G).



Yläterän nostaminen

- ⚠ • Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").
 - Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat yläasennossa.
 - Avaa sieppariosan suojakansi.
- Paina yläterän pidike (E) oikealle. Käännä käntöpyörää (F) myötäpäivään kunnes terä on kuvan osoittamassa asennossa (G).

Hæv overkniven

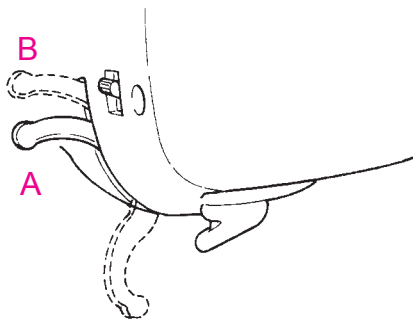
- ⚠ • Sluk maskinen (hovedafbryder på "0")
 - Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i den højeste position.
 - Åbn griberdækslet.
- Tryk overknivens holder (E) mod højre. Drej knappen med uret (F) indtil kniven er i den viste position (G).

2 trinn trykkfotløfter med ekstra frontløft av foten

- For å heve foten, løfter du trykkfotendelen på baksiden av maskinen helt opp (A). Den kan heves videre til maksimum høyde og forblir i denne posisjonen for å skape større plass mellom fot og stingplate (B). Når foten er hevet (A og B), løftes framsiden av foten automatisk. Blir trykkfotløfteren flyttet videre fra A til B hever fronten på foten seg.
- Viktig;** heving av foten resulterer også i at overtrådspenningen er utkoblet, noe som innebærer enklere træing av maskinen.

Två-steps syfotslyft med inbygd frontfotslyft

- Syfoten lyfts genom att syfotslyfte på maskinens baksida förs uppåt tills det hakar fast (A). Den kan lyftas ytterligare – till maximal höjd – och hållas i detta läge för att ge mer plats mellan syfot och stygnplåt (B). När foten lyfts från läge A till B, höjs frontfotslyften automatiskt.
- OBS!** När syfoten är lyft utlöses maskinens alla trådspänningar. Detta underlättar träding av maskinen.



Kaksivaiheinen paininjalan nostin / paininjalan kärjen nostin

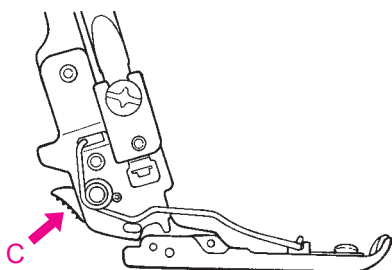
- Nosta paininjalka siirtämällä koneen takana olevaa nostovipua ylös kunnes se lukkiutuu (A).
- Paininjalka voidaan nostaa myös maksimikorkeuteensa ja pitää tässä asennossa, mikäli työ vaatii enemmän tilaa paininjalan ja pistolevyn välissä (B).
- Paininjalan ollessa ylhäällä (A ja B), jalan kärki nousee automaattisesti.
- Kun paininjalka nostetaan asennosta A asentoon B nousee paininjalan kärki automaattisesti.
- HUOMIO.** Paininjalan ollessa ylhäällä vapautuvat kaikki langankiristykset helpottaen koneen langoitusta.

To-trins trykfodsløfter med indbygget for-fods-løft

- Trykfoden løftes ved at hæve trykfodsløfteren bag på maskinen, indtil den går i hak (A). Den kan hæves yderligere, til den maksimale højde, og holdes i denne position for at give mere plads mellem trykfod og stingplade (B).
- Når foden løftes fra position A til B, hæves for-foden automatisk.
- Bemærk:** Når trykfoden er løftet, udløses alle maskinens trådspændinger. Dette gør det lettere at tråde maskinen.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Skifte fot:

⚠ • Slå av maskinen (hovedbryter «0»).

- Hev foten.
- Hev nålene. Drei håndhjulet i riktig retning ifølge pilen på dekselet til den røde markering for håndhjulets posisjonsmarkering vises i display.

Trykk på haken (C) for å løsne foten fra fotfestet. Hev trykkfotendelen til høyeste posisjon (B) og ta av foten til venstre. For å sette på foten, må du plassere den under fotfestet. Hakket i fotfestet må være nøyaktig på linje med akselpinnen i foten (D). Når fotfestet senkes, vil foten automatisk feste seg i riktig posisjon.

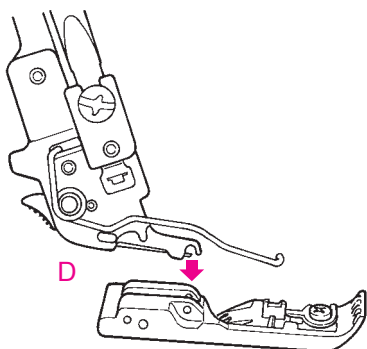
E er Blindsting-fot
F er Gummibånd-fot

Syfotsbyte

⚠ • Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

- Lyft upp syfoten.
 - Lyft upp nålen. Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen är centrerad i handhjulets indikations-fönster.
- Tryck på greppet (C) för att frigöra syfoten från hållaren. Lyft upp syfotslyften till sitt översta läge (B) och tag loss syfoten åt vänster. Sätt tillbaka syfoten genom att placera den under syfotsskaftet. Skåran i syfotsskaftet ska sitta precis ovanför stiftet på syfoten (D). Sänk ned syfotsskaftet och syfoten klickar automatiskt fast.
- (E) Osynlig uppfällningsfog
(F) Stretchfog

2



Paininjalan vaihto

⚠ • Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").

- Nosta paininjalka.
- Nosta neulat yläasentoon kääntämällä käsipyörää nuolen suuntaan niin pitkälle, että käsipyörän punainen merkki on näytön keskellä.

Paina vapautinvipua (C). Paininjalka vapautuu pidikkeestään. Nosta paininjalan kiinnitysvarsi ylämpään asentoon (B) ja poista paininjalka vasemmalle. Kun kiinnität paininjalkaa, aseta se varren alle. Varren uran tulisi osua jalassa olevan tappiin (D). Laske paininjalan varsi, paininjalka lukkiutuu paikoilleen.

(E) Piilo-ommeljalka
(F) Kuminauhajalka

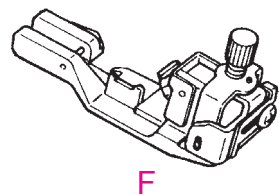
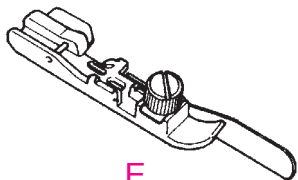
Trykfodsskift

⚠ • Sluk maskinen (hovedafbryder på "0")

- Løft trykfoden.
- Hæv nålene. Drej håndhjulet i normal retning (som pilen viser) indtil den røde stopmarkering er centreret i håndhjulets indikationsvindue.

Tryk på grebet (C) for at frigøre trykfoden fra holderen. Løft trykfodsløfteren til den højeste position (B) og tag trykfoden af til venstre. Trykfoden sættes på igen ved at anbringe den under trykfodsskaftet. Rillen i trykfodsskaftet skal være præcis over stiftet på trykfoden (D). Sænk trykfodsskaftet og trykfoden klikker automatisk på.

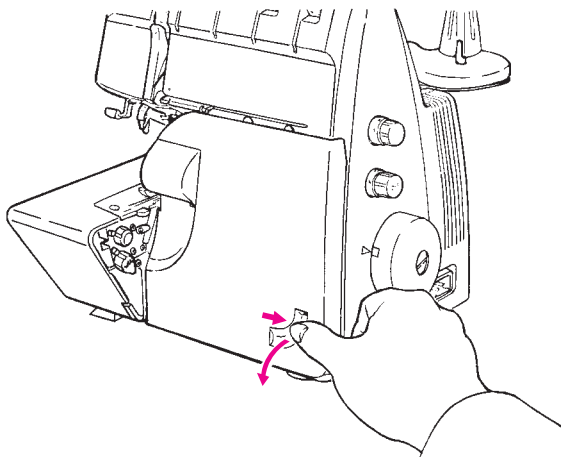
(E) Blindstingsfod
(F) Elastikfod



2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2



Griperdeksel

For å åpne, trykker du til høyre med tommelen i fingerfestet, og vipper dekslet mot deg. For å lukke, skyver du det oppover og trykker lett til høyre. Dekslet festes automatisk.

⚠ **Pass på!** Sikkerhetsbryter på 1300MDC: Maskinen virker ikke når griperdekslet er åpent.

Sieppariosan suojakansi

Avaa kansi painamalla avauspainiketta oikealle peukalon avulla ja kallista kantta itseesipäin. Sulje kansi työntämällä sitä ylöspäin ja paina kevyesti oikealle. Kansi lukkiutuu paikoilleen.

⚠ **Turvakytkin:** Suojakannen ollessa auki konetta ei voi käyttää.

Griparlucka

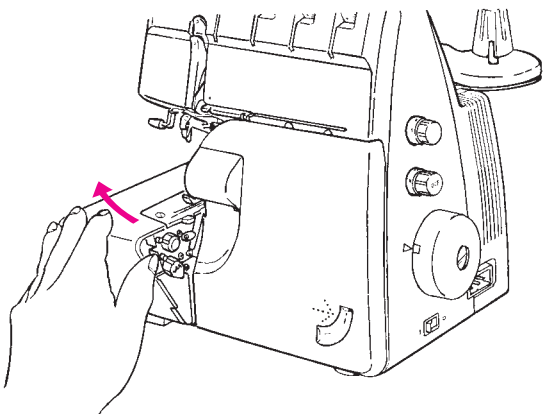
Öppna griparluckan genom att trycka den åt höger med tummen i fingergreppet på luckan. Vippa luckan mot dig. Stäng luckan genom att trycka den uppåt och lite åt höger. Luckan stängs automatiskt.

⚠ **Säkerhetskontakt:** Det går inte att sy på maskinen när griparluckan är öppen.

Griberdæksel

Griberdækslet åbnes ved at trykke det til højre med tommelfingeren i dækselhullet. Vip dækslet ind imod dig selv. Dækslet lukkes ved at skubbe det opad og lidt til højre. Dækslet lukker automatisk.

⚠ **Sikkerhedskontakt:** Maskinen kan ikke sy, når griberdækslet er åbent.



Sybord

Åpne og lukke sybordet:

Åpne: Press sybordet til venstre.

Lukke: Press sybordet til høyre.

⚠ **Sikkerhetsbryter:** Maskinen virker ikke når sybordet er åpent.

Työtaso

Työtason avaaminen ja sulkeminen

Avaaminen: Työnnä tasoa vasemmalle.

Sulkeminen: Työnnä tasoa oikealle.

⚠ **Turvakytkin:** Työtason ollessa auki konetta ei voi käyttää.

Sybord

Öppna och stänga sybordet:

Öppna: Skjut sybordet åt vänster.

Stänga: Skjut sybordet åt höger.

⚠ **Säkerhetskontakt:** Det går inte att sy på maskinen när sybordet är öppet.

Arbejdsbord

Arbejdsbordet åbnes og lukkes:

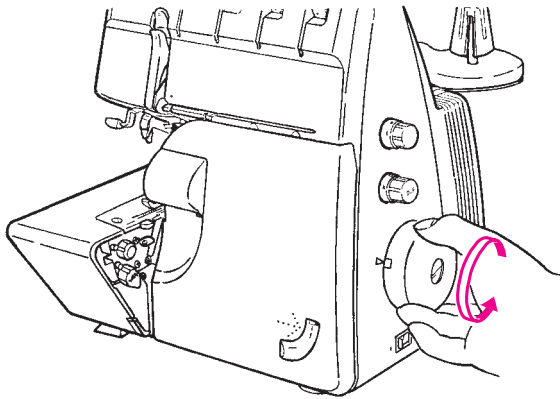
Åbning: Skub arbejdsbordet til venstre.

Lukning: Skub arbejdsbordet til højre.

⚠ **Sikkerhedskontakt:** Maskinen kan ikke sy, hvis arbejdsbordet er åbent.

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen



Håndhjul

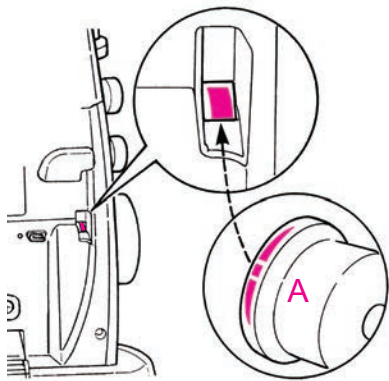
Håndhjulet dreies som pilen på sidedekselet viser mot urviserretningen. Innenfor griper-dekselet er det et vindu som angir de 2 viktigste posisjoner for håndhjulet:
A: rød = trængingsposisjon = øverste nålposisjon

Käsipyörä

Käsipyörän pyörimissuunta on vastapäivään, suunta on merkitty myös nuolella käsipyörän yläpuolella. Siepparin suojakannen sisäpuolella on merkitty kaksi käsipyörän tärkeää asentoa:
A. punainen = koneen langoitus, neulat ovat yläasennossa

Handhjul

Handhjulet snurrar motsols, såsom pilen ovanför handhjulet visar. Bakom griparluckan finns ett indikationsfönster som visar handhjulets två viktigaste lägen:
A: röd = läge vid trådning - nålen i högsta läge



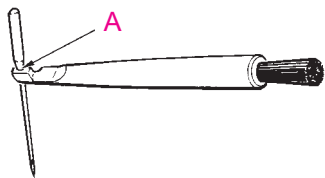
Håndhjul

Håndhjulet drejer mod uret, i pilens retning som er vist over håndhjulet. Bagved griberdækslet er der et indikatorvindue, der viser håndhjulets to vigtigste positioner:
A: rød = position ved trådning - nåle i højeste position

2.1. Bruksmåte / 2.1. Perustoiminnot

2.1. Användning av maskinen / 2.1. Brug af maskinen

2



Sette i nåler

Det er enkelt og raskt med pinsetten å sette i nåler med den praktiske nålsetteren (A).

⚠ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe. Still hjulet slik at tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekslet er ovenfor hverandre.

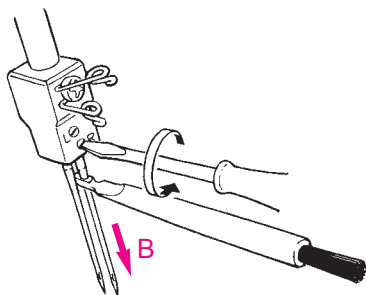
Senk foten.

Løsne festeskruene ved hjelp av det vesle skrujernet, og ta ut nålene (B).

Avhengig av ønsket søm, plasseres høyre eller venstre nål i åpningen på nålsetteren med flatsiden bakover. Skyv nålen så langt opp som mulig i nålholderen.

Skru lett til festeskruen og sett så inn eventuelt venstre nål til slutt på samme måte.

Skru lett til begge festeskruene (C).



Neulojen asettaminen paikoilleen

Neulojen asettaminen sujuu nopeasti ja helposti käteväällä neulanasettimella (A).

⚠ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0")

Kytke kone irti verkkovirrasta. Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa. Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.

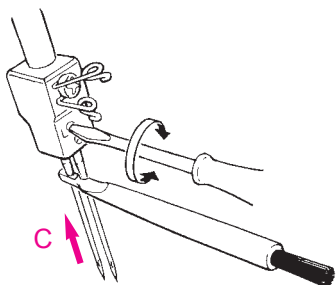
Laske paininjalka alas.

Käytä pientä ruuvimeisseliä, löysennä neularuuveja ja poista neulat (B).

Aseta oikeanpuoleinen neula, litteä puoli taaksepäin, neulanasettimen reikään ja vie neulanpidikkeeseen niin ylös kuin mahdollista.

Kiristä neularuuveja hieman ja aseta vasen neula samalla tavalla.

Kiristä molemmat neularuuvit (C).



Isättning av nålar

Nålarna sätts snabbt och lätt i med hjälp av den praktiska nålisättaren (A).

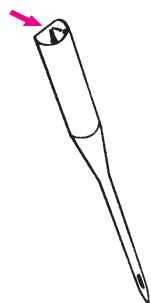
⚠ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

Dra ut kontakten ur uttaget. Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge. Markeringarna på handjul och sidokåpa ska sitta mitt för varandra.

Sänk ned syfoten.

Lossa nålskruvarna med hjälp av den lilla skruvmejseln och ta bort nålarna (B).

Sätt höger nål - med den platta sidan bakåt - i hålet på nålisättaren och för upp nålen så högt som möjligt i nålhallaren. Dra åt skruven lätt och sätt därefter fast vänster nål på samma sätt. Dra åt båda nålskruvarna (C).



Isætning af nåle

Nåle sættes hurtigt og nemt i med den praktiske nåleisætter (A).

⚠ Sluk maskinen (Hovedafbryder på "0").

Træk stikket ud af stikkontakten.

Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i den højeste position. Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.

Sænk trykfoden.

Med den lille skruetrækker løsnes nåleskruerne og nålene fjernes (B).

Anbring den højre nål, med den flade side bagud, i nåleisætterens hul og skub nålen så højt op som muligt i nåleholderen. Stram skruen let til og sæt på samme måde venstre nål i. Stram begge nåleskruer til (C).

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka 2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Nåler

BERNINA overlock er konstruert slik at vanlige symaskinnåler type 130/705 H kan benyttes. Bruk til sedvanlige sømoppgaver 70 - 90 tykkelse på nålene.

NEULAT

Kaikki BERNINA saumurit käyttävät järjestyksellään 130/705H neuloja (tavalliset ompelukoneeneulat) Normaalkäyttöön neulat nro. 70-90.

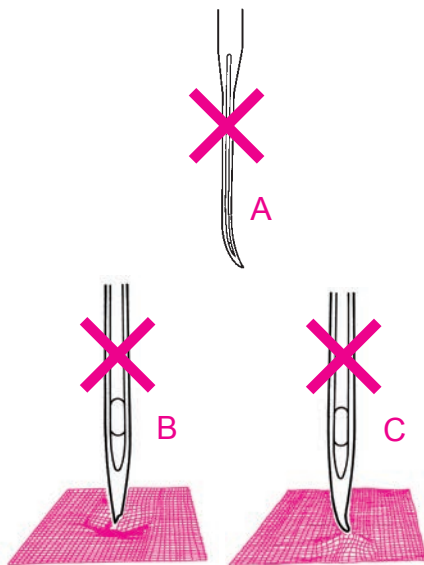
Nålar

Din BERNINA overlock är utrustad med nålsystem 130/705H (hushållssymmaskinsnålar). För allmän användning används universalnålar i storleken nr. 70-90.

Nåle

Din BERNINA overlocker er udstyret med nålesystem 130/705H (husholdnings symakinenåle). Til almindelig anvendelse brug universalnåle i størrelse nr.70 - 90.

2



Nålernes tilstand

Bare når det sys med nåler av god kvalitet og i fin tilstand kan en få det beste sømresultatet. Sørg alltid for at det sitter uskadede nåler i maskinen. Defekte nåler kan gi dårlig sømresultat og i verste fall skade maskinen.

Nålene må ikke;

A: være bøyd

B: være butt

C: ha skader/hakk på nålspissen

Neulan kunto

Käytä aina ehjiä ja korkealaatuisia neuloja. Vaihda neula uuteen riittävän usein. Vahingoittunut/viallinen neula ei ainoastaan vahingoita ommeltavaa materiaalia, vaan se voi vahingoittaa myöskin saumuria.

Ongelmia on odotettavissa jos neula on:

A taipunut

B vahingoittunut tai tylsä

C kärki katkennut tai taipunut

Nålar

För att uppnå bästa resultat skall nålarna vara felfria. Kolla alltid nålen inför varje nytt syprojekt. Skadade nålar kan inte bara skada syprojektet utan även din overlock.

Nålarna får inte:

A vara böjda

B vara skadade eller avbrutna

C ha en krokig spets

Nåle

For at opnå det bedste resultat skal nålene være fejlfrie. Check nålene før hver enkelt syprojekt. Ødelagte nåle vil ikke kun ødelægge syprojektet, men kan også udføre skade på din overlocker.

Nålene må ikke:

A være bøjedede

B være beskadigede eller stumpede

C have en krog på spidsen

Tråd og nåltilpasning

Nålen må være riktig både i forhold til stoff- og trådykkelse. Under sying er tråd presset inn i den lange rillen på nålen. Er nålen for tynn vil ikke tråden gli lett i rillen som kan medføre hoppesting.

Neula ja lanka

Paras lopputulos saadaan langan ja neulan oikealla yhdistelmällä. Neulan koko riippuu käytettävästä langasta, langan tulee kulkea vaivattomasti neulan varren urassa, liian ohut neula käytettävään lankaan nähden aiheuttaa hyppyttikkejä. Käytä saumurissasi korkealaatuisia BERNINA neuloja.

Nål och tråd

Tyget man arbejder med bestemmer trådtjocklek och motsvarande storlek på nålen.

Under sömnad ligger tråden i en liten skår ängs med nålen. Är nålen för smal, får tråden inte plats i skåran och kan orsaka hoppstyggn. Använd nål nr. 70-90 till din BERNINA overlock.

Nål og tråd

Stoffet, der arbejdes med, bestemmer trådens tykkelse og tilsvarende størrelse på nålen.

Under syningen, ligger tråden i en rille på langs af nålen. Er nålen for tynd, kan tråden ikke ligge i rillen og sting kan springes over. Brug nåle nr. 70 - 90 på din BERNINA overlocker.

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka 2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Tråd-typer

Sy- og overlocktråd er å få i et mangfold av tykkelser og kvaliteter. For å oppnå et fint sømresultat er det viktig å benytte kvalitetstråd. I tillegg til vanlig tråd finnes i dag ulike typer dekortråd beregnet for bruk på overlock, - gjerne på såkalte cons.

Pass på følgende grunnregel; benytt trådtyper beregnet for overlock.

Benytter du vanlige trådsneller må du sette på snellestoppere på toppen av snellen - finnes i utstyrsvesken.

Dekortråd benyttes kun gjennom griperne. Trådlederens øye-tykkelse er avgjørende for hvor tykk dekortråden kan være.

Tråden må gå lett gjennom øyet på trådlederen i griperen.

Avhengig av tykkelsen benyttes generelt lengre stinglengde enn normalt likeledes lavere styrke på trådspenningene.

Tykt = lengre/lavere. Sy alltid med redusert hastighet når dekortråd benyttes og trekk lett i tråden ved start.

Gjør alltid en sømprøve først.

BERNINA anbefaler bruk av kvalitets-overlocktråd s.s. Mettler Metrosene®, Poly Sheen® og Isacord.

Lankavalinta

Markkinoilla on saatavana laaja valikoima erityyppisiä, -kierteisiä ja eri kuiduista valmistettuja lankoja.

Suosittelimme käytettäväksi ainoastaan korkealaatuisia lankoja moitteettoman ommeljaljen aikaansaamiseksi.

Saatavana on myös erityisesti saumuriin kehitettyjä koristelankoja (kartioissa). Noudata seuraavia yleisohjeita kun käytät erikoislankoja:

- Hanki lankarullia tai kartioita, jotka on valmistettu erityisesti käytettäväksi saumurissa.

- Kun käytät tavallisia lankarullia, aseta pidikekiekot rullien päälle (tarvikepussissa).

- Käytä koristelankoja ainoastaan sieppareissa. Langan tulee kulkea vapaasti langanohjaimien ja sieppareiden läpi.

- Mitä paksumpi lanka, sitä pidempi tikinpituus (3-4).

- Mitä paksumpi lanka, sitä löysempi langankireys.

- Ompele hitaasti kun käytät koristelankoja. Vedä lankaketjua varovasti taaksepäin kun aloitat ompelun.

- Suorita aina koeompelu kun käytät koristelankoja.

BERNINA suosittelee käytettäväksi korkealaatuisia lankoja.

Trådval

Sytråd och specialtråd för overlock finns i ett stort antal typer, tjocklekar och fibersammansättningar. Det kan löna sig att använda kvalitetstråd för att uppnå ett perfekt syresultat.

Dekortråd - särskilt för overlockmaskinerna (finns på koner) - blir också vanligare. Vi rekommenderar dig att följa riktlinjerna nedan när du använder specialtråd på din overlockmaskin:

- Köp specialtråd för overlock på koner eller spolar.

- Vid användning av vanliga spolar ska fördelningsspolarna användas (finns i tillbehörspåsen).

- Använd endast dekortråd i griparna. Tråden ska kunna glida lätt och utan hinder genom trådförare och griparkål.

- Ju tjockare tråd, desto längre stygn (3-4).

- Ju tjockare tråd, desto lösare trådspänning.

- Sy långsamt när du använder dekortråd. Dra försiktigt trådkedjan bakåt när du börjar att sy.

- Gör alltid ett syprov med dekortråden innan du påbörjar ditt arbete.

BERNINA rekommenderar att använda tråd av höga kvalitet såsom Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

Trådvalg

Sytråd og speciell overlocktråd produceres i et bredt udvalg af typer, vægt og kombination af fibre. Det kan betale sig at bruge kvalitetstråd for at opnå et perfekt syresultat.

Pyntetråde, specielt til overlockere (findes på cones), er også ved at blive udbredt. Vi anbefaler at du følger disse retningslinier, når du bruger specielle trådtyper på din overlocker:

- Køb tråd på cones eller spoler, der er produceret specielt til overlock.

- Når der anvendes alm. spoler, skal fordelingsstrisserne bruges (fra tilbehørspåsen).

- Brug kun pyntetråde i griberne. Tråden skal kunne glide let og uden hindring igennem trådføringer og griberøjer.

- Jo tykkere tråden er, desto længere sting (3-4).

- Jo tykkere tråden er, desto løsere trådspænding.

- Sy langsomt, når du bruger pyntetråde. Træk forsigtigt bagud i trådkæden, når du begynder at sy.

- Sy altid en prøve med pyntetråden, inden du starter på dit arbejde.

BERNINA anbefaler at bruge tråd af god kvalitet som Mettler Metrosene®, Poly Sheen® eller Isacord.

2.2. Nål og tråd / 2.2. Neula ja lanka 2.2. Nål och tråd / 2.2. Nåle og tråd

Tråd-nåltabell

Trådtype	Nål	Formål	Bruksområde
Alminnelig overlocktråd (polyester)	70-90	Nål og gripertråd	Til all overlock-søm
Filament polyestertråd		Bare som gripertråd	Fyldig kanting av sårkanter
Spunnet tråd		Bare som gripertråd	Myk søm i strikkevarer og rullesømmer
Polyester tråd	80-90	Nål og gripertråd	Til alle slag stoff
Broder- og stoppetråd	70-90	Bare som gripertråd	Kanting av sårkanter og rullesøm

2

Lanka-Neula valintataulukko

Lanka	Neulat	Pujotus	Käyttö
Tavallinen saumuilanka 120/2 (polyester)	70-90	Neulat ja siepparit	Kaikki huoltelutyöt Peitetikkityöt
Polyester- monofilamenttilanka		Vain siepparit	Reunahuoltelut
Kreppilanka		Vain siepparit	Neulokset, Rullapäärmeet
Kehrätty polyester	80-90	Neulat ja siepparit	Kaikenlaiset kankaat
Kirjonta/ parsintalanka Koristelangat	70-90	Vain siepparit	Reunahuoltelut, Rullapäärmeet Peitetikkisaumat

Tråd - nålar - användningstabell

Tråd	Nålar	Användning	Sömnadsarbete
Universal overlocktråd 120/2 (polyester)	70-90	Nål- och gripartråd	För alla overlock- och coversömsarbeten
Polyestertråd, ändlös		Endast i griparna	Kantavslutningar
Ylle/nylon		Endast i griparna	Mjuka sömmar i trikå, rull sömmar
Polyestertråd	80-90	Nål- och gripartråd	Sömmar i alla material
Broder-/ stoppningstråd & annan dekortråd	70-90	Endast i griparna	Kantavslutning, rull- och coversömmar

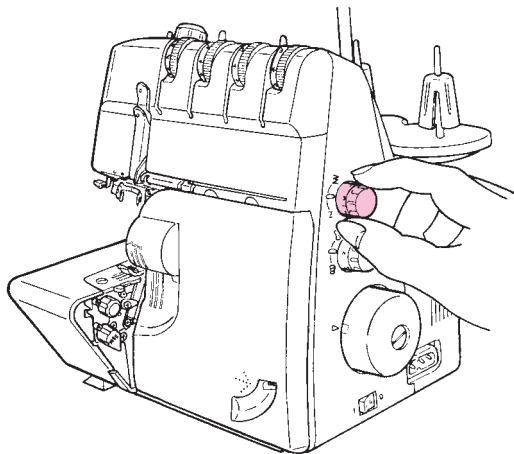
Tråd - nåle - anvendelsestabel

Tråd	Nåle	Anvendelse	Syarbejde
Universal overlocktråd 120/2 (polyester)	70-90	Nåle- og gribertråde	Til alle overlock- og coversøms arbejder
Polyestertråd, endeløs		Kun i griberne	Afkantninger
Ulden nylon		Kun i griberne	Bløde sømme i strik, rullesømme
Polyestertråd	80-90	Nåle- og gribertråde	Sømme i alle materialer
Broderi- / stoppe- og anden pyntetråd	70-90	Kun i griberne	Afkantning, rullesømme og coversømme

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

2



Stinglengde

Stinglengden kan også innstilles trinnløst mens du syr. Stinglengden kan trinnløst reguleres mellom 1 - 4 mm og for de fleste arbeider passer den på 2.5 mm.

Tikinpituus

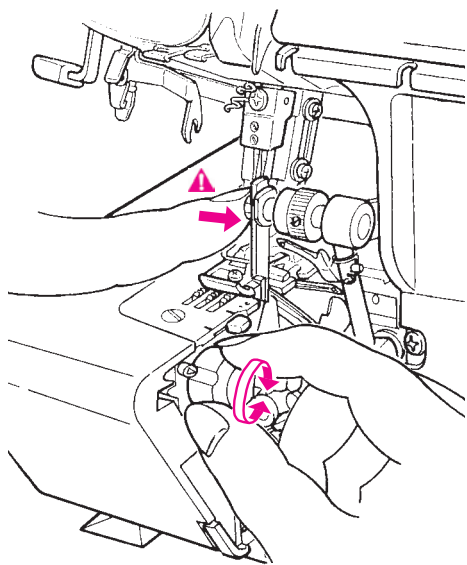
Tikinpituutta voidaan säätää ompelun aikana. Pituutta voidaan muuttaa portaattomasti 1 - 4 mm välillä. Useimmat huollitelutyöt suoritetaan perussäädöllä 2.5 mm.

Stygnlængd

Stygnlængden kan justeres under pågående sømning. Længden kan justeres stegløst mellom 1-4 mm. De fleste overlockarbeiden sys med en grundinnstilling på 2.5 mm.

Stinglængde

Stinglængden kan justeres under syningen. Længden kan varieres trinnløst fra 1 - 4 mm. De fleste overlockarbejder sys med en grundinnstilling på 2.5 mm.



Klippebredde

▲ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

• Drei justeringsrattet for klippebredden til ønsket bredde.

Klipperesultat

1 = 5 mm sømbredde

2 = 6 mm sømbredde

3 = 7 mm sømbredde

4 = 8 mm sømbredde

5 = 9 mm sømbredde

Den oppgitte sømbredde er målt fra venstre overlock-nål. Brukes høyre overlock-nål reduseres sømbredde med 2 og 2 mm etter ovennevnte tabell.

Sømbredde påvirkes av hvordan kniven blir plassert. Plassering av kniven gjøres med rattet hvor begge - over- og underkniv - flyttes likt. Overkniven er tilpasset underkniven med en fjær, noe som gjør det nødvendig og dytte på akselen mot høyre som overkniven er festet til.

▲ **Advarsel:** Flytt aldri på overkniven under syning!

Brukerråd:

Bruk brede sømmer på løst vevd stoff og smale ved tykt.

Skårbredd

▲ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

Dra ut kontakten ur uttaget.

• Vrid knappen för skårbredd till önskad bredd.

1 = 5 mm sømbredde

2 = 6 mm sømbredde

3 = 7 mm sømbredde

4 = 8 mm sømbredde

5 = 9 mm sømbredde

Sømbredde måles från vänster nål vid overlock. Används höger nål kan sømbredde minskas med 2 mm för varje justering i ovanstående tabell.

För att justera skårbredden ställs knivarnas placering in i förhållande till nålen. Över- och underkniv flyttas samtidigt genom att använda skårbreddsknappen. Överkniven pressas mot underkniven med hjälp av en fjäder. Tryck överknivens skaft mot höger för att lättare kunna justera skårbredden.

▲ **WARNING!** Rör ALDRIG överkniven när maskinen arbetar!

Tips vid användning:

Använd breda sömmer för löst vävda material och smala sömmer för fast vävda material.

Leikkuuleveys

▲ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "0").

• Käännä leikkuuleveyden säädintä haluamaasi suuntaan valitsemasi ommelleveyden numeron kohdalle.

1 = 5 mm ommelleveys

2 = 6 mm ommelleveys

3 = 7 mm ommelleveys

4 = 8 mm ommelleveys

5 = 9 mm ommelleveys

Ompelleen leveys mitataan vasemmasta neulasta. Oikeapuoleista neulaa käytettäessä voidaan ompelleen leveyttä kaventaa 2mm välein ylläolevan taulukon mukaan.

Leveyttä voidaan säätää muuttamalla leikkuuterien etäisyyttä neuloista. Ylä- ja aläterä liikkuvat samanaikaisesti kun säätönuppia kierretään. Jousi painaa ylempää terää alemmaa vasten. Jos säätö tuntuu tiukalta, paina yläterää sen akselista oikealle samanaikaisesti kun kierrät säätönuppia.

▲ **HUOMIO:** älä kostaa laita sormia terien alueelle koneen käydessä.

Paksuihin materiaaleihin käytä leveää ommelta ja ohkasiin materiaaleihin kapeaa ommelta.

Skærebredde

▲ Sluk maskinen (Hovedafbryderen på "0").

Træk stikket ud af stikkontakten.

• Drej skærebreddeknappen i den ønskede retning.

1 = 5 mm sømbredde

2 = 6 mm sømbredde

3 = 7 mm sømbredde

4 = 8 mm sømbredde

5 = 9 mm sømbredde

Sømbredde måles fra venstre nål ved overlock. Bruges højre nål kan sømbredde reduceres med 2 mm for hver justering i ovanstående tabel.

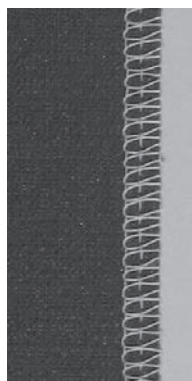
For at justere skærebredde indstilles knivernes placering i forhold til nålene. Over og underkniven flyttes samtidig ved brug skærebreddeknappen.

Overkniven presses mod underkniven vha en fjeder. Pres overknivens skaft mod højre for lettere at justere skærebredde.

▲ **Advarsel!** Rør aldrig ved overkniven mens maskinen kører!

Tip ved anvendelse:

Brug brede sømme på løstvævede materialer og smalle sømme på tæt vævede materialer.



5 mm



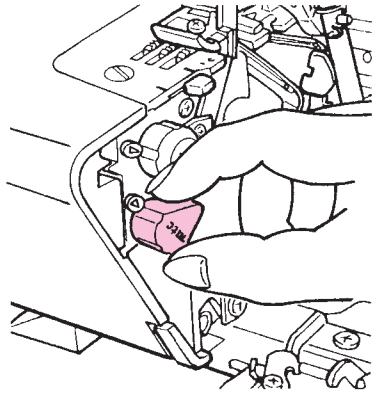
9 mm

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger



2



mtc trådovervåking

Denne maskin er utstyrt med den patenterte trådkontroll mtc, som sørger for en maksimal sømkvalitet.

Ved træng for ny søm, skal mtc innstillingen plasseres på (N).

Etter at en tilpasset innstilling av trådspenningene i forhold til bredden på sømmen gjør en syprøve.

Med mtc er det nå mulig å regulere lengden på trådløkken.

(A) Drei mtc-rattet mot min, hvis trådløkken er for løs.

(B) Drei mtc-rattet mot maks, hvis trådløkken blir for stram/kort - eller at stoffet krøller seg sammen.

Viktigt: mtc-trådkontrollen har størst virkning mellom 5-7 mm. bredde på sømmen (innstilling 1-3).

mtc-mikrosäätö

Tämä saumuri on varustettu BERNINAN patentoimalla hienosäätötoiminnolla mtc, jota kutsumme mikrosäätö-toiminnoksi. Mikrosäädön avulla saat aina helposti täydellisen ompeleen.

Koneen langoituksen jälkeen, kaikki saumuriompeleet, aseta mikrosäätö asentoon (N) joka on perusasetus.

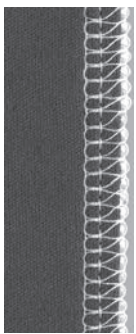
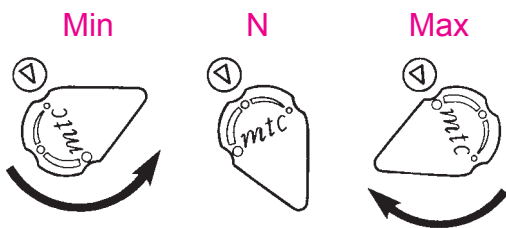
Leikkuuleveyden ja langankireyksien säädön jälkeen suorita koeompelu samalle materiaalille, jota käytät ommeltavassa työssäsi.

Mikrosäätöä käyttämällä voi lisätä tai vähentää ompeleen reunan yli tulevan langan määrää.

(A) jos lankalenkit ovat liian löysiä käännä säädintä suuntaan Min.

(B) jos lankalenkit ovat liian kireitä ja sauman sisään jäävä materiaali kääntyy rullalle, käännä säädintä suuntaan Max.

Huomio: käytä mikrosäätöä silloin kun ompeleen leveys on 5-7 mm (leikkuuleveys 1-3) Ompeleen leveyden ollessa 7-9 mm on säädön vaikutus rajallisempi.



A



B

Micro Tråd Control (mtc)

Denna maskinmodell är utrustad med den finjusterbara patenterade egenskapen som vi kallar mtc. Denna hjälper enkelt och lätt till med att uppnå bästa syresultat. När maskinen trådes ställs mtc alltid in på neutralt läge (N).

När rätt balans mellan den perfekta skärbredden och den individuella trådspänningen är funnen, så kom ihåg att alltid göra ett syprov.

Genom att använda mtc är det nu möjligt att fininställa mängden av gripartråd.

(A) Om tråden ligger löst runt kanten vrides mtc-knappen mot Min.

(B) Om tråden stramar och kanten viks vrides mtc-knappen mot Max.

OBS! mtc är mest användbar vid sömbredder på 5-7 mm (skärbreddsinställning 1-3). Vid sömbredder på 7-9 mm är justeringen begränsad.

Micro Tråd Control (mtc)

Denne maskine er udstyret med den finjusterbare patenterede egenskab kaldet mtc. Dette hjælper til med enkelt og let at opnå det bedste syresultat.

Når maskinen trådes indstilles mtc altid til neutral position (N).

Når balancen mellem den perfekte skærebredde og individuelle trådspænding er fundet, husk altid at lave en syprøve.

Med brugen af mtc er der nu mulighed for at finindstille mængden af gripetråd.

(A) Hvis tråden ligger løst om kanten drejes mtc knappen mod Min.

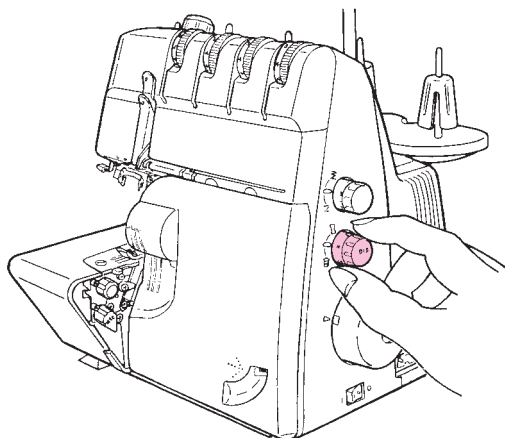
(B) Hvis tråden er stram og stofkanten folder drejes mtc knappen mod Max.

Bemærk: mtc er mest anvendelig ved sømbredder på 5-7 mm (skærebredde indstilling 1-3) Ved sømbredder på 7-9 mm er justeringen begrænset.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger

2



Bruk av differentialtransport

Det er to transportører, en foran (C) og en bak (D). Ved en hel transportbevegelse kan hver av transportørene ha ulik stinglengde. Differentialtransporten forhindrer strekk og krøll av strikke-, eller elastiske stoffer, samt ulik transport av stofflagene. Det gir også rynkefrie sømmer på glatte stoffer som f. eks nylon, trikot eller tettvevde stoffer (E).

Perfekte sømmer uten strekk på strikke-, eller elastiske stoffer.

Avstanden som den fremste transportøren flytter seg bør være større enn hos den bakerste transportøren. Den fremste transportøren fører derfor en mengde stoff som den bakerste transportøren kan plukke opp bak nålen uten å strekke stoffet.

Ingen sammentrekking av sømmen ved tettvevde stoffer, nylon eller trikot.

Avstanden den bakre transportøren flytter seg bør være større enn hos den fremre.

Den fremste transportøren holder igjen så mye stoff, slik at den bakerste transportøren kan plukke det opp bak nålen og glatte dette ut.

Justere differentialtransporten

Differentialtransporten kan justeres ved å dreie justeringsrattet for differentialtransporten i ønsket retning. Avslutt alltid med en syprøve.

Differentialtransporten kan varieres på mange måter og kan trinløst justeres mens du syr.

Differentialisyötön asetus

Koneessa on kaksi syöttäjää, etummainen (C) ja takimmainen (D). Molemmat syöttäjät liikkuvat itsenäisesti ja niiden syöttöliikkeen pituutta voidaan säätää. Differentialisyötö takaa aaltoilemattomat saumat neuloksissa ja joustomateriaaleissa ja estää kangaskerrostun luistamisen. Differentialisyötön ansiosta saumat eivät kiristä ohuissa materiaaleissa, esim. nylon ja tiiviskudoksiset kankaat.

Sileät saumat neuloksissa ja joustomateriaaleissa

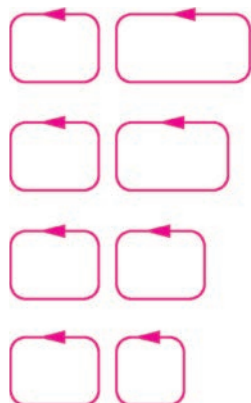
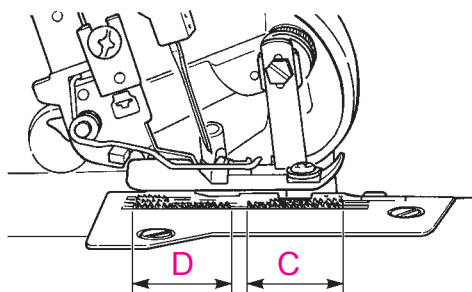
Etummaisen syöttäjän syöttöliikkeen tulee olla pidempi kuin takimmaisen. Etummainen syöttäjä työntää juuri sen määrän kangasta kuin mitä takimmainen syöttäjä voi syöttää neulan taakse, ilman että kangas venyisi (E).

Kiristämättömät saumat nylonissa ja tiiviskudoksisissa kankaissa

Takimmaisen syöttäjän liikkeen tulee olla pidempi kuin etummaisen. Etummainen syöttäjä pidättää kangasta niin, että takimmainen syöttäjä voi syöttää sen neulan taakse, ilman että sauma kiristäisi (F).

Differentialisyötön säätö

Differentialisyötöä voidaan säätää portaattomasti myös ompelun aikana kääntämällä säätökiekkoa haluttuun suuntaan. Suorita aina koeompelu.



2

1.5

N (1)

0.7

Differentialmatning inställning

Det finns två matarenheter: en framtill (C) och en baktill (D). Matarenheterna rör sig oberoende av varandra. Hela transportsträckan för respektive matarenhet är justerbar. Differentialmatningen förhindrar uppkomsten av rynkor eller "vågor" i trikå- eller stretchmaterial samt förskjutningar mellan tyglagen. Den ger också rynkfria sömmer i blanka tyger som nylon eller fint vävda material.

Perfakta platta sömmer i trikå- och stretchmaterial

Den främre matarens transportsträcka ska vara längre än den för bakersta mataren. På så sätt matar den främre mataren en tygmängd som den bakre mataren kan fånga upp bakom nålarna utan att tyget sträcks. (E)

Rynkfria sömmer i nylon eller fint vävda material

Den bakre matarens transportsträcka ska vara längre än den för främre mataren. På så sätt håller den främre mataren fast tyget så att den bakre mataren kan få tag i det bakom nålarna utan att rynka det.

Justering av differentialmatningen

Differentialmatningen justeras helt enkelt genom att justerknappen vrids i önskad riktning.

Gör alltid ett syprov. Differentialmatningen går att justera steglöst under pågående sömning.

Differentialtransport indstilling

Der er to transportører, én foran (C) og én bagved (D). De to transportører bevæger sig uafhængigt af hinanden og den afstand, hver transportør bevæger sig under en hel bevægelse, kan justeres. Differentialtransporten hindrer rynkning eller bølger i strik- eller strækmaterialer samt forskydninger imellem stofflagene. Den sikrer også rynkefri sømme i glatte stoffer som nylon eller tæt-vævede materialer.

Perfekte flade sømme i strik og strækmaterialer

Den afstand, den forreste transportør bevæger sig, skal være større end den afstand, den bagerste bevæger sig. Dermed transporterer den forreste transportør en mængde stof som den bagerste transportør kan opfange bag nålene, uden at strække det. (E)

Rynkefri sømme i nylon eller tæt-vævede materialer

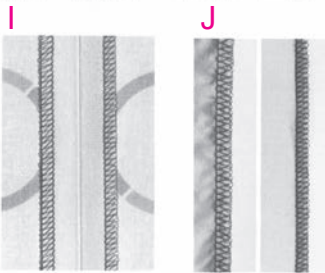
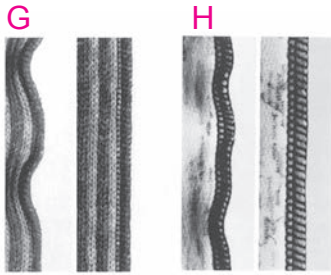
Den afstand, den bagerste transportør bevæger sig, skal være større end den afstand, den forreste bevæger sig. Dermed holder den forreste transportør fast i materialet, så den bagerste transportør kan tage fat i stoffet bag nålene, uden at det rynkes.

Justering af differentialtransporten

Differentialtransporten kan justeres ved ganske enkelt at dreje justeringsknappen i den ønskede retning. Sy altid en prøve. Differentialtransporten kan indstilles trinløst og kan justeres under syningen.

2.3. Justeringer og innstillinger / 2.3. Koneen säädöt

2.3. Justering och inställningar / 2.3. Justering og indstillinger



Innstilling av differensialtransport

Differensialtransporten kan justeres ved å dreie justeringsrattet for differensialtransporten i ønsket retning. Avslutt alltid med en syprøve. Differensialtransporten kan varieres på mange måter og kan trinnløst justeres mens du syr.

	Resultat	Stoff
2	Strekkefrie sømmer (G)	Tykke ullstrikkestoffer, håndstrikkede artikler, meget elastiske stoffer
1.5	Strekkefrie sømmer (H)	Bomull, silke, syntetisk jersey, T-shirts og finmasket strikkestoffer
N	Normal transport (I)	Vevde stoffer
0.7	Rynkefrie sømmer (J)	Fin nylon-jersey, tettvevde stoffer, forstoffer, sateng, poplin

Differentiaalisyytön asetuksen säätö

Differentiaalisyyttöä voidaan säätää portaattomasti myös ompelun aikana kääntämällä säätökierroa haluttuun suuntaan. Suorita aina koeompelu.

	Vaikutus	Ommeltava materiaali
2	Aaltoilemattomat saumat (G)	Paksut villaneulokset, käsin neulotut työt, erittäin joustavat materiaalit
1.5	Aaltoilemattomat saumat (H)	Puuvilla, silkki, synteettinen trikoo, college-neulos, ohuet neulokset
N	Normaalisyyttö (I)	Kudotut kankaat
0.7	Kiristämättömät saumat (J)	Ohut trikoo, tiiviit kankaat, vuorikangas, satiini, popliini

Differentialmatning justering

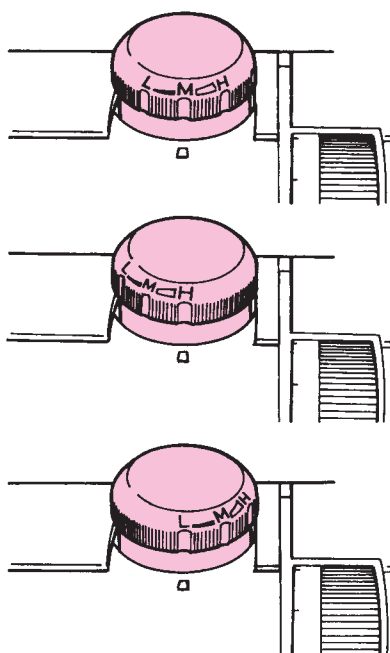
Vrid knappen i ønskad retning. På så sätt kan du justera helt steglöst under pågående sömnad. Gör ett syprov.

	Resultat	Material
2	Flata sömmar (G)	Tjock ylletrikå, handstickade artiklar, mycket tøjbara material
1.5	Vågfria sömmar (H)	Bomull, silke, syntetisk jersey, sweatshirt-material och tunna trikåvaror
N	Normalmatning (I)	Vävda material
0.7	Rynkfri söm (J)	Tunn nylonjersey, fint vävda yllematerial, satinfoder, poplin

Differentialtransport justering

Knappen drejes ganske enkelt i den ønskede retning. Dermed opnås en fuldstændig variabel justering under syningen. Lav en syprøve.

	Resultat	Materiale
2	Bølgefri sømme (G)	Tykt uldstrik, håndstrikkede ting, meget strækbare materialer
1.5	Bølgefri sømme (H)	Bomuld, silke, syntetisk jersey, sweatshirt materialer og tynde strikvarer
N	Normaltransport (I)	Vævede materialer
0.7	Rynkefri søm (J)	Tynd nylon jersey, tæt vævede uldne materialer, satinfoer, poplin



Trykkfottrykk

Trykkfottrykket er som grunninnstilling stilt fra fabrikk, og bruk av dette på ulik måte vil gi de beste sømresultater gjennom en korrekt transport av stoffet.

Dersom du ønsker å justere trykket, skrur du ganske enkelt på rattet i den retningen du måtte ønske:

M = grunninnstillingen og passer for de aller fleste stoffer.

H = en strammere innstilling egnet for tykke og kraftige stoffer, som dongeri, lin eller ved påsyng av strikk.

L = en innstilling med lett svakt trykk som passer til tynt og lett stoff som chiffon eller batist.

Paininjalan puristus

Paininjalan puristus on säädetty tehtaalla keskimmäiseen puristusasettoon.

Mikäli haluat säätää puristusta, käännä säätönappulaa haluamaasi suuntaan:

Normaalipuristus (M) = keskinkertainen puristus.

Lisää puristusta paksuille tai jäykille kankaille, esim farkku-kangas, tweed, paksu pellava (H) = voimakas puristus.

Löysennä puristusta ohuille kankaille ja neuloksille (L) = alhainen puristus.

Syfotstryck

Syfotstrycket är fabriksinställt på ett medelvärde.

Vrid knappen i ønskad retning om du ønsker justera detta.

Inställning för normalt tryck (M) = Medel

Högt tryck: För tjocka eller styva material som denim, tweed, kraftigt linne (H) = Högt

Lågt tryck: För lätta eller transparenta material samt trikå (L) = Lågt

Trykfodstryk

Trykfodstrykket er fra fabrikkens side justeret til en middel indstilling.

Ønsker du at justere det, drejes knappen i den ønskede retning:

Indstilling til normalt tryk (M) = Medium.

Højt tryk: Til tykke eller stive materialer som denim, tweed, fast hør (H) = Højt.

Lavt tryk: Til let-vægts eller transparente materialer og strik (L) = Lavt.

2.4. Træing - vanlig bruksmåte / 2.4. Langoitus, yleisohjeet

2.4. Trädning - allmän information / 2.4. Trådning - General information

Forberede træing

▲ Slå av maskinen (hovedbryter på «0»).

- Teleskopstativ med trådførere må trekkes helt opp.
- Åpne griperdekselet.
- Drei håndhjulet mot deg inntil nålene er helt oppe. Still inn tilpasningsmerkene på linje for håndhjul og sidedeksel.
- Hev overkniven.
- Hev foten, og trådspenningen vil automatisk bli koplet ut.
- Drei foten til venstre.

Træ tråd i maskinen i riktig rekkefølge.

Følgende bør tas til følge for enklere træing:

- Fargeillustrert træ-skjema.
- Fargekodede trådlederbaner på maskinen.
- Træ-hjelpstyr.

Langoitus, valmistelut

▲ Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin asentoon "0").

- Langanohjausantennin tulee olla vedettyä täyteen pituuteensa.
- Avaa sieppariosan suojakansi.
- Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat ylimmässä asennossa. Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.
- Nosta yläterä.
- Nosta paininjalka.
- Langankiristyksen vapautuvat automaattisesti.
- Käännä paininjalka sivulle.

Langoita kone huolellisesti ja oikeassa järjestyksessä.

Langoitusta helpottavat apuvälineet:

- Väritetty langanpujotuskaavio.
- Värikoodein merkityt langanpujotusväylät.
- Langoituksen apuvälineet.

Trädning - förberedelse

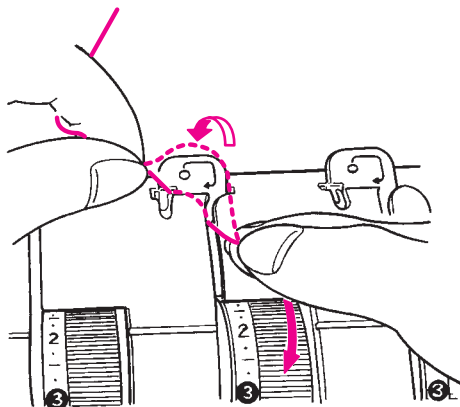
▲ Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "0").

- Trådstativet med trådledaren ska vara helt utdraget.
- Öppna griparluckan.
- Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge. Markeringarna på handhjulet och sidokåpan ska sitta mitt för varandra.
- Lyft överkniven.
- Lyft upp syfoten. Trådspänningen utlöses automatiskt.
- Vrid ut syfoten.
- Tråd maskinen noggrant samt i rätt ordningsföljd.
- Några ovärderliga hjälpmedel underlättar trädningen:
 - Färglagt trädningsskema.
 - Färgkodssystem för trädning på maskinen.
 - Trädningstillbehör.

Trådning - Forberedelse

▲ Sluk maskinen (hovedafbryder på "0").

- Trådstativet med trådlederen skal være trukket helt ud.
- Åbn griberdækslet.
- Drej håndhjulet ind mod dig selv indtil nålene er i øverste position. Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.
- Løft overkniven.
- Løjt trykfoden. Spændingen udløses automatisk.
- Drej trykfoden ud.
- Tråd maskinen omhyggeligt og i den rigtige rækkefølge.
- Uvurderlige hjælpemidler gør trådningen enkel:
 - Farvet trådningsskema.
 - Farvekodede trådningsskemaer på maskinen.
 - Trådningstillbehør.



Å trø gjennom første trådleder

Trådlederne øverst på maskinen er fargekodet og enkle å legge tråden i. Hold tråden med begge hender og før den bakfra gjennom riktig trådleder i pilens retning, og trekk forsiktig.

Ensimmäisen langan langoitus

Langanohjaimet koneen yläpuolella on merkitty värikoodein ja niiden langoitus sujuu helposti. Pidä langasta molemmiin käsiin ja aseta ohjaimen takaapäin nuolen suunnassa. Vedä langasta kevyesti.

Trädning av första trådföraren

Trådförarna øverst på maskinen är färgkodade och enkla att tråda. Håll tråden med båda händerna och för den bakifrån och framåt - in i rätt trådförare i pilens riktning. Dra försiktigt i tråden.

Trådning af første trådfører

Trådføringerne øverst på maskinen er farvekodede og enkle at tråde. Hold tråden med begge hænder og før den ind i den passende føring, bagfra og frem i pilens retning. Træk forsigtigt i tråden.

Trø på nytt – skifte farge

Ved tom spole eller du ønsker å skifte farge kutter du tråden like ved trådspolen. Sett på en ny trådspole og knyt begge trådender sammen. Hev foten og trådspenningene vil samtidig være frakoplet. Klipp av både nåltråd og gripertråd foran øyet. Trekk tråden gjennom trådførerne til nålen. Trø nålen. Det samme gjør du med gripertråden. Trø griper. Tykt garn/tråd går ikke gjennom øyet på griper. Senk foten. Still inn maskinen og lag en syprøve.

Uudelleen langoittaminen tai lankojen vaihtaminen

Mikäli lankarullat ovat tyhjiä tai haluat vaihtaa lankaa, tulee kone langoittaa uudelleen. Katkaise langat karttioiden tai lankarullien yläpuolelta, vaihda lankarullat ja solmi uusi lanka entiseen. Katkaise langat neulansilmästä. Nosta paininjalka ylös, vedä langat läpi ja langoita neulat. Vedä siepparilangat läpi käyttäen olemassa olevaa lankaketjua. Paksujen koristelankojen solmuja ei voida vetää siepparinsilmien läpi. Laske paininjalka. Valitse haluamasi ommel ja suorita koeompelu.

Omtrådning eller byte av tråd

Om spolarna är tomma eller om du vill byta tråd är det inte nödvändigt att trø om maskinen på nytt. Klipp helt enkelt av trådarna ovanför konerna eller spolarna. Byt ut dem och knyt fast den nya tråden med ändarna. Klipp av trådarna ovanför nålarna. Lyft upp syfoten, dra igenom trådarna och tråd nålarna på nytt. Dra igenom gripartrådarna genom att dra i den befintliga trådkedjan. Vissa tjocka dekortrådar går inte att dra genom griparhållet. Sänk ned syfoten. Välj önskad søm och gör en provsøm.

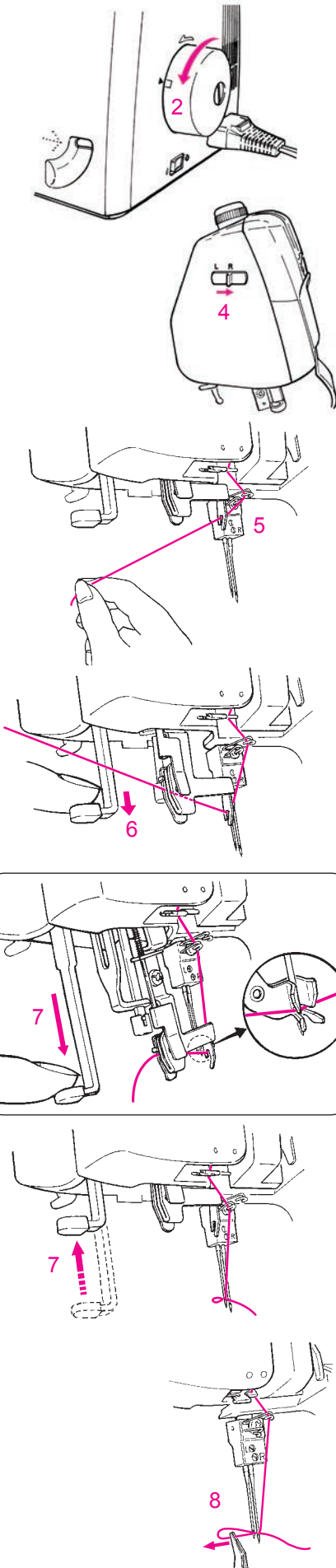
Omtrådning eller udskiftning af tråde

Er spolerne tomme eller ønsker du at skifte tråd, er det ikke nødvendigt at trø maskinen om. Trådene klippes ganske enkelt over cones eller spoler. Udskift dem og bind den nye tråd til enderne. Klip trådene over ved nålene. Løft trykfoden, træk trådene igennem og tråd nålene igen. Træk gribertrådene igennem ved at trække i den eksisterende trådkæde. Enkelte tykke pyntetråde kan ikke trækkes igennem griberøjerne. Sænk trykfoden. Vælg den ønskede søm og sy en prøve.

2.4. Træing - vanlig bruksmåte / 2.4. Langoitus, yleisohjeet

2.4. Trådning - allmän information / 2.4. Trådning - General information

2



Automatisk nåltræder for to nåler

- (1) Senk foten.
- (2) Hev nålene. Still inn tilpasningsmerkene på linje for håndhullet og sidedekslet.

Træ tråd i høyre nål:

- (3) Følg rekkefølgen for træingen fra 1 til 7 som illustrert (se side 40).
- (4) Trykk træ-hendelen til R-posisjon for høyre nål.
- (5) Legg tråden nedenfra og opp under kroken på nåltræderen.
- (6) Legg tråden langs kroken nedenfra og opp, og inn i den siste lederen helt til den festes.
- (7) Trykk spaken for nåltræderen ned, og la den så gli tilbake opp i sin opprinnelige stilling.
- (8) Tråden danner en løkke bak nåløyet. Bruk pinsett til å få tak i løkka og trekk tråden gjennom nåløyet.

Træ tråd i venstre nål:

- (3) Følg rekkefølgen for træingen fra 1 til 7 som illustrert (se side 41).
- (4) Trykk træ-hendelen til L-posisjon for venstre nål.
- (5) Legg tråden nedenfra og opp under kroken på nåltræderen.
- (6) Legg tråden langs kroken nedenfra og opp, og inn i den siste lederen helt til den festes.
- (7) Trykk spaken for nåltræderen ned, og la den så gli tilbake opp i sin opprinnelige stilling.
- (8) Tråden danner en løkke bak nåløyet. Bruk pinsett til å få tak i løkka og trekk tråden gjennom nåløyet.

Automaattilangoitin kahdelle neulalle

- (1) Laske paininjalka alas.
- (2) Nosta neulat ylimpään asentoon. Kohdista käsipyörän ja sivukannen nuolet keskenään.

Oikea neulalanka

- (3) Noudata langoitusjärjestystä 1-7 (sivu 40)
- (4) Työnnä kohdistusvipu asentoon R oikeaa neulalankaa varten.
- (5) Aseta lanka alhaalta ylös langoittimen ohjaimen.
- (6) Ohjaa lankaa uraa pitkin alhaalta ylös viimeiseen ohjaimen saakka kunnes se asettuu kiristimeen.
- (7) Paina langoittimen vipu alas ja anna palautua ylös alkuperäiseen asentoon.
- (8) Lanka muodostaa silmukan neulansilmän taakse. Vedä lanka pinsettien avulla neulansilmän läpi.

Vasen neulalanka

- (3) Noudata langoitusjärjestystä 1-7 (sivu 41)
- (4) Työnnä kohdistusvipu asentoon L vasenta neulalankaa varten.
- (5) Aseta lanka alhaalta ylös langoittimen ohjaimen.
- (6) Ohjaa lankaa uraa pitkin alhaalta ylös viimeiseen ohjaimen saakka kunnes se asettuu kiristimeen.
- (7) Paina langoittimen vipu alas ja anna palautua ylös alkuperäiseen asentoon.
- (8) Lanka muodostaa silmukan neulansilmän taakse. Vedä lanka pinsettien avulla neulansilmän läpi.

Automatisk nåltrådning för två nålar

- (1) Sänk ned pressarfoten.
- (2) Lyft upp nålarna i sitt högsta läge. Markeringarna på handhjul och sidokåpa ska sitta mitt för varandra.

Höger nåltråd:

- (3) Följ trådningsvägledningen, punkt 1 - 7 (se sidan 40).
- (4) För omkopplaren till läge R för höger nål.
- (5) Placera tråden nedifrån och upp i trådarens trådförare.
- (6) För tråden längs skåran nedifrån och upp och in i den sista trådföraren tills den sitter fast i förspänningen.
- (7) Tryck trådningshandtaget nedåt och låt det glida upp på plats igen.
- (8) Tråden bildar en ögla bakom nålsögat. Använd pincetten för att dra i ögla och på så sätt dra tråden genom nålsögat.

Vänster nåltråd:

- (3) Följ trådningsvägledningen, punkt 1 - 7 (se sidan 41).
- (4) För omkopplaren till läge L för vänster nål.
- (5) Placera tråden nedifrån och upp i trådarens trådförare.
- (6) För tråden längs skåran nedifrån och upp och in i den sista trådföraren tills den sitter fast i förspänningen.
- (7) Tryck trådningsspaken nedåt och låt den glida upp på plats igen.
- (8) Tråden bildar en ögla bakom nålsögat. Använd pincetten för att dra i ögla och på så sätt dra tråden genom nålsögat.

Automatisk nåletråder til to nåle

- (1) Sænk trykfoden.
- (2) Løft nålene op i højeste position. Markeringerne på håndhjulet og sidedækslet skal være ud for hinanden.

Højre nåletråd:

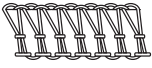
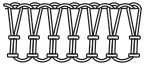


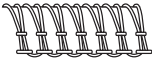
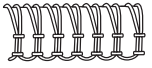


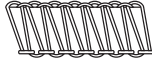
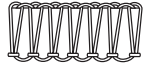


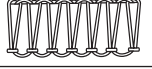

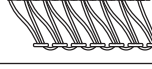


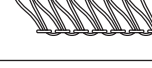








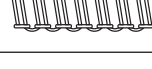


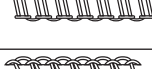
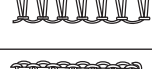
















- (3) Følg trådningsvejledningens punkt 1 - 7 (se side 40).
- (4) Skub positionsknappen til position R for højre nål.
- (5) Læg tråden nedefra og op i føringen på tråderen.
- (6) Før tråden langs rillen nedefra og op og ind i den sidste føring, indtil den sidder fast i forspændingen.
- (7) Tryk trådningsgrebet ned og lad det glide op på plads igen.
- (8) Tråden danner en løkke bag nåleøjet. Brug pincetten til at trække i løkken og dermed trække tråden igennem øjet.

Venstre nåletråd:














- (3) Følg trådningsvejledningens punkt 1 - 7 (se side 41)
- (4) Skub positionsknappen til position L for venstre nål.
- (5) Læg tråden nedefra og op i føringen på tråderen.
- (6) Før tråden langs rillen nedefra og op og ind i den sidste føring, indtil den sidder fast i forspændingen.
- (7) Tryk trådningsgrebet ned og lad det glide op på plads igen.
- (8) Tråden danner en løkke bag nåleøjet. Brug pincetten til at trække i løkken og dermed trække tråden igennem øjet.

2.5. Sømoversikt

2

Sømfamilie	Sømnr.	søm	oppe nede		Nålposisjon		Trådspenning & Farge
					L	R	Venstre nål
							Gul
4/3-tråds OL	1	4-tråds overlock med sikkerhetssøm					4.0
	2	3-tråds ekstra elastikksøm					4.0
	3	3-tråds overlock – venstre nål				—	4.0
	4	3-tråds overlock – høyre nål			—		---
	5	3-tråds flatlocksøm – venstre nål				—	1.5
	6	3-tråds flatlocksøm – høyre nål			—		---
	7	3-tråds rullefaldsøm			—		---
	8	3-tråds rullesøm			—		---
2-tråds OL	9	2-tråds overlock med kantløkker – venstre nål				—	5.0
	10	2-tråds overlock med kantløkker – høyre nål			—		---
	11	2-tråds flatsøm – venstre nål				—	2.0
	12	2-tråds flatsøm – høyre nål			—		---
	13	2-tråds rullesøm			—		---
	14	2-tråds overlock – venstre nål				—	2.0
	15	2-tråds overlock – høyre nål			—		---

Grunninnstillingene som er oppgitt kan avvike noe, avhengig av den type stoff og tråd som blir benyttet.














Trådspenning & Farge			knivinnstilling 	Rullesøm-hendel 	stinglengde 	differensial 	konverter 
Høyre nål	Øverste griper	Nederste griper					
Grønn	Blå	Rød					
4.0	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.0	---	2.5	1 - 3	↑	2.5	N	
---	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.0	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
---	4.0	8.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
1.2	5.0	8.5	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.5	5.5	4.5	1.0	↓	1.0	N	---
4.0	4.5	6.5	1.0	↓	1.0	N	---
---	---	3.5	1 - 3	↑	2.5	N	
4.5	---	3.0	1 - 3	↑	2.5	N	
---	---	5.0	1 - 3	↑	2.5	N	
3.0	---	5.5	1 - 3	↑	2.5	N	
4.0	---	4.0	1.0	↓	1.0	N	
---	---	5.0	1 - 3	↑	2.5	N	
3.0	---	6.0	1 - 3	↑	2.5	N	

2.5. Tikinmuodostus

2

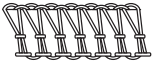
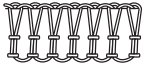


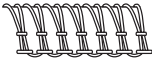
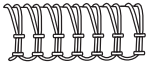


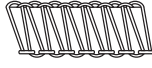
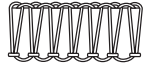


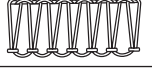

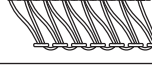


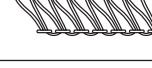








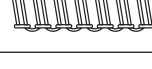


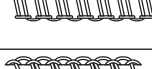
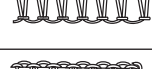
















Tikki- tyyppi	Ommel No.	Tikin muodostus			NEULAN ASENTO		Langankireys & väri
			ylä	ala	L	R	Vasen neula
							Keltainen
4/3-lankainen OL	1	4-lankainen simultaanitikki					4.0
	2	3-lankainen joustava sauma					4.0
	3	3-lankainen huolittelu (vasen neula)				—	4.0
	4	3-lankainen huolittelu (oikea neula)			—		---
	5	3-lankainen laakasauma (vasen neula)				—	1.5
	6	3-lankainen laakasauma (oikea neula)			—		---
	7	3-lankainen kapea sauma			—		---
	8	3-lankainen rullapäärme			—		---
2-lankainen OL	9	2-lankainen reunaommel (vasen neula)				—	5.0
	10	2-lankainen reunaommel (oikea neula)			—		---
	11	2-lankainen laakasauma (vasen neula)				—	2.0
	12	2-lankainen laakasauma (oikea neula)			—		---
	13	2-lankainen rullapäärme			—		---
	14	2-lankainen huolittelu (vasen neula)				—	2.0
	15	2-lankainen huolittelu (oikea neula)			—		---

Käytettävästä langasta ja ommeltavasta materiaalista riippuen voidaan säätöjä joutua muuttamaan.





























Langankireys & väri			Leikkuuleveys 	Rullapäärmäyksen valitsin 	Tikinpituus 	Differentiaali syöttö 	Yläsiepparin muunnin 
Oikea neula	Yläsieppari	Alasieppari					
Vihreä	Sininen	Punainen					
4.0	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.0	---	2.5	1 - 3	↑	2.5	N	
---	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.0	4.0	4.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
---	4.0	8.0	1 - 3	↑	2.5	N	---
1.2	5.0	8.5	1 - 3	↑	2.5	N	---
4.5	5.5	4.5	1.0	↓	1.0	N	---
4.0	4.5	6.5	1.0	↓	1.0	N	---
---	---	3.5	1 - 3	↑	2.5	N	
4.5	---	3.0	1 - 3	↑	2.5	N	
---	---	5.0	1 - 3	↑	2.5	N	
3.0	---	5.5	1 - 3	↑	2.5	N	
4.0	---	4.0	1.0	↓	1.0	N	
---	---	5.0	1 - 3	↑	2.5	N	
3.0	---	6.0	1 - 3	↑	2.5	N	

2.5. Sömvalsöversikt

2

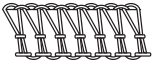
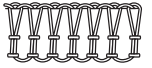


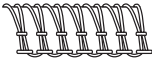
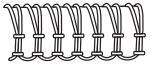


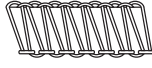
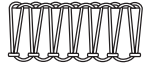


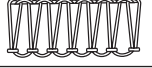

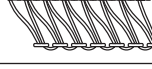


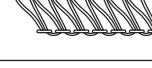








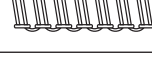


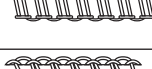
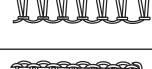
















Sömtyp	Söm Nr.	Stygnbildning			NÅLPOSITION		Trådspänning & färg
			ovanför	nedanför	L	R	Vänster nål
							Gul
4/3-trådig OL	1	4-trådig overlock med integrerad säkerhetssöm					4.0
	2	3-trådig superelastisk					4.0
	3	3-trådig overlock (vänster nål)				—	4.0
	4	3-trådig overlock (höger nål)			—		---
	5	3-trådig flatsöm (vänster nål)				—	1.5
	6	3-trådig flatsöm (höger nål)			—		---
	7	3-trådig smalsöm			—		---
	8	3-trådig rulllös			—		---
2-trådig OL	9	2-trådig kantning (vänster nål)				—	5.0
	10	2-trådig kantning (höger nål)			—		---
	11	2-trådig flatsöm (vänster nål)				—	2.0
	12	2-trådig flatsöm (höger nål)			—		---
	13	2-trådig rulllös			—		---
	14	2-trådig overlocksöm (vänster nål)				—	2.0
	15	2-trådig overlocksöm (höger nål)			—		---

Grundjusteringarna som visas på listan kan variera en aning, beroende på vilket material och tråd som används.





























Trådspänning & färg			Skärbredd 	Rullsväljare 	Stygglängd 	Diff. matning 	Blindgripare 
Höger nål	Övergripare	Undergripare					
Grön	Blå	Röd					
4.0	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
4.0	---	2.5	1 - 3		2.5	N	
---	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
4.0	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
---	4.0	8.0	1 - 3		2.5	N	---
1.2	5.0	8.5	1 - 3		2.5	N	---
4.5	5.5	4.5	1.0		1.0	N	---
4.0	4.5	6.5	1.0		1.0	N	---
---	---	3.5	1 - 3		2.5	N	
4.5	---	3.0	1 - 3		2.5	N	
---	---	5.0	1 - 3		2.5	N	
3.0	---	5.5	1 - 3		2.5	N	
4.0	---	4.0	1.0		1.0	N	
---	---	5.0	1 - 3		2.5	N	
3.0	---	6.0	1 - 3		2.5	N	

2.5. Sømvalgsoversigt

2

Søm- type	Søm- Nr.	Stingdannelse			NÅLE POSITION		Trådspænding & farve
			foroven	forneden	L	R	Venstre nål
							Gul
4/3 Trådet OL	1	4-trådet overlock med integreret sikkerhedssøm					4.0
	2	3-trådet superstræk					4.0
	3	3-trådet overlock (venstre nål)				—	4.0
	4	3-trådet overlock (højre nål)			—		---
	5	3-trådet fladlock (venstre nål)				—	1.5
	6	3-trådet fladlock (højre nål)			—		---
	7	3-trådet smal søm			—		---
	8	3-trådet rulsesøm			—		---
2 Trådet OL	9	2-trådet kastning (venstre nål)				—	5.0
	10	2-trådet kastning (højre nål)			—		---
	11	2-trådet fladlock (venstre nål)				—	2.0
	12	2-trådet fladlock (højre nål)			—		---
	13	2-trådet rulsesøm			—		---
	14	2-trådet overlock (venstre nål)				—	2.0
	15	2-trådet overlock (højre nål)			—		---

De angivne grundindstillinger kan variere lidt, afhængigt af det anvendte materiale og den valgte tråd.

Trådspænding & farve			Skærebredde	Rullesøms- vælger	Stinglængde	Differential- transport	Blindgriber
Højre nål	Øverste griber	Nederste griber					
Grøn	Blå	Rød					
4.0	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
4.0	---	2.5	1 - 3		2.5	N	
---	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
4.0	4.0	4.0	1 - 3		2.5	N	---
---	4.0	8.0	1 - 3		2.5	N	---
1.2	5.0	8.5	1 - 3		2.5	N	---
4.5	5.5	4.5	1.0		1.0	N	---
4.0	4.5	6.5	1.0		1.0	N	---
---	---	3.5	1 - 3		2.5	N	
4.5	---	3.0	1 - 3		2.5	N	
---	---	5.0	1 - 3		2.5	N	
3.0	---	5.5	1 - 3		2.5	N	
4.0	---	4.0	1.0		1.0	N	
---	---	5.0	1 - 3		2.5	N	
3.0	---	6.0	1 - 3		2.5	N	

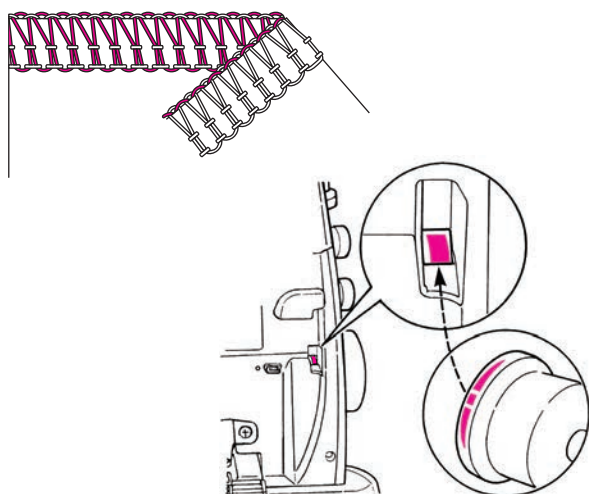
3.1. Træing - 4 og 3 tråds overløck (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overløck (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overløck (Søm nr. 1-8)

3



1. Tråd for øverste griper, blå markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5, 6, 7, 8) Legg tråden gjennom trådlederne 4&5, gjennom sporet 6, så gjennom lederene 7&8.
- (9) Drei håndhjulet mot deg inntil griperen er i samme posisjon som illustrert.

Før tråden gjennom tråddøyet i griper, og legg den under foten.

⚠ Merk: Træ ikke tråd i denne griper når du syr med konverter.

1. Yläsiepparilanka, siniset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5, 6, 7, 8) Vie lanka ohjaimien 4 ja 5 läpi, kuljeta ohjainta 6 pitkin ja aseta ohjaimiin 7 ja 8.
- (9) Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes yläsieppari on kuvan osoittamassa asennossa.

Pujota lanka siepparin silmään ja asettele lanka paininjalan alta taaksepäin.

⚠ Huom: Nosta paininjalka ylös aina langoittaessasi konetta.

Älä langoita yläsiepparia mikäli käytät yläsiepparin muunninta.

1. Övergripärtråd, blå markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Tråd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4, 5, 6, 7, 8) Tråd trådföraren 4 och 5. Följ springa 6. Tråd därefter trådförare 7 och 8.
- (9) Vrid handhjulet mot dig tills övergriparen befinner sig i visat läge.

Tråd griparhålet och placera tråden under syfoten.

⚠ Obs! Övergriparen ska inte trädas vid användning av blindgriparen.

1. Øverste gribertråd, blå markeringer

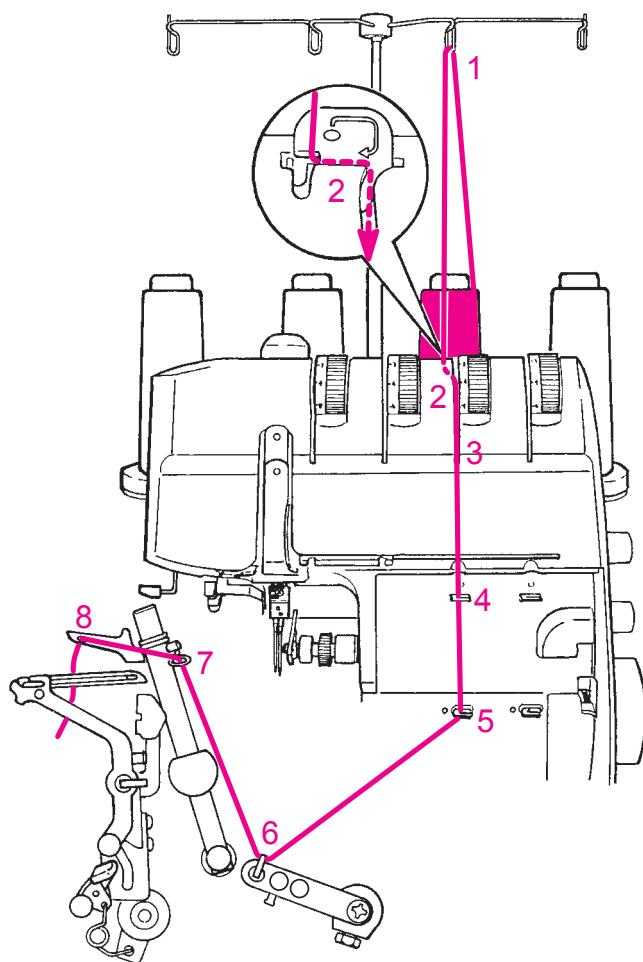
Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) inntil den røde stoppmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsglidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4, 5, 6, 7, 8) Tråd føringerne 4 og 5, følg slidsføringen 6, tråd derefter føringerne 7 og 8.
- (9) Drej håndhjulet ind mod dig selv inntil den øverste griber står som vist.

Tråd griberøjet og anbring tråden under trykfoden.

⚠ Bemærk: Den øverste griber trådes ikke når blindgriberen anvendes.

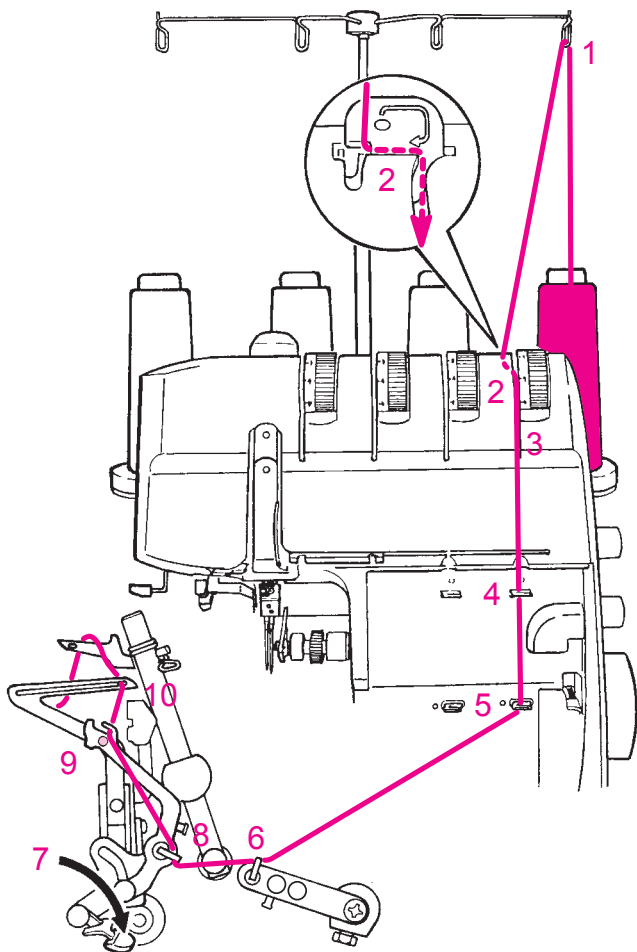
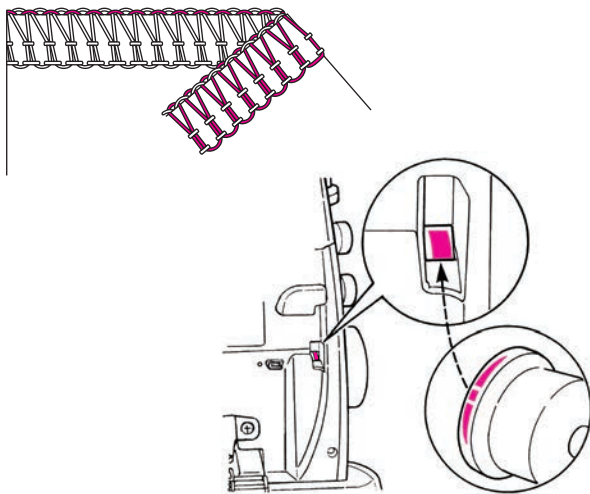


3.1. Træing - 4 og 3 tråds overløck (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overløck (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overløck (Søm nr. 1-8)



2. Tråd for nederste griper, røde markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5, 6) Legg tråden gjennom trådlederne 4&5, gjennom sporet 6, så gjennom ledere 7.
- (7) Trykk ned spaken for auto- gripertræder.
- (8, 9) Før tråden gjennom sporet på trådtræderen.
- (10) Press spaken til auto- gripertræder oppover og før den tilbake til sin utgangsstilling.
- (11) Træ tråden gjennom griperøyet, og legg den under foten.

⚠ Merk: Dersom nederste griper må træes på nytt, kutter du begge trådene av ved nålen, og fjerner tråd som er til overs fra undersiden. Træ tråd i nederste griper, for deretter i nålene.

2. Alasiiepparilanka, punaiset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeseen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5, 6, 7) Vie lanka ohjaimien 4 ja 5 läpi, kuljeta ohjainta 6 pitkin ja aseta ohjaimen 7.
- (8) Paina alasiiepparin langoittimen vipu alas.
- (9, 10) Pujota lanka ohjaimen ja aseta langoittimeen.
- Työnnä langoittimen vipu ylös ja palauta normaaliasentoon.
- (11) Pujota lanka siepparin silmään ja aseta lanka paininjalan alta taaksepäin.

⚠ Huom: Mikäli alasiieppari joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin alasiieppari, sen jälkeen neulat.

2. Undergripartråd, röda markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Tråd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4, 5, 6, 7) Tråd trådförare 4 och 5. Följ springa 6 och tråd därefter trådförare 7.
- (8) Tryck handtaget till den automatiska gripartråderen nedåt.
- (9, 10) Tråd trådföraren och därefter springan i tråderen.
- Skjut tillbaka den automatiska gripartråderen på sin plats.
- (11) Tråd undergriparhålet och placera tråden under pressarfoten.

⚠ Obs! Om undergriparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Tråd undergriparen och tråd därefter nålarna på nytt.

2. Nederste gribertråd, røde markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) inntil den røde stoppmarkering i håndhjulsindikatorn er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsslidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4, 5, 6, 7) Tråd føringerne 4 og 5, følg slidsføringen 6, tråd derefter føringen 7.
- (8) Tryk grebet, til den automatiske gribertræder, ned.
- (9, 10) Tråd føringen og derefter slidsen på tråderen.
- Skub den automatiske gribertræder op på plads.
- (11) Tråd undergriberøjet og placér tråden under trykfoden.

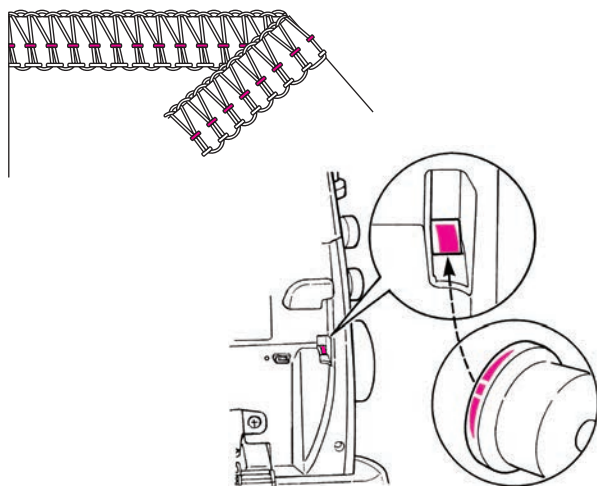
⚠ Bemærk: Hvis den underste griber skal trådes om, klippes nåltrådene ved nålene og overskydende tråd herunder fjernes. Tråd den nederste griber og tråd derefter nålene igen.

3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)



3. Høyre nål, grønne markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5) Legg tråden under trådførerlisten og inn i den nederste trådløfter.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhode.
- (8) Træ høyre nål fra framsiden og bakover (bruk nåltræder som forklart på side 29).
- (9) Plasser tråden under foten.

3. Oikea neulalanka, vihreät merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

- (1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimen.
- (2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimen.
- (3) Pujota lanka uraan.
- (4, 5) Vie lanka ohjaimen alapuolelta ja alemman ohjaimen läpi.
- (6) Pujota lanka ohjaimen.
- (7) Vie neulanpidikkeen ohjaimen.
- (8) Langoita oikea neula, lanka edestä taaksepäin (käytä apuna langoitinta, jonka käyttö opastetaan ohjekirjassa sivulla 29).
- (9) Vedä lanka paininjalan alta taaksepäin.

3. Höger nåltråd, gröna markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådullehållaren som på bilden.

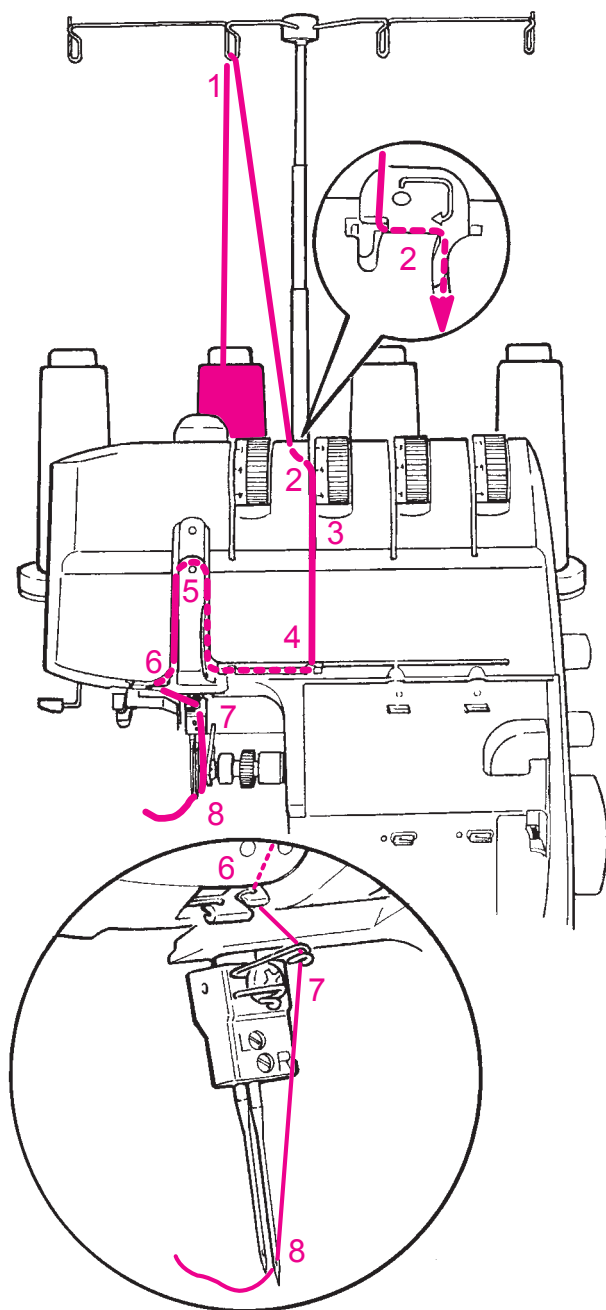
- (1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.
- (2) Träd den första trådföraren på maskinen.
- (3) För ned tråden i skåran.
- (4,5) För tråden under trådföringsguiden och genom den översta trådgivergenomföringen.
- (6) Träd trådföraren.
- (7) Träd trådföraren på nålhållaren.
- (8) Träd höger nål framifrån och bakåt (använd den automatiska nålpåträdaren som förklaras på sidan 29).
- (9) Placera tråden under syfoten.

3. Højre nåltråd, grønne markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stoppmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådulleholderen som vist.

- (1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringsglidsen.
- (2) Tråd den første føring på maskinen.
- (3) Før tråden ned i rillen.
- (4,5) Før tråden under trådføringspladen og gennem den øverste trådgiverudskæring.
- (6) Tråd føringen.
- (7) Tråd føringen på nåleholderen.
- (8) Tråd højre nål forfra og bagud (brug den automatiske nåltræder som forklaret på side 29).
- (9) Placér tråden under trykfoden.

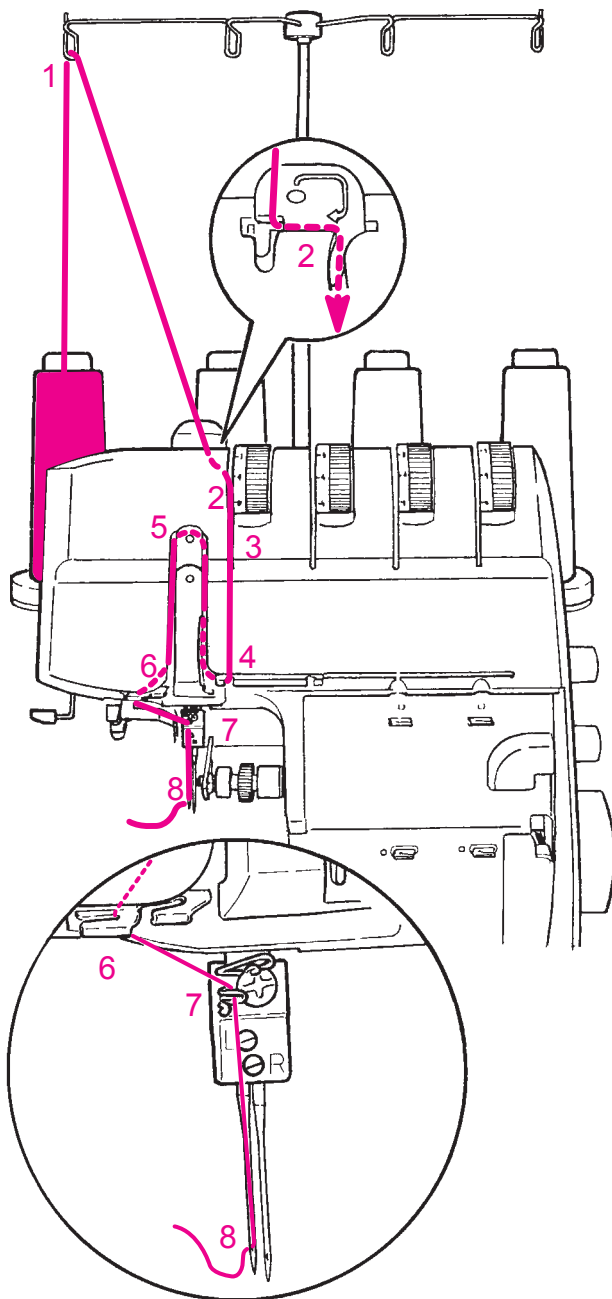
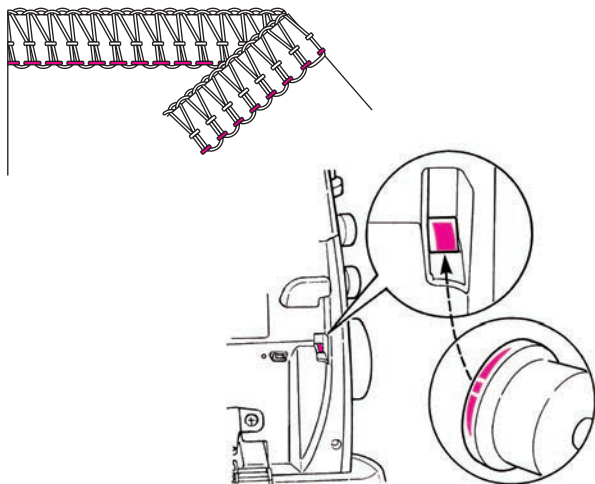


3.1. Træing - 4 og 3 tråds overlock (sting nr. 1-8)

3.1. Langoitus, 4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

3.1. Trådning för 4/3-trådig overlock (söm nr. 1-8)

3.1. Trådning til 4/3 Trådet overlock (Søm nr. 1-8)



4. Venstre nål, gule markeringer

Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.

Sett trådspolen på spolepinnen som illustrert.

- (1) Trekk tråden opp fra spolen, og legg den bakfra inn i trådlederen.
- (2) Legg tråden gjennom den første trådlederen på toppen av maskinen.
- (3) Legg tråden gjennom hakket.
- (4, 5) Legg tråden under føringslisten og inn i øverste trådgiver.
- (6) Legg tråden innom trådlederen.
- (7) Legg tråden gjennom trådlederen på nålhode.
- (8) Træ venstre nål fra framsiden og bakover (bruk nåltræder som forklart på side 29).
- (9) Plasser tråden under foten og dreii foten tilbake i syposisjon. Senk foten. Når træingen er ferdig, senker du overkniven og lukker griperdekslet.

⚠ Merk: Dersom nederste griper må træes på nytt, kutter du begge trådene ved nålen, og fjerner tråd som er til overs fra undersiden. Træ tråd i nederste griper og deretter i nålene.

4. Vasen neulalanka, keltaiset merkit

Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.

Aseta lankarulla lankatappiin kuvan osoittamalla tavalla.

(1) Vie lanka rullalta ylöspäin ja aseta takaapäin ohjaimeen.

(2) Pujota lanka ensimmäiseen koneen ohjaimeen.

(3) Pujota lanka uraan.

(4, 5) Vie lanka alemman ohjaimen alapuolelta ja ylemmän ohjaimen läpi.

(6) Pujota lanka ohjaimeen.

(7) Vie neulanpidikkeen ohjaimeen.

(8) Langoita vasen neula, lanka edestä taaksepäin (käytä apuna langoitinta, jonka käyttö opastetaan ohjekirjassa sivulla 29).

(9) Vedä lanka paininjalan alta taaksepäin ja käännä paininjalka paikoilleen. Laske paininjalka alas. Langoittamisen jälkeen laske yläterä ja sulje sieppariosan suojakansi.

⚠ Huom: Mikäli alasiapparei joudutaan langoittamaan uudelleen, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin alasiapparei, sen jälkeen neulat.

4. Vänster nåltråd, gula markeringar

Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.

Placera spolen på trådrullehållaren som på bilden.

(1) Ta upp tråden från spolen och för den bakifrån och framåt genom trådförarspringan.

(2) Tråd den första trådföraren på maskinen.

(3) För ned tråden i skåran.

(4,5) Placera tråden under trådföringsguiden och in i trådgivaren.

(6) Tråd trådföraren.

(7) Tråd trådföraren på nålhållaren.

(8) Tråd vänster nål framifrån och bakåt (använd den automatiska nålpåträdaren som förklaras på sidan 29).

(9) Placera tråden under syfoten och sväng tillbaka foten. Sänk ned syfoten. Efter slutförd trådning ska överkniven sänkas ned och griparluckan stängas.

⚠ Obs! Om undergriparen ska träs om ska nåltrådarna klippas av vid nålarna och resterande tråd avlägsnas. Tråd undergriparen och tråd därefter nålarna på nytt.

4. Venstre nåletråd, gule markeringer

Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stoppmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.

Placér spolen på trådrulleholderen som vist.

(1) Tag tråden op fra spolen og før den bagfra og fremefter gennem trådføringslidsen.

(2) Tråd den første føring på maskinen.

(3) Før tråden ned i rillen.

(4,5) Læg tråden under trådføringslisten og ind i trådgiveren.

(6) Tråd føringen.

(7) Tråd føringen på nåleholderen.

(8) Tråd venstre nål forfra og bagud (brug den automatiske nåletræder som forklaret på side 29).

(9) Placér tråden under trykfoden og sving foden tilbage. Sænk trykfoden. Når trådningen er fuldført, sænkes overkniven og griberdækslet lukkes.

⚠ Bemærk: Hvis den underste griber skal trådes om, klippes nåletrådene ved nålene og overskydende tråd fjernes herunder. Tråd den nederste griber og tråd nålene igen.

3.2. Træing - 2 tråds overlock (sting nr. 9-15)

3.2. Langoitus, 2-lankainen huolittelu (ommel no. 9-15)

3.2. Trådning för 2-trådig overlock (söm nr. 9-15)

3.2. Trådning til 2 Trådet overlock (Søm nr. 9-15)

3

Konverter - anvendelse

2 tråds overlock træs på samme måde som 3/4 tråds. Forskjellen er at gripertråden (blå) ikke må benyttes. I stedet for denne tråd må griper-dekselet bli monterert som erstatning for øverste griper.

Bruk konverteren for å sy sømmer med bare en griper, som f.eks 2-tråders rullekant, 2-tråders flatlock og overlock.

- Drei på håndhjulet og senk nålene.

⚠ • **Slå av maskinen («O»).**

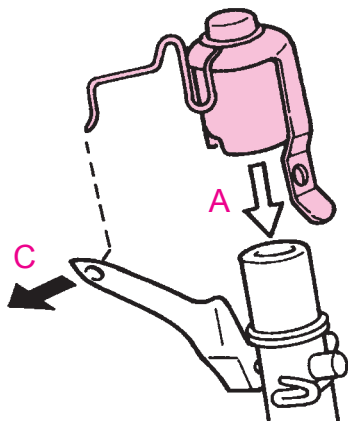
- Åpne griper-dekselet.

- Fest konverteren (lagret i griper-dekselet) til armen på griperen (A).

- Metalldelen til konverter puttes inn på stiftene (B) på øverste griper.

- Plasser metallkroken i øyet (C) på griperen bakfra.

- Øvre griper er nå omstilt, dvs. den fører ikke lenger tråd, men den omdirigerer tråden for nedre griper, slik at sting dannes rundt kanten av stoffet.



Yläsiepparin muunnin

2-lankainen huolitteluommel langoitetaan muuten samoin kuin 3- tai 4-lankainen ommel, paitsi ilman yläsiepparia ja sen lankaa (siniset merkit) Siepparin muunnin asetettava paikalleen.

Käytä muunninta kun ompelet yhdellä siepparilangalla, kuten 2-lankainen rullapäärme, 2-lankainen laakasauma ja overlock.

- Käännä käsipyörää ja laske neulat.

⚠ • **Kytke kone pois päältä (virtakatkaisin "O")**

- Avaa sieppariosan suojakansi.

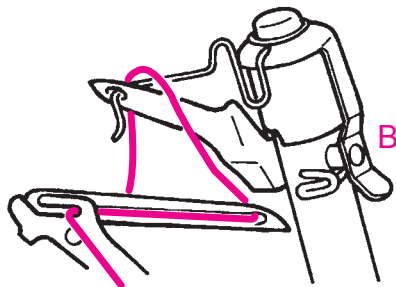
- Poista yläsiepparin (sininen) lanka kokonaan koneesta.

- Kiinnitä siepparin muunnin (suojakannen sisällä) yläsiepparin varteen (A).

- Lukitse siepparin muunnin paikalleen siten, että metallikoukun pää tulee siepparin silmään. (B)

- Vie metallisilmukka yläsiepparin silmään (C) takaapäin.

- Yläsieppari on nyt muunnettu eli se ei enää kuljeta lankaa, vaan kääntää alasiepparilangan siten, että tuloksena on silmukoiden muodostuminen.



Blindgripere

2-trådig overlocksöm får man genom att följa trådningen till 3/4-trådig overlock, men utan tråd i övergriperen (blå markering). Istället använder man blindgriparen.

Använd blindgriparen för att sy sömmer med en gripärtråd, såsom 2-trådig rullsöm, 2-trådig flatsöm och overlock.

- Vrid på handhjulet för att sänka ned nålarna.

⚠ • **Stäng av maskinen (huvudbrytaren på "O").**

- Öppna griparluckan.

- Montera blindgriparen (finns i griparluckan) på övergriperarmen (A).

- Lås blindgriparen genom att montera på griparlåset på övre griperen. (B)

- Placera metallkroken i hålet på övergriperen (C) bakifrån.

- Övergriperen har nu modifierats, dvs. den för inte längre tråden utan lägger undergripertråden på så sätt att det bildas öglor kring kanten.

Blindgriber

2 trådet overlock stingdannelse opnås ved at følge trådningen til 3/4 trådet overlock, men uden tråd i overgriberen (blå markering). I stedet bruges blingriberen.

Brug blindgriberen til at sy sømme med én gribertråd såsom 2-trådet rulløsøm, 2-trådet flatlock og overlock.

- Drej håndhjulet for at sænke nålene.

⚠ • **Sluk maskinen (Hovedafbryderen på "O")**

- Abn griberdækslet.

- Sæt blindgriberen (sidder i griberdækslet) på overgriber-armen (A).

- Lås blindgriberen ved at fastgøre klappen på overgriberen. (B)

- Metallkrogen placeres, bagfra, i overgriberøjet (C).

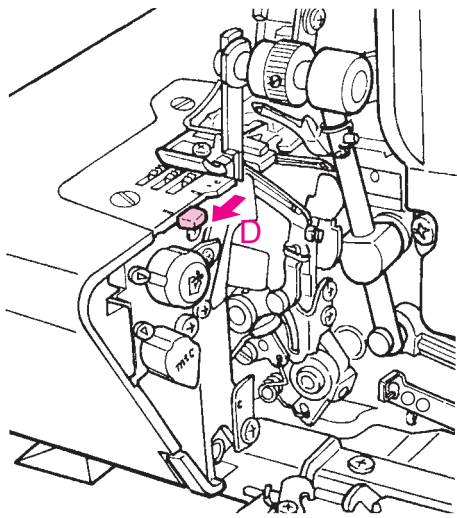
- Overgriberen er nu blevet omdannet, dvs. den fører ikke længere tråden, men den dirigerer den underste gribertråd, så der dannes løkker omkring kanten.

3.3. Rullesømmer (sting nr. 7, 8 & 13)

3.3. Rullapäärmäys (ommel no. 7, 8 & 13)

3.3. Rullsöm (söm nr. 7, 8 & 13)

3.3. Rullesøm (Søm nr. 7, 8 & 13)



Rullesømmer

En rullesøm framtrer ved en vanlig overlock-søm ved at sting-tungen blir trukket bakover og ved å øke spenningen på tråden til nederste griper.

- Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.
 - For rullekant, drar du velgerhendelen til fremste markering på stingplaten, (D).
 - For overlock-søm skyver du velgerhendelen til bakerste markering på stingplaten, (E). Rullesøm er integrert i maskinen. Stoffkanten vil automatisk brettes over den tynne nålen, og danne en svært smal og fin rullekant.
- Rullekant er den perfekte kantavslutning på alle fine stoffer som f.eks kveldsantrekk, undertøy, skjjerf, blonder samt gardiner og servietter.

Rullapäärmäys

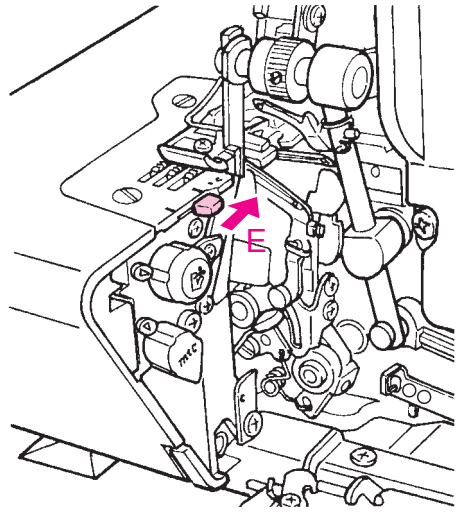
Vedä silmukanlevittäjä itseesi päin (pois käytöstä) ja lisää alasiapparin langankiristystä.

- Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.
- Rullapäärmäystä varten vedä valitsinvipu pistolevyn etummaisien merkin kohdalle (D).
- Huollittelua varten siirrä vipu pistolevyn takimmaisien merkin kohdalle, lähelle paininjalkaa (E).

Rullapäärmäysmekanismi on sisäänrakennettu koneen pistolevvyyn.

Kankaan reuna kääntyy automaattisesti rullalle ja tuloksena erittäin kapea päärme.

Rullapäärme soveltuu ohuiden kankaiden huollitteluun, esim. alusasut, huivit, röyhelöt, verhot ja lautasliinat.



Rullsöm

Genom att aktivera rullsömsväljaren vid stygnplåten (flytta den mot dig) och öka spänningen på undergripartråden bildas en rullsöm.

- Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stopp-markeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.
- För rullsöm förs rullsömsspaken till den främsta markeringen på stygnplåten, längst bort från syfoten (C).
- För overlock förs rullsömsspaken tillbaka till den bakersta markeringen på stygnplåten, närmast intill syfoten (D).

Rullsömsfunktionen är helt integrerad i maskinen.

Tygkanten rullas automatiskt och ger den därmed en mycket smal och fin söm eller kant.

Rullsömmen är idealisk som kantavslutning i alla material allt från aftonkläder, underkläder, sjalar och spetsar till gardiner och servetter.

Rullesøm

Ved at aktivere rullesømsvælgeren ved stingpladen (flyt den mod dig) og forøg spændingen på undergribertråden, dannes en rullesøm.

- Drej håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.
- Til rullesøm trækkes rullesømsvælgeren hen til den forreste markering på stingpladen, længst væk fra trykfoden (C).
- Til overlock skubbes rullesømsvælgeren tilbage til den bagerste markering på stingpladen, tættest ved trykfoden (D).

Rullesømmen er fuldstændig indbygget i maskinen. Stoffkanten vil automatisk blive rullet, og giver dermed en meget smal, fin søm eller kant. Rullesøm er ideel til at afslutte kanter i alle materialer såsom aftenbeklædning, linge, tørklæder og flæser men også til gardiner og servietter.

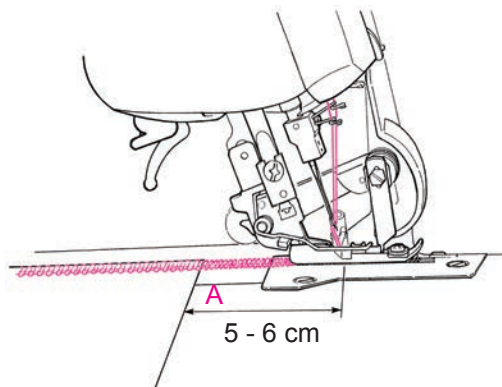
3.4. Syprøve - overlock

3.4. Koeompelu / Saumuri

3.4. Syprov - Overlock

3.4. Syprøve - Overlock

3



Syprøve

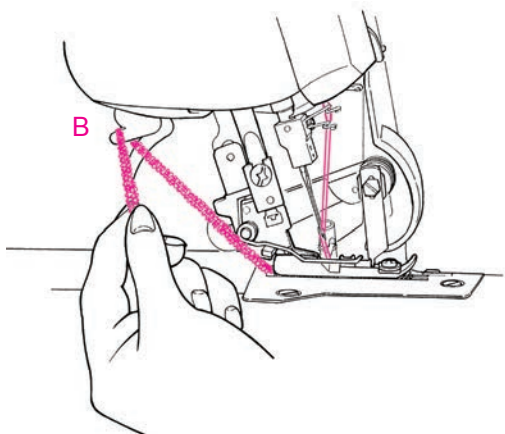
Foreta en syprøve etter at maskinen er trødd. Bruk alltid et dobbelt lag med stoff for å kontrollere stingdannelsen og trådspenningen ordentlig.

- Slå på maskinen («I»).
 - Sett alle trådspenninger på 4.
 - Stinglengde, differensial, klippebredde settes i grunnstilling.
 - Koble til kniven.
 - Senk foten.
 - Løft opp fronten på foten noe med tommelen, og plasser stoffet under foten inntil kniven. Senk foten og sy.
 - Ved slutten av sømmen, fortsetter du å sy en 8 cm lang trådkjede (A).
 - Ta tak i stoffet og dra trådkjeden over trådkutteren (B) med venstre hånd.
- ** Når du bruker knapphulltråd og lignende, trekker du ut trådkjeden (C) for hånd, da den kan sette seg fast i stingplaten.

Koeompelu

Langoituksen jälkeen suorita koeompelu. Käytä kaksinkertaista kangasta tikinmuodostuksen ja langankireyden tarkistukseen.

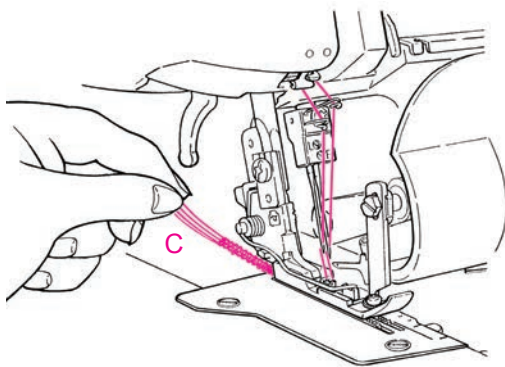
- Kytke kone päälle ("I").
 - Säädä kaikki langankireydet numeroon 4.
 - Tikinpituus, differentiaalisyöttö, leikkuuleveys.
 - Laske terä.
 - Laske paininjalka alas.
 - Nosta paininjalan kärkeä kevyesti peukalolla ja aseta kangas paininjalan alle terään saakka. Ompele.
 - Sauman lopussa jatka ompelemalla 5-6 cm:n pituinen lankaketju (A).
 - Pidä työtä vasemmalla kädelläsi ja vedä lankaketju langankatkaisijaan (B).
- ** Mikäli käytät siepparilankana cordonnet-lankaa tai vastaavaa, vedä lankaketjua kevyesti käsin (C), jottei se takertuisi pistolevyyn. Käytä ko. lankoja ainoastaan sieppareissa.



Syprov

Sy ett prov efter trådningen. Använd alltid ett dubbelt tyglager för att kunna kontrollera stygnbildningen och trådspänningen ordentligt.

- Sätt på maskinen ("I").
 - Ställ alla spänningar på 4.
 - Stygnlängd, differentialmatning och skärbredd.
 - Sänk ned kniven.
 - Sänk ned syfoten.
 - Lyft upp syfotens framdel lite med tummen och placera tyget under foten hela vägen in till kniven. Sy.
 - Fortsätt att sy vid slutet av sömmen tills en kedja (A) på 5 - 6 cm bildats.
 - Håll materialet i ena handen och dra trådkedjan över trådvaskaren (B).
- ** Vid sömnad med knaphålstråd eller liknande, ska trådkedjan försiktigt dras ut (C) för hand, eftersom tråden kan fastna i stygnplåten. Använd endast dessa trådar i griparna.



Syprøve

Sy en prøve efter trådningen. Brug altid et dobbelt stoflag for at kunne checke stingdannelse og trådspænding ordentligt.

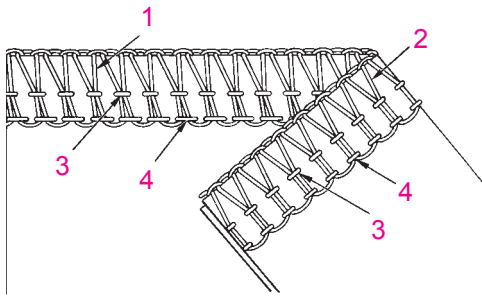
- Tænd maskinen ("I").
 - Stil alle spændinger på 4.
 - Stinglængde, differentialtransport, skærebredde.
 - Sænk kniven.
 - Sænk trykfoden.
 - Løft spidsen af trykfoden lidt med tommelfingeren og placér stoffet under foden helt ind mod kniven. Sy.
 - Ved slutningen af sømmen fortsættes med at sy indtil man har en 5 - 6 cm's kæde (A).
 - Med materialet i den ene hånd, trækkes trådkæden over trådkæreren (B).
- ** Hvis der sys med cordonnet el. lign., trækkes trådkæden forsigtigt ud (C) med hånden, da tråden kan hænge i stingpladen. Brug kun disse tråde i griberne.

3.5. Korrigjer trådspenningene - Overlock-søm

3.5. Langankireyksien säätö, saumuri / huolittelu

3.5. Justering av trådspänningen - Overlock

3.5. Justering af trådspændingen - Overlock



Trådspenning

Kontroller trådspenningen for 4/3 tråds overlock nr. 1-8.

1. Tråd for øverste griper (blå).
2. Tråd for nederste griper (rød).
3. Tråd for høyre nål (grønn).
4. Tråd for venstre nål (gul).

Perfekt stingdannelse er når begge gripertrådene møtes i stoffkanten. Nåltrådene danner rettsømmer for elastisk og holdbar søm.

Kontrollera ditt syprov

4/3-trådig overlock (søm nr. 1-8)

1. Övergripartråd (blå)
2. Undergripartråd (röd)
3. Höger nåltråd, (grön)
4. Vänster nåltråd (gul)

Stygnbildningen är perfekt när gripartrådarna möts precis vid tygkanten. Nåltrådarna ska bilda jämna stickningar som ger en elastisk och hållbar søm.

Tarkista koeommel

4/3-lankainen huolittelu (ommel no. 1-8)

1. Yläsiepparilanka, sininen
2. Alasiepparilanka, punainen
3. Oikea neulalanka, vihreä
4. Vasen neulalanka, keltainen

Langankireys on säädetty oikein, kun molemmat siepparilangat kohtaavat täsmälleen kankaan reunassa.

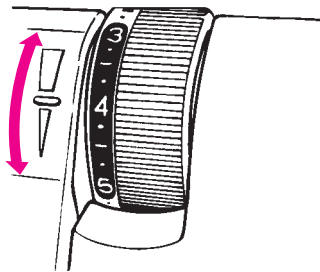
Neulalankojen muodostamat suoraompeleet takaavat joustavan ja kestäväen sauman.

Check din syprøve

4/3 Trådet Overlock (Søm nr. 1-8)

1. Øverste gribertråd (blå).
2. Nederste gribertråd (rød).
3. Højre nåletråd (grøn).
4. Venstre nåletråd (gul).

En perfekt stingdannelse er når gribertrådene mødes lige på stofkanten. Nåletrådene skal danne lige stikninger, der giver en strækbar og holdbar søm.



Trådspenning:

Trådspenningene bør justeres riktig for å passe til ulike stoffer.

Grunninnstilling for beste spenningen til de fleste stoffer og tråder er mellom 3 og 5. Dette kan imidlertid variere i ganske stor grad når det brukes spesialtråd som filament, ull, nylon, knapphullstråd, perlegarn eller dekorativ tråd. Dekorative og ulike spesialtråder benyttes kun som gripertråd. Størrelsen på øyet til tråden i griperene er avgjørende for hvor tykt garn/tråd som kan benyttes.

Det kan trinnløst gjøres ulike trådspenningsjusteringer mellom 1-9, for å tilpasse det arbeidet som skal bli utført. Drei hjulet nedover for lavere spenning. Drei hjulet oppover for høyere spenning.

Trådspänning

Trådspänningen ska justeras noggrant med hänsyn till de olika typerna av sömnadsarbete.

Den idealiska trådspänningsinställningen för de flesta arbeten och trådar ligger mellan 3 och 5. Denna kan dock variera ganske mycket vid användning av specialtrådar som filament, ylle/nylon, knapphålstråd (cordonnet), pärlgarn eller dekortråd. Använd endast dekortråd i griparna. Tråden ska kunna röra sig lätt och utan motstånd genom griparhålet. Steglös justering från 1 till 9.

Vrid knappen nedåt för mindre spänning. Vrid knappen uppåt för större spänning.

Langankireys

Säädä langankireys käytettävän materiaalin mukaan.

Normaalikireys useimmille kankaille ja langoille on 3-5 välillä. Langankireyttä joudutaan kuitenkin muuttamaan käytettäessä erikoislankoja, kuten kreppilankaa, cordonnet-, helmi- tai koristelankoja. Käytä koristelankoja vain siepparilankana. Langan tulisi kulkea vaivattomasti siepparin silmän läpi.

Langankireyttä voidaan säätää portaattomasti 1-9 välillä. Löysennä kireyttä kääntämällä säädintä alaspäin. Lisää kireyttä kääntämällä säädintä ylöspäin.

Trådspænding

Trådspændingen skal justeres omhyggeligt i.f.t. de forskellige typer af arbejder.

Den ideelle trådspændings indstilling til de fleste arbejder og tråde ligger imellem 3 og 5. Dette kan dog variere ganske betydeligt når specielle tråde som filament, ulden nylon, knaphulstråd (cordonnet), perlegarn eller pyntetråd anvendes. Brug kun pyntetråde i griberne. Tråden skal kunne bevæges let og uden modstand gennem griberøjet. Trinløs justering kan ske fra 1-9.

Drej knappen nedad for mindre spænding. Drej knappen opad for større spænding.

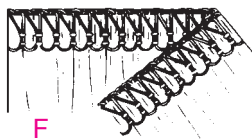
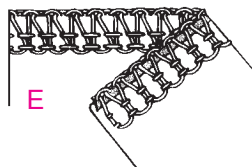
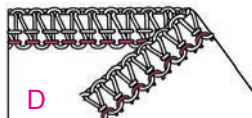
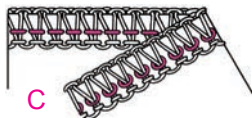
3.5. korrigerer trådspenningene - overlock-søm

3.5. Langankireyksien säätö, saumuri / huolittelu

3.5. Justering av trådspänningen - Overlock

3.5. Justering af trådspændingen - Overlock

3



Justere trådspenningen

Drei hjulet kun et halvt eller helt nummer om gangen, foreta en ny syprøve og kontroller resultatet.

- Gripertrådene danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for øverste griper, (blå) og/eller løsne trådspenningen for nederste griper, (rød) (A).
- Løkkene dannes på oversiden.
Stram trådspenningen for nederste griper (rød) og/eller løsne trådspenningen for øverste griper, (blå) (B).
- Tråden for høyre nål danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for høyre nål, grønn (C).
- Tråden for venstre nål danner løkker på undersiden.
Stram trådspenningen for venstre nål, gul (D).
- Kanten på stoffet krøller seg, spenningen for begge griperene er for stram:
Løsne trådspenningen for begge gripere, blå og rød (E).
- Stoffet rynker seg under sying:
Senk trådspenningen for høyre eller venstre nål, grønn eller gul (F).

Langankireyden säätö

Käännä langankireydenssäätimiä vain puoli numeroa tai yksi numero kerrallaan. Suorita koeompelu ja tarkista ommeljätki.

- Työn nurjalle puolelle muodostuu silmukoita:
Kiristä yläsiepparilankaa (sininen) tai löysennä alasiepparilankaa (punainen) A.
- Työn oikealle puolelle muodostuu silmukoita:
Kiristä alasiepparilankaa (punainen) tai löysennä yläsiepparilankaa (sininen) B.
- Oikea neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle:
Kiristä oikean neulalangan kireyttä, vihreä (C).
- Vasen neulalanka muodostaa silmukoita työn nurjalle puolelle:
Kiristä vasemman neulalangan kireyttä, keltainen (D).
- Kankaan reuna kääntyy rullalle:
Molemmat siepparilangat ovat liian kireällä.
Löysennä ylä- ja alasiepparilankoja, sininen ja punainen (E).
- Sauma kiristää ompelun aikana:
Löysennä oikean tai vasemman neulalangan kireyttä, vihreä tai keltainen (F).

Justering av trådspänning

Vrid bara trådspänningsknappen ett halvt eller ett helt nummer. Sy ett nytt prov och kontrollera resultatet.

- Det bildas öglor på undersidan.
Öka övergripartrådens spänning (blå) eller minska undergripartrådens spänning (röd) (A).
- Det bildas öglor på ovansidan.
Öka undergripartrådens spänning (röd) eller minska övergripartrådens spänning (blå) (B).
- Höger nåltråd bildar öglor på undersidan.
Öka höger nåltrådsspänning (grön) (C).
- Vänster nåltråd bildar öglor på undersidan.
Öka vänster nåltrådsspänning (gul) (D).
- Tygkanten rullar ihop sig. Trådspänningen är för stram på båda gripartrådarna:
Minska över- och undergriparens trådspänning (blå och rød) (E).
- Tyget rynkar sig under sömnad:
Minska höger eller vänster nåltrådsspänning (grön eller gul) (F).

Justering af trådspændingen

Drej kun trådspændingsknappen ½ el. 1 nummer, sy igen en prøve og check resultatet.

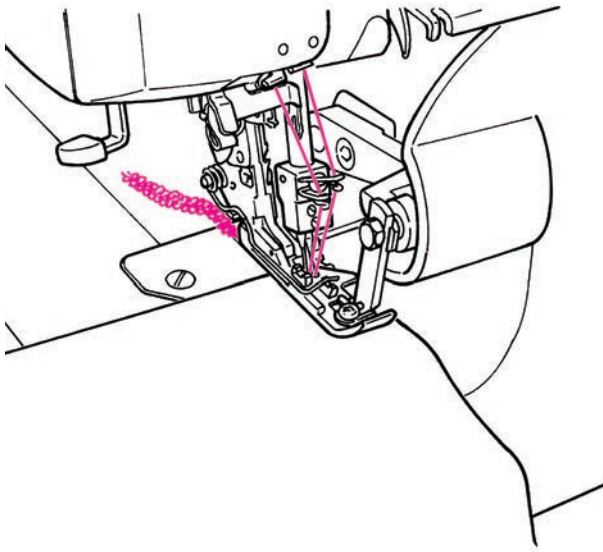
- Løkkerne dannes på undersiden.
Stram overgribertrådens spænding, blå, eller løsn undergribertrådens spænding, rød, (A).
- Løkkerne dannes på oversiden.
Stram undergribertrådens spænding, rød, eller løsn overgribertrådens spænding, blå, (B).
- Højre nåletråd danner løkker på undersiden.
Stram højre nåletrådsspænding, grøn, (C).
- Venstre nåletråd danner løkker på undersiden.
Stram venstre nåletrådsspænding, gul, (D).
- Stofkanten krøller sammen, trådspændingen er for stram på begge gribertråde:
Løsn over- og undergriberens trådspænding, blå og rød, (E).
- Stoffet rynker under syning:
Løsn højre eller venstre nåletrådsspænding, grøn eller gul, (F).

3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

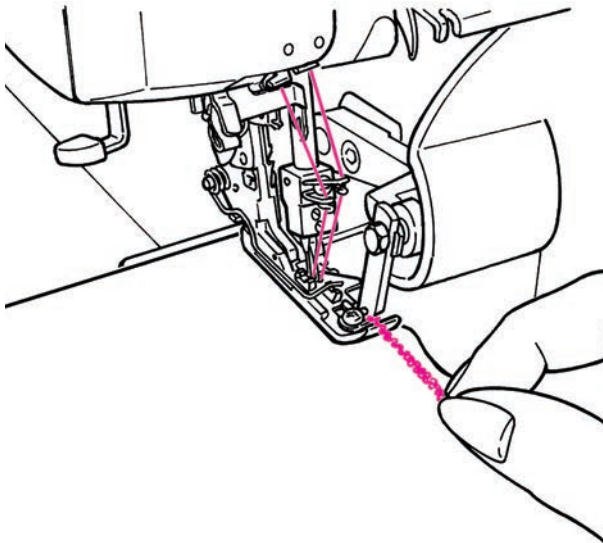


Trådkjeden festes ved start

- Sy først en trådkjede på 3 - 4 cm.
- Legg stoffet innunder foten og sy et sting.
- Drei håndhjulet så nålen går ned.
- Hev foten.
- Trådkjeden legges lett fra venstre innunder foten.
- Senk foten.
- Sy videre og dermed over trådkjeden.
- Trådkjeden klippes over med kniven etter ca 2 cm.

Lankaketjun kiinnittäminen sauman alussa

- Ompele 3 - 4 cm:n pituinen lankaketju
- Asettele kangas ja ompele yksi tikki
- Vie neulat kiinni työhön
- Nosta paininjalka
- Vedä lankaketjua kevyesti ja aseta vasemmalta paininjalan alle (tai nauhaohjaimen)
- Laske paininjalka alas
- Aloita ompelu, ompele lankaketjun päältä
- Ommeltuasi noin 2 cm, ohjaa lankaketju terään ja katkaise.



Fästning av trådkedja – i början av sömmen

- Sy en 3 - 4 cm lång kedja.
- Ta fram tyget och sy ett stygn.
- Sätt i nålarna (sänk ned dem).
- Lyft upp syfoten.
- Dra försiktigt i trådkedjan och för den – från vänster – under syfoten (ev. i bandedaren).
- Sänk ned syfoten.
- Börja sy precis när trådkedjan körs över.
- För in trådkedjan under kniven efter ca. 2 cm för att skära av trådändan.

Hæftning af trådkæde – sømmens begyndelse

- Sy en 3 - 4 cm lang kæde.
- Anbring materialet og sy et sting.
- Sæt nålene i (Sænk nålene).
- Løft trykfoden.
- Træk forsigtigt i trådkæden og anbring den, fra venstre, under trykfoden (evt. i båndføringen).
- Sænk trykfoden.
- Begynd af sy, idet der sys over trådkæden.
- Efter ca. 2 cm. føres trådkæden ind under kniven for at skære enden af.

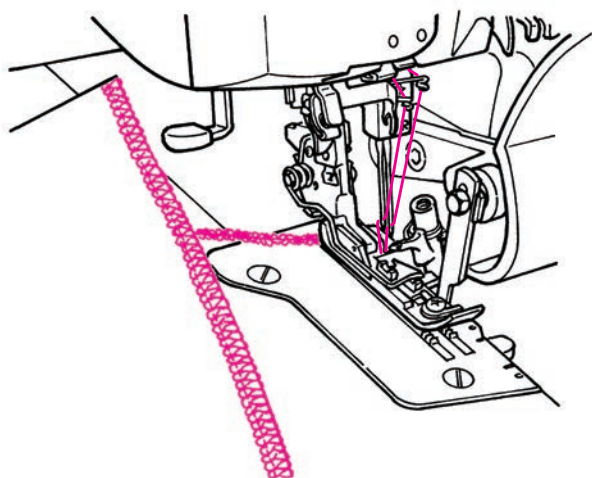
3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

3



Trådkjeden festes ved enden

- Sy et sting lenger enn stoffet.
- Hev nålen.
- Hev foten.
- Trekk stoffet forsiktig bakover.
- Snu stoffet og legg det under foten igjen, slik at nålens 1.sting blir i stoffet.
- Senk foten.
- Sy over den ferdige sømmen uten å klippe over trådene eller ødelegge trådløkkene.
- Hev fronten av foten og drei stoffet bakover- vekk fra deg.
- Sy over stoffkanten og ut.

Lankaketjun kiinnittäminen sauman lopussa

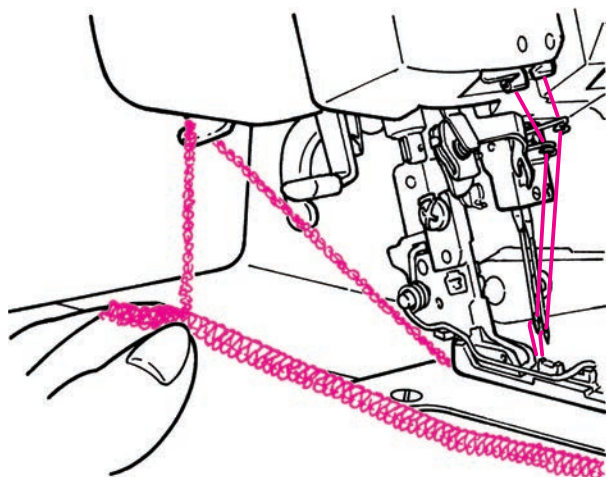
- Ompele sauman loppuun
- Nosta neulat ylös
- Nosta paininjalka
- Irrota työ takaapäin
- Käännä työ itseäsi kohti ja asettele paininjalan alle siten, että neula pistää kankaaseen ensimmäisellä pistolla
- Laske paininjalka
- Ompele varovasti noin 2 - 3 cm:n pituudelta ommeltujen tikkien päältä leikkaamatta kankaan reunaa tai lankasilmukoita
- Nosta paininjalan kärkeä ja vedä työtä taaksepäin
- Ompele pois kankaan reunasta

Fästning av trådkedja – i slutet av sömmen

- Sy fram till slutet av sömmen.
- Lyft upp nålarna.
- Lyft upp syfoten.
- Dra försiktigt arbetet bakåt.
- Vänd arbetet mot dig (avigan uppåt) och placera det under syfoten så att nålen går ned i tyget vid första stygnet.
- Sänk ned syfoten.
- Sy försiktigt över den befintliga sömmen, ca. 2 - 3 cm, utan att skära i sömmen.
- Lyft framdelen på syfoten och för bort arbetet från dig.
- Sy ut över kanten.

Hæftning af trådkæden – sømmens slutning

- Sy til slutningen af sømmen.
- Løft nålene.
- Løft trykfoden.
- Træk forsigtigt arbejdet bagud.
- Vend arbejdet ind mod dig selv (vrangen opad) og læg det under trykfoden, så nålene går ned i stoffet ved første sting.
- Sænk trykfoden.
- Sy forsigtigt over den allerede syede søm, ca. 2 - 3 cm, uden at skære i sømmen.
- Løft spidsen af trykfoden og drej arbejdet væk fra dig.
- Sy ud over kanten.



Trådkjede-enden festes

Etter sømavslutning lages en 12 cm lang trådkjede. Knyt sammen eller bruk en stoppenål og trekk trådkjeden inn i de siste stingene.

Lankaketjun päättely

Muodosta sauman alussa ja lopussa noin 12 cm:n pituinen lankaketju. Lankaketju voidaan solmia tai vetää ensimmäisten/viimeisten tikkien läpi parsinneulalla.

Fästning av trådkedjor

Lämna en kedja på 12 cm i början och slutet av sömmen så att den kan fästas eller dras in under de yttersta stygnen med en stoppnål.

Hæftning af trådkæder

Lad en kæde på 12 cm. hænge i begyndelsen og slutningen af sømmen, så den kan bindes eller trækkes ind under de yderste sting med en stoppenål.

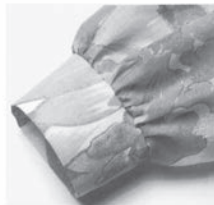


3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock



Holdning

Differensialtransporten kan brukes til å få til holdning på et tynt stofflag før dette sys sammen med det andre på plagget. F. eks ermer og kanter, kniplingskanter eller rynkekapper.

Justeringer:

- Søm: 4-tråders overlock
- Differensialtransport: 2
- Stinglengde: 3 - 4
- Sømbredde: 2 - 3

Øk nålens trådspenning (6 - 8) for å oppnå enda større rynkeeffekt.

Poimuttaminen

Differensiaalisyötön avulla voidaan yksinkertainen kangas poimuttaa ennen sen kiinnittämistä toiseen kappaleeseen. Esim. hihat, røyhelöt, pitsireunukset jne.

Säätö:

- Ommel: 4-lankainen overlock
- Differensiaalisyöttö: 2
- Tikinpituus: 3 - 4
- Ommelleveys: 2 - 3

Voimakkaampi poimutus saadaan lisäämällä neulalangan kireyttä (6 - 8).

Rynkning

Med hjelp av differentialmatningen kan ett enkelt tyglager rynkas innan det sys på T.ex. nedtill på ärmar och andra kanter, halsstycken, spetskanter eller volanger.

Justering:

- Søm: 4-trådig overlocksøm
- Differentialmatning: 2
- Stygnlängd: 3 - 4
- Skårbredd: 2 - 3

Öka nåltrådsspänningen (6 - 8) för att få fler rynkor.

Rynkning

V.h.a. differensialtransporten kan et enkelt stoflag rynkes inden det sys på. F.eks. forneden på ærmer og andre kanter, bærestykker, blondekanter eller flæser.

Justering:

- Søm: 4-trådet overlock
- Differensialtransport: 2
- Stinglængde: 3 - 4
- Skærebredde: 2 - 3

Nåletrådsspændingen øges (6 - 8) hvis flere rynker ønskes.

3

Sy på bånd

Den vanlige syfoten er utstyrt med en båndføring. Bånd kan sys inn i skulderen eller sidesømmene på plagg som er laget av strikkestoffer eller strekkbare stoffer for å forhindre strekking av sømme/stoffet.

- Drei håndhjulet den vei som pilen viser inntil den røde stopp-markeringen kommer til syne midt i visningsfeltet på håndhjulet.
- Still inn tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekslet.
- Løft opp foten og dreii den utover.
- Plasser båndet under foten, og før det forsiktig inn i båndføringen.
- Sy et par sting på båndet.
- Løsne på settskruen (A) og juster båndføringen slik at den passer til båndbredden (B).
- Skru til settskruen.
- Løft opp fronten på foten og plasser arbeidet under. Sy.

Påsömnad av band

Standardsyfoten är utrustad med bandledare. Ett band kan sys in i axel- eller sidesömmen på ett plagg i trikå- eller stretchmaterial för att undvika att sömmen töjer sig.

- Vrid handhjulet (som pilen visar) tills den röda stoppmarkeringen i handhjulsindikatorn är centrerad i fönstret.
- Lyft syfoten och vrid ut den åt vänster.
- Placera bandet under syfoten och skjut försiktigt in det i bandledaren.
- Vrid syfoten på plats igen och sänk ned den.
- Sy ett par stygn i bandet.
- Lossa justerskruen (A) och justera bandledaren till bandets bredd (B).
- Dra åt skruen igen.
- Lyft framdelen på syfoten och placera sömnadsarbetet under. Sy.

Påsyning af bånd

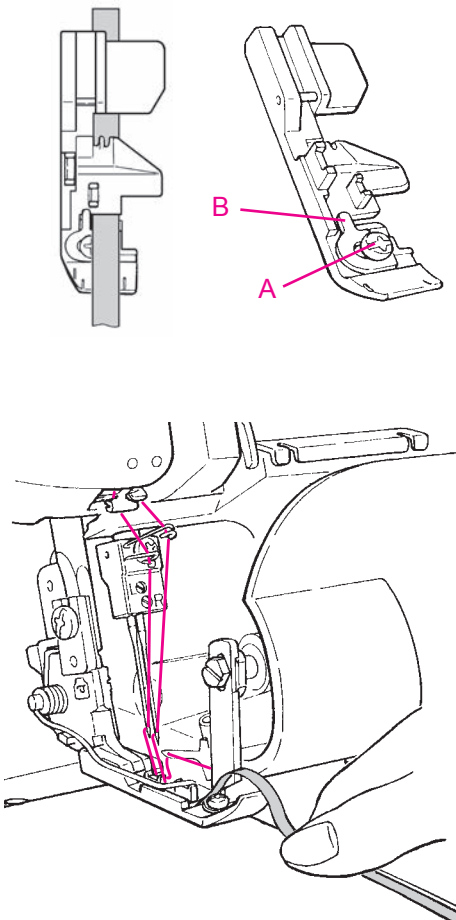
Standard trykfoden er udstyret med en båndføring. Et bånd kan sys ind i skulder- eller sidesømmen på beklædning i strik- eller strækmaterialer for at undgå at sømme strækker sig.

- Dreii håndhjulet i normal retning (som vist med pilen) indtil den røde stopmarkering i håndhjulsindikatoren er centeret i vinduet.
- Løft trykfoden og dreii den ud.
- Læg båndet ind under trykfoden og skub det omhyggeligt ind i båndføringen.
- Dreii trykfoden på plads igen og sænk den.
- Sy et par sting i båndet.
- Løsn indstillingsskruen (A) og justér båndføringen til båndets bredde (B).
- Stram skruen til igen.
- Løft spidsen af trykfoden og anbring arbejdet herunder. Sy.

Nauhan kiinnittäminen

Peruspaininjalka on varustettu nauhaohjaimella. Nauha voidaan kiinnittää neulevaatteen olka- tai sivusaumoihin estämään sauman venymistä.

- Käännä käsipyörää nuolen suuntaan kunnes käsipyörän punaiset merkit ovat kohdakkain.
- Nosta paininjalka ja käännä sivulle.
- Aseta nauha paininjalan alle ja vie varovasti paininjalan koloon.
- Käännä paininjalka paikoilleen ja laske alas.
- Ompele muutama tikki nauhalle.
- Löysennä säätöruuvia (A) ja säädä nauhaohjainta nauhan leveyden mukaan (B).
- Kiristä ruuvi.
- Nosta paininjalan kärkeä ja aseta työ jalan alle. Ompele.



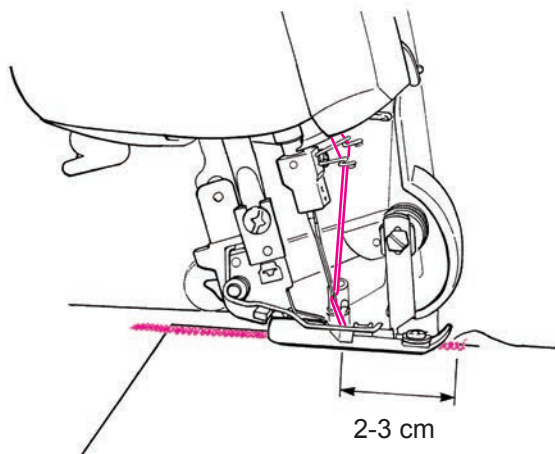
3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

3



Tråden ryker mens du syr

Avslutt sømmen straks ved å sy ut til høyre, og fjern arbeidet. Trø ny tråd. Dersom tråden for nedre griper har røket, kutter du av begge nåltrådene ved nålen, og fjerner overflødig tråd nedenfra. Sett først tråd i griperen og deretter i nålene. Begynn å sy ca 2 - 3 cm foran avbruddet.

Lanka katkeaa ompelun aikana

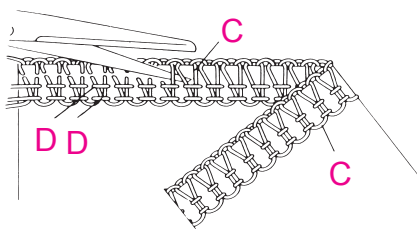
Ompele välittömästi kankaan reunaan ja irrota työ. Langoita uudelleen. Mikäli alasiiepparilanka on katkennut, katkaise molemmat neulalangat neulansilmästä ja poista ylimääräinen lanka alhaalta. Langoita ensin sieppari, sen jälkeen neulat. Aloita ompelu noin 2 - 3 cm ennen langan katkeamiskohtaa.

Trådbrott under sömnad

Sy omedelbart ut i vinkel mot tyget och avlägsna arbetet. Tråd på nytt. Om undergripartråden har gått av ska båda nåltrådarna klippas av vid nålarna och trådarna under avlägsnas. Tråd först griparen och därefter nålarna. Påbörja sömnaden igen 2 - 3 cm före brottet.

Trådbrud under syning

Sy straks i en vinkel ud af stoffet og fjern arbejdet. Tråd igen. Er den nederste gribertråd knækket, klippes begge nåletråde ved nålene og fjernes herunder. Tråd først griberen og derefter nålene. Start syningen igen 2 - 3 cm før brudet.



Ta opp sømmer

Kutt stingene (C) ved hjelp av en skarp saks. Trekk i tråden (D), og stingene vil løsne.

Saumojen ratkominen

Käytä teräväkärkisiä saksia ja ratko silmukat auki (C). Vedä neulalangasta (D), jolloin ompeleet purkautuvat.

Sprättning av söm

Klipp öglorna (C) med en vass sax. Dra i nåltrådarna (D) och sömmen går upp.

Opsprætning af søm

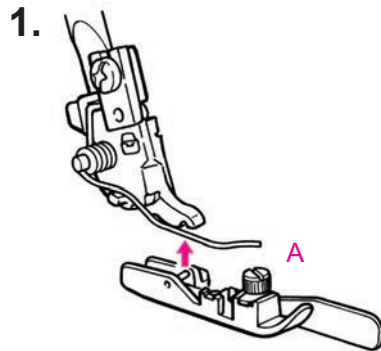
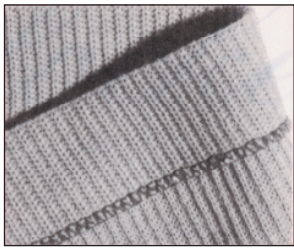
Med en skarp saks klippes løkkerne (C). Træk i nåletrådene (D) og sømmen går op.

3.6. Hvordan bruke overlock

3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

3.6. Praktisk syning - Overlock

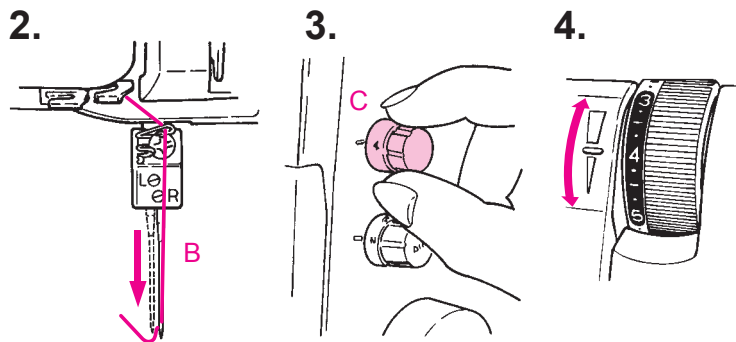


Blindsting-fot

1. Fest blindsting-foten til fot-feste (A). (Les om dette på side 17; skifte av fot.)
2. Træ 2,3 tråds overlock med bruk av høyre nål (B).
3. Still stinglengden etter grunninnstillingen på 4 (C)
4. Still trådspenningen:
Nåltrådspenning (grønn) = 3-4.
Øverste griper (blå) = 3-5.
Nederste griper (rød) = 4-5.
5. Brett falden som vist og legg falden under foten.
6. Linjal E innstilles slik at bretten på stoffet ligger rett under nålen (F).
7. Før stoffet slik at falden alltid ligger mot linjalen E.
8. Rett ut stoffbretten og stryk lett på baksiden av falden.

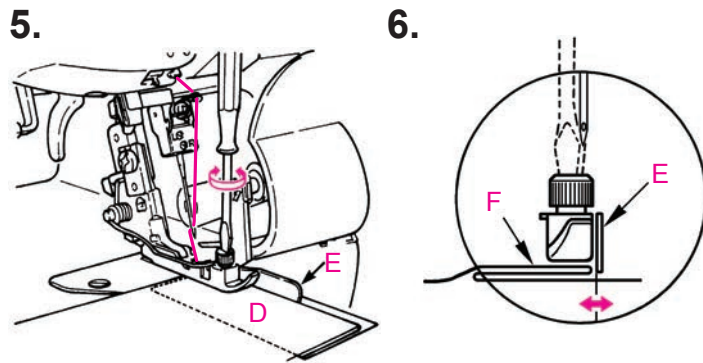
Piilo-ommeljalka

1. Kiinnitä piilo-ommeljalka (A) Katso ohjekirjasta sivulta 17 paininjalan vaihto.
2. Langoita kone 3-lankaiselle huolittelulle, käytä ainoastaan oikeata neulaa (B).
3. Käännä tikinpituuden säädin (C) numeroon 4.
4. Säädä langankireydet:
Neulalanka (vihreä) = 3-4
Yläsieppari (sininen) = 3-5
Alasieppari (punainen) = 4-5
5. Taita kangas ja aseta se paininjalan alle (D).
6. Säädä ohjainlevyä (E) oikealle tai vasemmalle tarpeen mukaan kunnes kankaan taite (F) on neulan alapuolella.
7. Ompelun aikana ohjaa työtä siten, että taite kulkee ohjainlevyä (E) vasten.
8. Avaa ja silitä nurjalta puolelta.



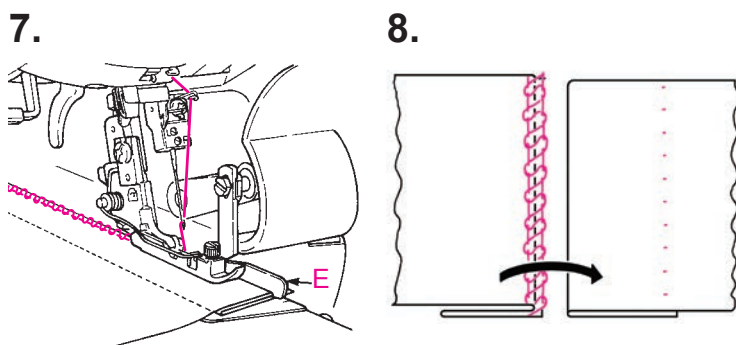
Osynlig uppfällningsfot

1. Byt till osynlig uppfällningsfot (A) (Se sidan 17 för byte av syfot).
2. Tråd maskinen till en 3-trådig smal overlock genom att endast använda höger nål (B).
3. Ställ in stygnlängdsknappen C på 4.
4. Ställ in trådspänningen:
Nåltråd (grön) = 3-4
Övre gripartråd (blå) = 3-5
Nedre gripartråd (röd) = 4-5
5. Vik tyget och placera det (D) under syfoten.
6. Ställ in trådföringsguiden (E) till vänster eller höger, så att tygkanten (F) ligger under höger nål.
7. Sy så att tygkanten ligger intill guiden (E).
8. Tyget lägges platt och stryks lätt på avigsidan.



Blindstingsfod

1. Monter blindstingsfoden (A) (Se side 17 for udskiftning af trykfod).
2. Tråd maskinen til en 3-trådet smal overlock ved kun at bruge højre nål (B).
3. Indstil stinglængdeknappen (C) til 4.
4. Indstil trådspændingen:
Nåletråd (grøn) = 3-4
Øverste gribertråd (blå) = 3-5
Nederste gribertråd (rød) = 4-5
5. Fold stoffet og placer det (D) under trykfoden.
6. Indstil føringspladen (E) til venstre eller højre, indtil stofkanten (F) ligger under højre nålen.
7. Sy i stoffet, således at stofkanten ligger op imod føringspladen (E).
8. Stoffet lægges fladt og strykes let på vrangen.

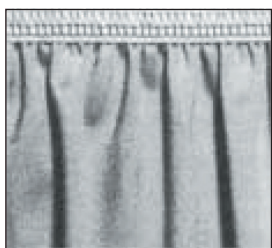


3.6. Hvordan bruke overlock

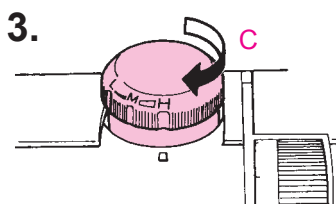
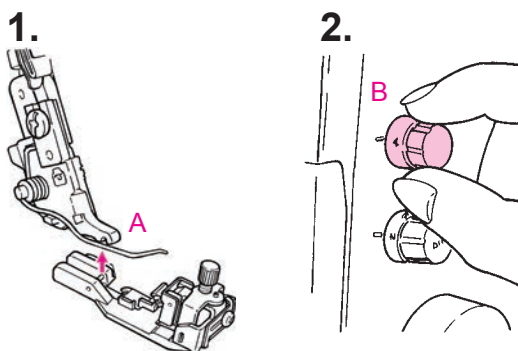
3.6. Ompelu, saumuri / huolittelu

3.6. Praktisk sömnad - Overlock

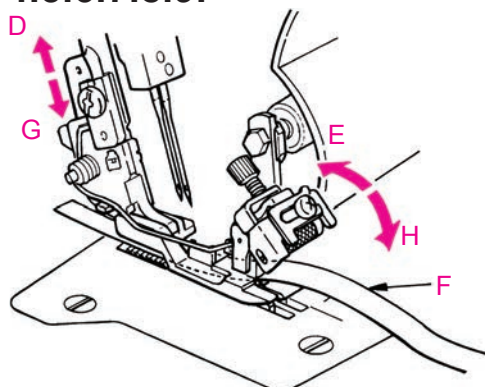
3.6. Praktisk syning - Overlock



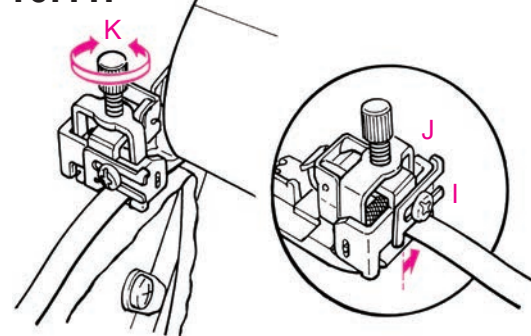
3



4.5.6.7.8.9.



10.11.



Gummibånd-fot

Strikk fra 5-12 mm. Kan bli påsydd. For 5-7 mm. bred strikk sys 3 tråds overlock-søm, med bruk av høyre nål. Ved bredere strikk sys 4 tråds overlock-søm.

1. Fest gummibånd-foten til fot-feste (A). Les om dette på side 17; skifte av fot.
 2. Stille stinglengden etter grunninnstillingen på 4 (B).
 3. Trykkfot-trykket stilles på H.
- VIKTIG:** Etter bruk av gummibåndfoten må trykkfot-trykket avgjort igjen stilles tilbake til M.
4. Hev nålen til høyeste posisjon.
 5. Sett linjalen i oppover (E).
 6. Hev foten (D).
 7. Strikken (F) føres inn fra siden i båndføringen.
 8. Senk foten (G) og sy noen få sting slik at strikken plasserer seg i båndføringen.
 9. Senk linjalen.
 10. Skru stillskruen (I) slik at båndføringen (J) får samme bredde som strikken. Skru til skruen.
 11. Lag en sømprøve.

Skru løs strammeregulerings-skruen (K). Legg stoffet under foten slik at kanten blir klippet av. Sy noen sting og drei strammeregulerings-skruen mot klokken, slik at ønsket rynking oppnås.

VIKTIG: For å oppnå en jevn transport, spesielt i tynne stoffer må ikke strammeskruen skrues til for stramt.

Kuminauhajalka

Käytä 3- tai 4-lankaista huolitteluomelta. Käytä 3-lankaista ommelta ja oikeanpuoleista neulaa 5-7mm leveän kuminauhan kiinnitykseen ja 4-lankaista ommelta 5-12mm leveän kuminauhan kiinnitykseen.

1. Kiinnitä kuminauhajalka (A) Katso ohjekirjasta sivulta 17 paininjalan vaihto.
2. Käännä tikinpituuden säädin (B) numeroon 4.
3. Käännä paininjalan puristuksen säädin (C) asentoon H.

HUOMIO: Kuminauhajalan käytön jälkeen säädä paininjalan puristus takaisin normaaliksi.

4. Nosta neula yläasentoon.
5. Nosta rullaohjain ylös (E).
6. Nosta paininjalka ylös (D).
7. Työnnä kuminauha (F) jalan uraan sen vasenta reunaa pitkin
8. Laske paininjalka alas (G) ja ompele muutama pisto kunnes kuminauha on uran oikeanpuoleisessa reunassa.
9. Laske rullaohjain alas (H).
10. Löysennä ruuvia (I) ja säädä ohjainlevy (J) kuminauhan leveyteen. Kiristä ruuvi.
11. Suorita koeompelu.

Löysää säätöruuvia (K) kunnes puristus on kokonaan pois. Aseta kangas paininjalan alle siten, että ommeltaessa reuna leikkautuu. Ompele muutama pisto ja käännä puristuksen säätöä myötäpäivään kunnes rypytys on sopiva.

HUOMIO: Ohuet materiaalit eivät syöty tasaisesti jos puristus on liian voimakas.

Stretchfot

Använd en 3- eller 4-trådig overlock. Använd 3-trådig overlock och höger nål till 5-7mm bred stretschsöm. 4-trådig till 5-12mm.

1. Byt till stretschfoten (A) (Se sidan 17 för byte av syfot).
2. Ställ in stygnlängdsknappen (B) på 4.
3. Ställ in syfotstrycket (C) på läge H.

VIKTIGT! Kom ihåg att ändra syfotstrycket efter användning av stretchfoten.

4. Höj nålen till högsta läge.
5. Höj rullföraren (E).
6. Höj syfoten (D).
7. Resårbandet föres in (F) i bandskåran längs vänster kant.
8. Sänk syfoten (G) och sy några stygn tills resårbandet ligger till höger i bandskåran.
9. Sänk rullföraren (H).
10. Lossa justeringskruven (I) och anpassa till bandets bredd (J) och skruva åt igen.
11. Gör ett syprov.

Tryckjusteringskruven (K) lossas helt, placera tyget under syfoten, så att tygkanten skärs av. Sy några stygn och skruva i skruven igen - medsols - tills önskad rynkeffekt uppnås.

VIKTIGT! För att uppnå en jämn matning speciellt i fina tyger, får syfotstrycket inte vara för hårt.

Elastikfod

Brug en 3- eller 4-trådet overlock. Brug 3-trådet overlock og højre nål til 5-7 mm bred elastik. 4-trådet til 5-12 mm elastik.

1. Monter elastikfoden (A) (Se side 17 for udskiftning af trykfod).
2. Indstil stinglængdeknappen (B) til 4.
3. Indstil trykfodstrykket (C) til position H.

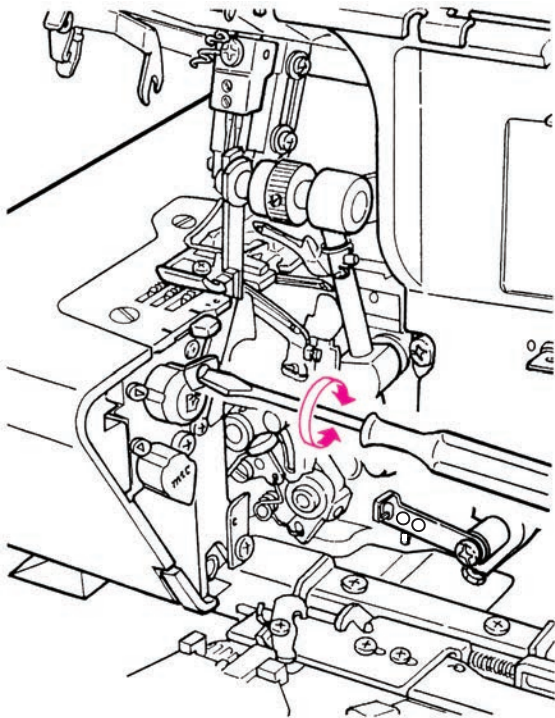
VIKTIGT: Husk at ændre trykfodstrykket efter brug af elastikfoden.

4. Hæv nålen til højeste position.
5. Løft rulleføreren (E).
6. Løft trykfoden (D).
7. Elastikken føres ind (F) i båndslidsen langs venstre kant.
8. Sænk trykfoden (G) og sy et par sting, indtil elastikken ligger op til højre side i båndslidsen.
9. Sænk rulleføreren (H).
10. Løsn justeringskruen (I), tilpas til elastikkens bredde (J) og stram skruen til igen.
11. Lav en syprøve.

Trykreguleringskruen (K) løsnes helt, placer stoffet under trykfoden, så stofkanten skæres af. Sy et par sting og skru skruen i, i urets retning, indtil den ønskede rynkeeffekt opnås.

VIKTIGT: For at opnå en regelmæssig transport især i fine stoffer, skal trykfodstrykket ikke være for hårdt.

4.1. Skifte overkniven / 4.1. Yläterän vaihto 4.1. Byte av överkniv / 4.1. Udskiftning af overkniv



⚠ ADVARSEL Vennligst se sikkerhedsforskriften.

Skifte overkniven

Overkniven (bevegelig kniv) er fremstilt av et spesielt herdet materiale. Skulle den skades, bør den erstattes med en ny hos din lokale BERNINA-forhandler.

⚠ Skifte underkniven

Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Drei håndhjulet mot deg til nålene er helt oppe.

Still inn tilpasningsmerkene på håndhjulet og sidedekselet.

Hev overkniven.

Skruløs settskruen på underknivens feste. Ta ut underkniven. Sett på reservekniven (fra tilbehørsvesken) i hakket slik at den skarpe enden er på høyde med stingplaten.

Skrufast settskruen.

⚠ HUOM: Tutustu turvallisuusmääräyksiin

Yläterän vaihto

Yläterä (liikkuva terä) on valmistettu kovametallista.

Mikäli terä on vahingoittunut, toimita kone BERNINA-huoltopisteeseen.

⚠ Alaterän vaihto

Virtakatkaisin asentoon "0" Kytke kone irti verkkovirrasta.

Käännä käsipyörää itseesi päin kunnes neulat ovat yläasennossa.

Kohdista käsipyörän ja sivukannen merkit keskenään.

Nosta yläterä.

Löysennä alaterän kiristysruuvia. Poista alaterä. Asenna vaihtoterä (tarvikepussissa) uraan siten, että terävä reuna on pistolevyn tasalla.

Kiristä ruuvi.

⚠ WARNING V.g. se säkerhetsföreskrifterna.

Byte av överkniv

Överkniven (den rörliga kniven) är tillverkad av specialhärdat stål. Om den skulle bli skadad kan du byta ut den hos din lokala BERNINA-återförsäljare.

⚠ Byte av underkniven

Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Vrid handhjulet mot dig tills nålarna är i sitt översta läge.

Markeringarna på handhjulet och sidokåpan ska sitta mitt för varandra.

Lyft överkniven.

Lossa skruven i underknivens fästplatta. Avlägsna underkniven. Placera den nya kniven (finns i tillbehörspåsen) i springan så att den vassa kanten ligger i rät linje med stygnplåten.

Dra åt skruven igen.

⚠ ADVARSEL Se venligst i sikkerhedsforskrifterne.

Udskiftning af overkniv

Overkniven (den bevægelige kniv) er lavet af specielt hærdat stål. Skulle den blive beskadiget, kan den skiftes ud hos din lokale BERNINA forhandler.

⚠ Udskiftning af underkniven

Hovedafbryderen på „0“. Træk stikket ud af stikkontakten.

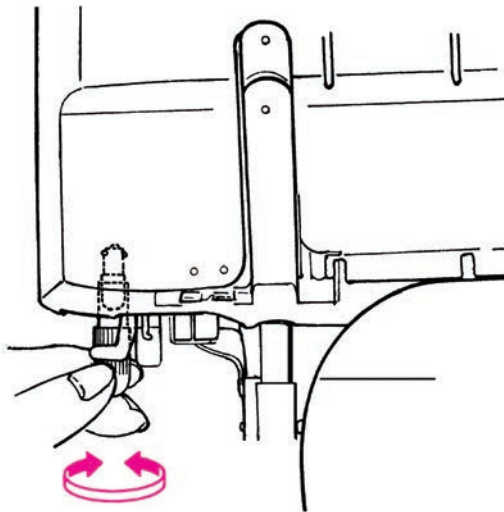
Drej håndhjulet ind mod dig selv til nålene er i den øverste position.

Markeringerne på håndhjul og sidedæksel skal være ud for hinanden.

Løft overkniven.

Løsn skruen i underknivens fastgørelsesplade. Fjern underkniven. Placér den nye kniv (fra tilbehørsposen) i rillen, så den skarpe kant flugter med stingpladen. Stram skruen igen.

4.2. Skifte av lyspære / 4.2. Ompelulampun vaihto 4.2. Byte av glödlampa / 4.2. Udskiftning af pære



Skifte av lyspære

⚠ Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Skrut ut lyspæren og sett inn en ny. Benytt pæreinnsetteren fra utstyrsvesken. Dytt holderen oppover og drei til venstre og denne vil gli ned – bajonettsokkel. På samme måte dyttes den nye pæren inn i lampeholderen – drei til høyre og den sitter der. Benytt bare 12 V / 5 W pære, som du får hos din BERNINA forhandler.

Ompelulampun vaihto

⚠ Virtakatkaisin asentoon "0". Kytke kone irti verkkovirrasta.

Anna lampun jäähtyä. Käytä lampunotinta (tarvikepussissa) ja työnnä sitä ylöspäin lampun vasten. Käännä vasemmalle ja poista lamppu. Aseta uusi lamppu lampunottimeen ja vie pidikkeeseen.

Työnnä ylöspäin ja käännä oikealle kunnes lamppu lukkiutuu paikoilleen. Lamppujaonsaatavana BERNINA-liikkeistä. Käytä max. 12 V / 5 W lamppuja.

Byte av glödlampa

⚠ Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Låt glödlampans svalna. Tryck glödlampans specialhållare (finns i tillbehörspåsen) upp mot glödlampans. Skruva åt vänster för att avlägsna glödlampans.

Placera den nya glödlampans i hållaren.

Placera den i fätningen, tryck uppåt och skruva åt höger tills lampans sitter på plats.

Nya glödlampor för din BERNINA overlockmaskin finns att köpa hos din lokala BERNINA-återförsäljare. Använd max. 12V, 5 W glödlampor.

Udskiftning af pære

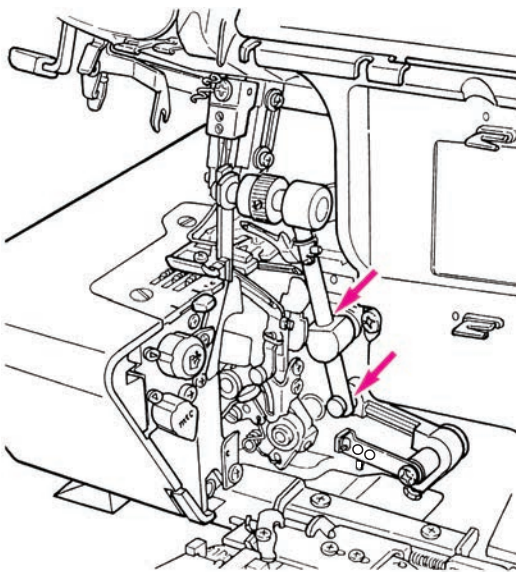
⚠ Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten.

Lad pæren køle ned. Med den specielle pæreholder fra tilbehørsposen presses op mod pæren, den drejes til venstre og pæren fjernes.

Anbring den nye pære i holderen. Placer den i fatningen, pres opad og drej til højre indtil pæren sidder fast.

Nye pærer til din BERNINA overlocker fås hos din BERNINA forhandler. Brug max. 12V, 5 Watts pærer.

4.3. Rensning og smøring / 4.3. Voitelu ja puhdistus 4.3. Rengöring och smörjning / 4.3. Rengöring och smörjning



Rensning og smøring

⚠ Koble fra maskinens strømtilførsel "0" ved å slå den av og ta ut støpselet.

Ved sying og klipping vil det feste seg lo og stoffrester i maskinen. Tørk vekk dette regelmessig.

Fra tid til annen trenger maskinen olje. Lite om gangen og kun på avmerkede steder. Følg sikkerhetsforskriften på side 1.

Voitelu ja puhdistus

⚠ Virtakatkaisin asentoon "0". Kytke kone irti verkkovirrasta.

Ompelun aikana koneeseen kerääntyy pölyä ja nukkaa.

Poista ompelujätteet säännöllisesti.

Kone vaatii voitelua vain harvoin. Voitele aika ajoin kuvan osoittamat kohdat.

Tutustu turvallisuusmääräyksiin sivulla 2.

Rengöring och smörjning

⚠ Huvudbrytaren på "0". Dra ut kontakten ur uttaget.

Under sömnad samlas damm och trådar inuti och utanpå maskinen. Avlägsna detta med jämna mellanrum. Din overlockmaskin kräver litet smörjning. Smörj emellanåt de ställen som är markerade på bilden.

V.g. se säkerhetsföreskrifterna på sidan 3.

Rengöring og smøring

⚠ Hovedafbryderen på "0". Træk stikket ud af stikkontakten.

Under syning vil støv og tråde samles inde i og udenpå maskinen. Dette skal fjernes regelmæssigt. Din overlocker har kun brug for meget lidt smøring. De viste steder smørres ind imellem.

Se venligst sikkerhedsforskrifterne på side 4.

4.4. Problemløser / Teknisk data

Problem	Årsak	Løsning	Side	
Maskinen syr ikke	<ul style="list-style-type: none"> • Dekslet for griper eller sybord er åpent. • Hovedbryteren er ikke på. • Støpselet er ikke satt i. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lukk dekslet for griper eller sybord. • Skru på maskinen. (Hovedbryter på «I») • Sett støpselet i kontakten. 	18	
			15	
			12	
Stoffet transporteres ikke jevnt	<ul style="list-style-type: none"> • Differensialtransporten er feilinnstilt. • Trykkfottrykket er for lavt. • Over,- eller underkniv er sløv eller i gal stilling. 	<ul style="list-style-type: none"> • Kontroller innstillingen for differensialtransporten. • Øk trykket på foten. • Skift over,- eller underkniv eller juster. 	26	
			27	
			54	
Tråden ryker	<ul style="list-style-type: none"> • Trådspenningen er for stram for trådtypen. • Maskinen har feil træing. • Nålene ble satt inn på gal måte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduser trådspenningen. • Kontroller træingen. • Plasser nålene helt inn i nålholderen med den flate siden bakover. • Bruk nålsystem 130/705H. 	45	
			38	
			20	
			21	
Nålene brekker	<ul style="list-style-type: none"> • Nålene er bøyd eller skjemme, spissene er ødelagte. • Nålene er satt inn på gal måte. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sett i nye nåler. 	21	
			<ul style="list-style-type: none"> • Plasser nålene helt inn i nålholderne med den flate siden bakerst. • Før stoffet forsiktig med begge hender. 	20
				--
Hopper over sting	<ul style="list-style-type: none"> • Nålene er bøyd eller skjemme, bruk av gale nåler. • Fottrykket er for lavt. • Trykkfot-trykket er for lavt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sett i nye nåler. • Bruk nålsystem 130/705H. • Øk fottrykket. 	21	
			21	
			27	
Dårlig stingdannelse	<ul style="list-style-type: none"> • Trådene ligger ikke riktig mellom spenningsskivene. • Tråden sitter fast. • Maskinen er feil tredd. 	<ul style="list-style-type: none"> • Kontroller om tråden ligger mellom spenningsskivene. • Løft opp foten og trekk i trådene. • Kontroller hver trådleder. • Træ på nytt hver tråd. 	28	
			28	
			38	
			38	
Sømmene bølger seg, særlig ved sying på strikkestoffer	<ul style="list-style-type: none"> • Stoffet ble trukket i under sying. • Fottrykket er for hardt. • Differensialtransporten er feilinnstilt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Før stoffet forsiktig. • Reduser fottrykket. • Juster differensialtransporten til mellom N - 2. 	--	
			27	
			26,27	
Sømmene rynker	<ul style="list-style-type: none"> • Spenningen for nåltråden er for stram. • Differensialtransporten er feilinnstilt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduser spenningen for nåltråden. • Juster differensialtransporten til 0.7 - N. 	45	
			26,27	
Stoffkantene krøller seg	<ul style="list-style-type: none"> • For mye stoff i sømmen. • Trådspenningen er for stram. • Sømvelgeren står på rullekantsøm. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduser klippebredden. • Reduser trådspenningen. • Sett sømvelgeren på overlock. 	24	
			45	
			43	
Trådmaskene er for løse	<ul style="list-style-type: none"> • For lite stoff i sømmen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Øk klippebredden. 	24	

Tekniske spesifikasjoner

Sømvalg	Overlock:	2 nåler 2 griper = 4-tråds overlock med sikkerhetssøm 1 nål 2 griper = 3-tråds overlock, flatlock og rullesøm 1 nål 1 griper = 2-tråds overlock, flatlock og rullesøm 2 nåler 1 griper = 3-tråds ekstra elastisk søm
Nålsystem		130 /705 H
Sømbredde		3-7mm (Høyre nål 3/2-tråds overlock) 5-9mm (Venstre nål 3/2-tråds overlock) 5-9mm (4-tråds overlock – 3/2-tråds overlock 3-tråds ekstra elastisk søm)
Stinglengde		1-4 mm
Differensialtransport		Rynkeeffekt N-2 Strekk 0.7-N
Fothøyde		5 mm
Håndhjul		Dreies mot deg – slik som på en vanlig symaskin
Sy hastighet		1500 s.p.m.
Vekt		8.4 kg
Mål		300 L x 260 B x 290 H
Pedal-modell nr.		YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220-240V)

Produsenten forbeholder seg retten til uten varsel å utføre endringer med formål tekniske forbedringer.

4.4. Vianetsintä / Tekniset tiedot

Vika	Syy	Ratkaisu	Sivu
Kone ei ompele	<ul style="list-style-type: none"> Työtaso tai siepparin suojakansi on auki Virtakatkaisin ei ole päällä Kone ei ole kytketty verkkovirtaan 	<ul style="list-style-type: none"> Sulje työtaso tai suojakansi Kytke kone päälle ("I") Kytke pistoke pistorasiaan 	18 15 12
Kangas ei syöty tasaisesti	<ul style="list-style-type: none"> Differentiaalisyöttö on väärin säädetty Paininjalan puristus on liian alhainen Ala- tai yläterä on tylsä tai väärin asennettu 	<ul style="list-style-type: none"> Tarkista säätö Säädä puristusta Vaihda ala- tai yläterä 	26 27 54
Lanka katkeaa	<ul style="list-style-type: none"> Säätö on liian kireällä käytettävään lankaan nähden Kone on langoitettu väärin Neulat on asennettu väärin Väärä neulatyyppi 	<ul style="list-style-type: none"> Löysennä kireyttä Tarkista langoitus Aseta neulat kokonaan neulanpidikkeeseen, litteä puoli taaksepäin Käytä järjestelmää 130/705H 	45 38 20 21
Neulat katkeavat	<ul style="list-style-type: none"> Neula on vääntynyt, tylsä, vahingoittunut kärki Neulat on asennettu väärin Kangasta on vedetty ompelun aikana 	<ul style="list-style-type: none"> Vaihda neula Aseta neulat kokonaan neulanpidikkeeseen, litteä puoli taaksepäin Ohjaa työtä vetämättä molemmin käsin 	21 20 --
Hyppytikit	<ul style="list-style-type: none"> Neulat ovat vääntyneet tai tylsiä Väärä neulatyyppi Paininjalan puristus on liian alhainen 	<ul style="list-style-type: none"> Vaihda neulat Käytä järjestelmää 130/705H Lisää puristusta 	21 21 27
Huono tikinmuodostus	<ul style="list-style-type: none"> Langat eivät kulje oikein kiristyslevyjen välissä Lanka on takertunut Kone on langoitettu väärin 	<ul style="list-style-type: none"> Tarkista kiristyslevyt. Nosta paininjala ja vedä langasta Tarkista pujotusväylät Tarkista pujotusväylät 	28 28 38 38
Sauma aaltoilee, erityisesti neuloksissa	<ul style="list-style-type: none"> Kangasta on vedetty ompelun aikana Liian voimakas paininjalan puristus Differentiaalisyöttö on säädetty väärin 	<ul style="list-style-type: none"> Ohjaa työtä vetämättä tai työntämättä Löysennä puristusta Säädä syöttö N-2 	-- 27 26,27
Sauma kiristää	<ul style="list-style-type: none"> Neulalanka on liian kireällä Differentiaalisyöttö on säädetty väärin 	<ul style="list-style-type: none"> Löysennä kireyttä Säädä syöttö 0.7-N 	45 26,27
Kankaan reuna kääntyy rullalle	<ul style="list-style-type: none"> Leikkuuleveys on liian leveä Lanka on liian kireällä Ommelvalitsin on säädetty rullapäärmäykselle 	<ul style="list-style-type: none"> Pienennä leikkuuleveyttä Löysennä kireyttä Säädä valitsin ylluottelulle 	24 45 43
Lankasilmukat ovat liian löysiä	<ul style="list-style-type: none"> Leikkuuleveys on liian kapea 	<ul style="list-style-type: none"> Lisää leikkuuleveyttä 	24

Tekniset tiedot

Ommelvalikoima Langoitus	Yliuottelu	2 neulaa, 2 siepparia: 4-lankainen simultaanitikki 1 neula, 2 siepparia: 3-lankainen overlock, laakasauma, rullapäärme 1 neula, 1 sieppari: 2-lankainen overlock, laakasauma, rullapäärme 2 neulaa, 1 sieppari: 3-lankainen erittäin joustava sauma
Neulajärjestelmä		130/705H
Ommelleveys		3-7mm: (Oikea neula 3/2-lankainen overlock) 5-9mm: (Vasen neula 3/2-lankainen overlock) 5-9mm: (4-lankainen overlock, 3/2-lankainen overlock, 3-lankainen joustava sauma)
Tikinpituus		1-4 mm
Differentiaalisyöttö		Kiristämättömät saumat 0.7-N Aaltoilemattomat saumat neuloksissa N-2
Paininjalan nostokorkeus		5 mm
Käsipyörä		Pyörimäsuunta eteenpäin (vastapäivään)
Ompelunopeus		max. 1500 pistoa/min.
Paino		8.4 kg
Mitat		300 x 260 x 290 mm
Jalkapoljin		YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220-240V)

Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään.

4.4. Felsökning / Tekniska data

Problem	Orsak	Åtgärd	Sida
Maskinen syr inte.	<ul style="list-style-type: none"> Griparluckan eller sybordet är öppet. Huvudbrytaren är inte tillslagen. Maskinen är inte inkopplad. 	<ul style="list-style-type: none"> Stäng griparluckan eller sybordet. Sätt på maskinen (huvudbrytaren i läge "I"). Sätt kontakten i uttaget. 	18 15 12
Materialet matas ojämnt.	<ul style="list-style-type: none"> Differentialmatningen är felaktigt inställd. Syfotstrycket är för lågt. Över- eller underkniven är slö eller felaktigt placerad. 	<ul style="list-style-type: none"> Kontrollera differentialmatningens inställningar. Justera syfotstrycket. Byt ut över- eller underkniven. 	26 27 54
Tråden brister.	<ul style="list-style-type: none"> Trådspänningen är för hög för den tråd som används. Maskinen är felaktigt trådd. Nålarna är inte korrekt isatta. Felaktiga nålar. 	<ul style="list-style-type: none"> Minska trådspänningen. Kontrollera trådningen. Placera nålarna hela vägen upp i nålhållaren med den platta sidan bakåt. Använd nålsystem 130/705H. 	45 38 20 21
Nålarna går av.	<ul style="list-style-type: none"> Nålarna är böjda eller trubbiga. Spetsarna är skadade. Nålarna är inte korrekt isatta. Materialet har dragits i under sömnad. 	<ul style="list-style-type: none"> Byt ut nålarna. Placera nålarna hela vägen upp i nålhållaren med den platta sidan bakåt. För tyget försiktigt med båda händerna. 	21 20 --
Stygn hoppas över.	<ul style="list-style-type: none"> Nålarna är böjda eller trubbiga Felaktiga nålar används. Syfotstrycket är för lågt. 	<ul style="list-style-type: none"> Byt ut nålarna. Använd nålsystem 130/705H. Öka syfotstrycket. 	21 21 27
Dålig stygnbildning.	<ul style="list-style-type: none"> Trådarna ligger fel mellan spännsnivåerna. Tråden sitter fast. Maskinen är felaktigt trådd. 	<ul style="list-style-type: none"> Kontrollera om trådarna ligger ordentligt mellan spännsnivåerna. Lyft syfoten och dra i trådarna. Kontrollera trådningen för varje tråd. 	28 28 38
Sömnen "böljar sig" särskilt i trikåmaterial.	<ul style="list-style-type: none"> Materialet har dragits i under sömnad. Syfotstrycket är för högt. Differentialmatningen är felaktigt inställd. 	<ul style="list-style-type: none"> Mata materialet försiktigt. Minska syfotstrycket. Ställ in differentialmatningen på N-2. 	-- 27 26,27
Sömnen "böljar sig".	<ul style="list-style-type: none"> Nåltrådsspänningarna är för höga. Differentialmatningen är felaktigt inställd. 	<ul style="list-style-type: none"> Minska trådspänningarna. Ställ in differentialmatningen på N 0.7. 	45 26,27
Tygekanten rullar sig.	<ul style="list-style-type: none"> Det är för mycket tyg i sömnen. Trådspänningen är för hög. Sömväljaren står på rullsök. 	<ul style="list-style-type: none"> Minska skärbredden. Minska trådspänningen. Ställ sömväljaren på overlock. 	24 45 43
Trådgörlorna är för lösa.	<ul style="list-style-type: none"> Det är för lite tyg i sömnen. 	<ul style="list-style-type: none"> Öka skärbredden. 	24

Tekniska data

Sömval	Overlock	2 nålar, 2 gripare: 4-trådig overlock med integrerad säkerhetssöm 1 nål, 2 gripare: 3-trådig overlock, flatsöm, rullsök 1 nål, 1 gripare: 2-trådig overlock, flatsöm, rullsök 2 nålar, 1 gripare: 3-trådig superelastik
Nålsystem		130/705H
Sömbredd		3-7mm (Höger nål 3/2-trådig overlock) 5-9mm (Vänster nål 3/2-trådig overlock) 5-9mm (4-trådig overlock / 3/2-trådig overlock / 3-trådig superelastik)
Stygnlängd		1-4 mm
Differentialmatning		Rynkfria sömmar 0.7 – N Flata sömmar i trikå N – 2
Pressarfotslyft		5 mm
Handhjul		Roterar framåt
Syhastighet		Upp till 1500 s.p.m.
Vikt		8.4 kg
Mått		300 (B) x 260 (D) x 290 (H)
Fotpedal modell nr.		YC-482 (bara USA och Kanada) YC-483N (220 – 240V)

Vi förbehåller oss rätten till ändringar som gynnar den tekniska processen.

4.4. Fejlsøgningsskema / Tekniske data

Problem	Årsag	Løsning	Side
Maskinen syr ikke	<ul style="list-style-type: none"> • Griberdæksel eller arbejdsbord er åbent. • Hovedafbryderen er ikke tændt. • Maskinen er ikke sat til. 	<ul style="list-style-type: none"> • Luk griberdæksel eller arbejdsbord. • Tænd maskinen (Hovedafbryder på "I"). • Sæt stikket i kontakten. 	18 15 12
Materialet bliver ikke ført jævnt	<ul style="list-style-type: none"> • Differentialtransporten er stillet forkert. • Trykfodstrykket er for lavt. • Over- eller underkniv er sløv eller forkert placeret. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check indstillingen af differentialtransporten. • Justér trykfodstrykket. • Udskift over- eller underkniv. 	26 27 54
Tråden springer	<ul style="list-style-type: none"> • Trådspændingen er for stram til den anvendte tråd. • Maskinen er ikke trådet korrekt. • Nålene er ikke sat rigtigt i. 	<ul style="list-style-type: none"> • Formindsk trådspændingen. • Check trådningen. • Sæt nålene helt op i nåleholderen med den flade side bagud. • Brug nålesystem 130/705H. 	45 38 20
	<ul style="list-style-type: none"> • Forkerte nåle. 	<ul style="list-style-type: none"> • Brug nålesystem 130/705H. 	21
Nålene knækker	<ul style="list-style-type: none"> • Nålene er bøjeede eller stumpede, spidserne er beskadigede. • Nålene er ikke sat korrekt i. 	<ul style="list-style-type: none"> • Udskift nålene. 	21
	<ul style="list-style-type: none"> • Materialet blev trukket under syningen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sæt nålene helt op i nåleholderen med den flade side bagud. • Stoffet føres forsigtigt med begge hænder. 	20 --
Springer sting over	<ul style="list-style-type: none"> • Nålene er bøjeede eller stumpede. • Forkerte nåle er anvendt. • Trykfodstrykket er for lavt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Udskift nålene. • Brug nålesystem 130/705H. • Trykfodstrykket øges. 	21 21 27
Ringe stingdannelse	<ul style="list-style-type: none"> • Trådene ligger ikke rigtigt imellem spændeskiverne. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check om trådene ligger rigtigt imellem spændeskiverne. 	28
	<ul style="list-style-type: none"> • Tråd sidder fast. • Maskinen er ikke trådet rigtigt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Løft trykfoden og træk i trådene. • Check trådningen af hver tråd. 	28 38
Sømme bølger især i strik	<ul style="list-style-type: none"> • Materialet blev trukket under syning. • Trykfodstrykket er for stort. • Differentialtransporten er sat forkert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Før materialet forsigtigt. • Formindsk trykfodstrykket. • Justér differentialtransporten til N-2. 	-- 27 26,27
Sømme rynker	<ul style="list-style-type: none"> • Nåletrådsspændingerne er for stamme. • Differentialtransporten er sat forkert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Formindsk nåletrådsspændingerne. • Justér differentialtransporten til 0.7-N. 	45 26,27
Materialekanten ruller	<ul style="list-style-type: none"> • For meget materiale i sømmen. • Trådspændingen er for stram. • Rullesømsvælgeren står på rullesøm. 	<ul style="list-style-type: none"> • Formindsk skærebredden. • Formindsk trådspændingen. • Sæt sømvælgeren på overlock. 	24 45 43
Trådløkkerne er for løse	<ul style="list-style-type: none"> • For lidt materiale i sømmen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Skærebredden øges. 	24

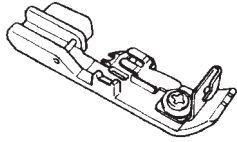
Tekniske data

Sømvalg	Overlock	2 nåle, 2 griber: 4-trådet overlock med integreret sikkerhedssøm 1 nål, 2 griber: 3-trådet overlock, fladlock, rullesøm 1 nål, 1 griber: 2-trådet overlock, fladlock, rullesøm 2 nåle, 1 griber: 3-trådet superstræk
Nåresystem		130/705H
Sømbredde		3-7mm (Højre nål 3/2-trådet overlock) 5-9mm (Venstre nål 3/2-trådet overlock) 5-9mm (4-trådet overlock / 3/2-trådet overlock / 3-trådet superstræk)
Stinglængde		1-4 mm
Differentialtransport		Ingen rynkning 0.7 – N Ingen bølger i strik N – 2
Trykfodsløft		5 mm
Håndhjul		Roterer fremefter
Syhastighed		Op til 1500 s.p.m.
Vægt		8.4 kg
Mår		300 (B) x 260 (D) x 290 (H)
Igangsætter model nr.		YC-482 (kun USA og Canada) YC-483N (220 – 240V)

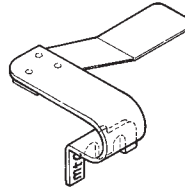
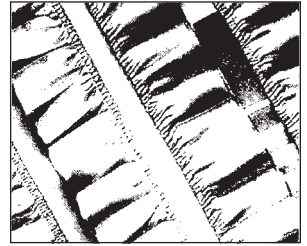
Vi forbeholder os ret til at foretage ændringer i den tekniske process interesse.

5. Tilgjengelig ekstrautstyr / 5. Lisätarvikkeet 5. Extra tillbehör / 5. Ekstratilbehør

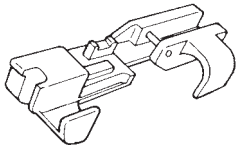
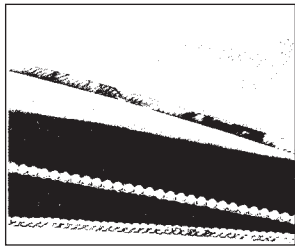
Båndføringsfot
Koho-ommeljalka
Pressarfot för påsömnad
av snodd
Snorpåsyningsfod



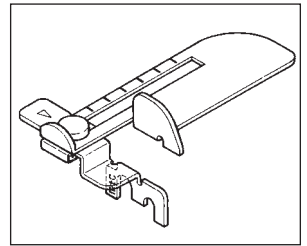
Rynkeplate for rynkesøm
Rypytyslaite
Rynkapparat
Rynkeapparat



Paspel, perle og paljettfot
Monitoimijalka (tereet,
paljetit, helmet)
Flerfunktionsfot för
passpoaler, paljetter och
pärlor
Multifunktionsfod til
tittekanter, pailletter og
perler



Sømlinjal
Ommelohjain
Sömlinjal
Sømføringslineal



BERNINA®

© Copyright 2006 by
Fritz Gegauf AG
CH-0000 Steckborn
No. A915011M00C NOR/SF/SV/DK

